叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000001

2. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000002

3. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎人巡逻队(Hunter Patrol)
第1/3页

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[meɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**May**	**1959**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	可能	-	.

本文摘自1959年5月《惊奇故事》杂志。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
There	**is**	**no**	**evidence**	**that**	**the**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**
那里	是	不	证据	那	这	版权	在	这	发布	曾是	更新	.

没有证据表明该出版物的版权已续期。

['hʌntər]	[pə'troʊl]
HUNTER	**PATROL**
猎人	巡逻

猎人巡逻队

[baɪ][eɪtʃ]	.	[biːm]	['paɪpər][ænd; ənd][dʒɑːn][dʒeɪ]	.	[mə'gwaɪr]
By	**H**	**.**	**BEAM**	**PIPER**	**and**	**JOHN**	**J**	**.**	**McGUIRE**
经过	H	.	光束	派珀	和	约翰	J	.	麦奎尔

作者：H·比姆·派珀和约翰·J·麦奎尔

['meni]	[men]	[hæv; həv]	[driːmd]	[ʌv; əv][wɜːrld]	[piːs]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Many	**men**	**have**	**dreamed**	**of**	**world**	**peace**	**,**	**but**	**none**	**have**	**been**	**able**	**to**
许多	男人	有	梦见	的	世界	和平	,	但	没有任何	有	到过	有能力的	到

[ə'tʃiːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
achieve	**it**	**.**
达到	它	.

许多人都梦想过世界和平，但没有人能够实现它。

[ɪf]	[wʌn][mæn]	[dɪd][hæv; həv]	[ðæt]	['paʊər]	,	[kʊd; kəd][mæn'kaɪnd]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	[praɪs]	?
If	**one**	**man**	**did**	**have**	**that**	**power**	**,**	**could**	**mankind**	**afford**	**to**	**pay**	**the**	**price**	**?**
如果	一	男人	做过	有	那	力量	,	可以	人类	买得起	到	支付	这	价格	?

如果一个人真的拥有这种力量，人类能承受得起付出的代价吗?

[æt; ət][ðə; ði]	[krest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪdʒ]	,	['bensn]	[stɑːpt]	[fɔːr; fər][æn; ən]	['ɪnstənt]	,
At	**the**	**crest**	**of**	**the**	**ridge**	**,**	**Benson**	**stopped**	**for**	**an**	**instant**	**,**
在	这	波峰	的	这	岭	,	本森	停止	为了	一个	立即的	,

在山脊顶端，本森停顿了一下。

['glænsɪŋ]	[fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz]	[rɪst]	-	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[bæk]	['oʊvər][hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
glancing	**first**	**at**	**his**	**wrist**	**-**	**watch**	**and**	**then**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
瞥了一眼	第一的	在	他的	手腕	-	手表	和	然后	后退	超过	他的	肩膀	.

他先看了看手表，然后又回头看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	-	;	[ðə; ði]	[bə'rɑːʒ]	[wʌz; wəz]	[duː]	[ɪn][ɪ'lev(ə)n]	['mɪnɪts]	,
It	**was**	**0539**	**;**	**the**	**barrage**	**was**	**due**	**in**	**eleven**	**minutes**	**,**
它	曾是	-	;	这	弹幕	曾是	到期的	在	十一	分钟	,

当时是05:39；炮击还有11分钟就要开始了。

[æt; ət][ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[naʊ]	['stændɪŋ]	.
at	**the**	**spot**	**where**	**he**	**was**	**now**	**standing**	**.**
在	这	点	在哪里	他	曾是	现在	常设	.

就在他现在站立的地方。

[bɪ'haɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌnɔːrθ'iːst] [sloʊp] ,
Behind , on the long northeast slope ,
在后面 , 在 这 长的 东北 坡 ,

在后面，在长长的东北坡上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [blæk] [ɔɪl] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
he could see the columns of black oil smoke rising from what had been
他 可以 看 这 列 的 黑色的 油 抽烟 上升 从 什么 有 到过
[ðə; ði][pæn] - ['soʊviet] [æd'væns] [sə'plaɪ] [dʌmp] .
the Pan - Soviet advance supply dump .
这 平底锅 - 苏联 进步 供应 倾倒 .

他可以看到从曾经的泛苏前进补给站升起的滚滚黑油烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bæk] [ðer; ðər] ;
There was a great deal of firing going on , back there ;
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 射击 去 在 , 后退 那里 ;

后面枪声很大；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔmiz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kɔːrnər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
he wondered if the Commies had managed to corner a few of his men ,
他 想知道 如果 这 共产主义者 有 管理 到 角落 一个 很少 的 他的 男人 ,

他想知道共产党人是否已经抓住了他的一些手下。

['æftər][ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skætərd] ,
after the patrol had accomplished its mission and scattered ,
后 这 巡逻 有 完成 它是 使命 和 疏散 ,

巡逻队完成任务后分散开来。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmjənɪst] ['juːnɪts][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ɪn]['mjuːtʃuəl]
or if a couple of Communist units were shooting each other up in mutual
或者如果 一个 夫妻 的 共产 单位 是 射击 每个 其他 向上 在 相互的
[mɪ'steɪkən][aɪ'dentətɪ] .
mistaken identity .
错误 身份 .

或者，如果几个共产党小队因为误认身份而互相射击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] — [rɪ'zɜːrv] ['juːnɪts] [wʊd] [biː; bi]
The result would be about the same in either case — reserve units would be
这 结果 会 是 关于 这 相同的 在 任何一个 案件 — 预订 单位 会 是
[dɪs'ɔːrgənaɪzd] ,
disorganized ,
混乱 ,

无论哪种情况，结果都差不多——预备役部队都会陷入混乱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
and some men would have been pulled back from the front line .
和 一些 男人 会 有 到过 拉 后退 从 这 正面 线 .

一些士兵会被从前线调回来。

[hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] - [ɑːd] [ən] ['regjuləz] [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] [ˌpɑːti'zænz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tuː; tə]
His dozen - odd UN regulars and Turkish partisans had done their best to
他的 打 - 奇怪的联合国 常客 和 土耳其 党派人士 有 完毕 他们的 最好的 到
['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] ['pærətruːp] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] .
simulate a paratroop attack in force .
模拟 一个 伞兵 攻击 在 力量 .

他的十几名联合国正规军士兵和土耳其游击队员竭尽全力模拟了一次大规模的伞兵袭击。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] ; [naʊ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] ['klæsɪk] ['ɪnfəntri] [mə'nuːvər]

At	least	,	his	job	was	done	;	now	to	execute	that	classic	infantry	maneuver
在	至少	,	他的	工作	曾是	完毕	;	现在	到	执行	那	经典的	步兵	演习

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ,

described	as	,
描述	作为	,

至少，他的任务完成了；现在要执行的就是那次经典的步兵机动，其描述为：

" [lets] [get][ðə; ðɪ] [hel] ['uːtə] [hɪr] .

"	Let's	get	the	hell	outa	here	.
"	我们来吧	得到	这	地狱	出	这里	.

“我们赶紧离开这个鬼地方。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst][pə'troʊl] [bɪ'fɔːr] [roʊ'teɪʃ(ə)n][hoʊm] .

"	This	was	his	last	patrol	before	rotation	home	.
"	这	曾是	他的	最后的	巡逻	前	旋转	家	.

这是他轮换回国前的最后一次巡逻。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] ['hæpən] .

He	didn't	want	anything	unfortunate	to	happen	.
他	没有	想	任何事物	不幸	到	发生	.

他不想发生任何不幸的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ;

There	was	a	little	ravine	to	the	left	;
那里	曾是	一个	小的	峡谷	到	这	左边	;

左边有一条小沟壑；

[ðə; ðɪ] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [stiːp] ['sʌðərn] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [wʊd]

the	stream	which	had	cut	it	in	the	steep	southern	slope	of	the	ridge	would
这	溪流	哪个	有	切	它	在	这	陡	南部	坡	的	这	岭	会

[biː; bi][draɪ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] ,

be	dry	at	this	time	of	year	,
是	干燥	在	这	时间	的	年	,

在每年的这个时候，切割山脊陡峭南坡的那条溪流会干涸。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['betər] [taɪm] ,

and	he	could	make	better	time	,
和	他	可以	制作	更好的	时间	,

他可以做得更好。

[ænd; ənd][faɪnd] [prə'tekʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] [ʃɑːts] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'dɪktəri] [bə'rɑːʒ]

and	find	protection	in	it	from	any	chance	shots	when	the	interdictory	barrage
和	寻找	保护	在	它	从	任何	机会	镜头	什么时候	这	禁令	弹幕

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

当敌军开始猛烈炮火攻击时，它能保护你免受任何意外射击。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [ðæt] [wʊd] [liːd]

He	hurried	toward	it	and	followed	it	down	to	the	valley	that	would	lead
他	慌忙	朝向	它	和	随后	它	向下	到	这	谷	那	会	带领

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] — [ðə; ðɪ] ['θɪnli] - [held] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmjənɪst] [laɪnz] ,

toward	the	front	—	the	thinly	-	held	section	of	the	Communist	lines	,
朝向	这	正面	—	这	薄薄的	-	握住	部分	的	这	共产	线条	,

他匆匆朝它走去，沿着它一路向下，来到通往前线的山谷——那是共产党防线薄弱的一段。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ən] [laɪnz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	the	UN	lines	beyond	,
和	这	联合国	线条	超过	,

以及更远处的联合国界线，

[wer] [freʃ] [truːps] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊlz][ænd; ənd][bɪ'gɪn][ðə; ði]

where	fresh	troops	were	waiting	to	jump	from	their	holes	and	begin	the
在哪里	新鲜的	军队	是	等待	到	跳	从	他们的	孔	和	开始	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

那里有生力军正等着从掩体中跳出来发起进攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rə'viːn] , [ðoʊ] .

There	was	something	wrong	about	this	ravine	,	though	.
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	峡谷	,	尽管	.

然而，这条峡谷似乎有些不对劲。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] ,

At	first	,	it	was	only	a	vague	presentiment	,
在	第一的	,	它	曾是	仅有的	一个	模糊的	预感	,

起初，这只是一种模糊的预感。

['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][draɪ] ['gʌli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

growing	stronger	as	he	followed	the	dry	gully	down	to	the	valley	below	.
生长	更强	作为	他	随后	这	干燥	沟壑	向下	到	这	谷	以下	.

他沿着干涸的沟壑向下走到山谷，身体也越来越强壮。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [smeld] , [ɔːr] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Something	he	had	smelled	,	or	heard	,	or	seen	,	without	conscious	recognition	.
某物	他	有	闻起来	,	或者	听到	,	或者	已见	,	没有	有意识的	认出	.

他曾闻到、听到或看到过某种东西，但并未意识到。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][draɪ][sænd] [wer] [ðə; ði] [rə'viːn] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

Then	,	in	the	dry	sand	where	the	ravine	debouched	into	the	valley	,
然后	,	在	这	干燥	沙	在哪里	这	峡谷	出港	进入	这	谷	,

然后，在沟壑汇入山谷的干燥沙地上，

[hiː; hi] [sɔː] [feɪnt][tæŋk] - [træks] — ['oʊnli][wʌn] [per] .

he	saw	faint	tank	-	tracks	—	only	one	pair	.
他	锯	头晕的	坦克	-	轨道	—	仅有的	一	一对	.

他看到了模糊的坦克履带——只有一对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][vaɪnz] [ðæt] ['mæntld] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn]

There	was	something	wrong	about	the	vines	that	mantled	one	side	of	the	ravine
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	藤蔓	那	披风	一	边	的	这	峡谷

, [tuː] . . . .

,	too	.	.	.	.
,	也	.	.	.	.

覆盖在峡谷一侧的藤蔓也有些不对劲.....

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

An	instant	later	,	he	was	diving	to	the	right	,
一个	立即的	之后	,	他	曾是	潜水	到	这	正确的	,

片刻之后，他向右侧扑去。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] - ['kɑːrbaɪn] , ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði]

breaking	his	fall	with	the	butt	of	his	auto	-	carbine	,	rolling	rapidly	toward	the
打破	他的	落下	和	这	屁股	的	他的	汽车	-	马枪	,	滚动	快速	朝向	这

['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

cover	of	a	rock	,
覆盖	的	一个	岩石	,

他用自动步枪的枪托缓冲下落，迅速滚向一块岩石掩体。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	as	he	did	so	,	the	thinking	part	of	his	mind	recognized	what	was
和	作为	他	做过	所以	,	这	思维	部分	的	他的	头脑	认可	什么	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

当他这样做的时候，他理智的那部分意识到出了问题。

[ðə; ði][tæŋk] - [træks] [hæd; həd] ['endɪd] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪn] - [groʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,

The	tank	-	tracks	had	ended	against	the	vine	-	grown	side	of	the	ravine	,
这	坦克	-	轨道	有	结束	反对	这	藤	-	生长	边	的	这	峡谷	,

坦克履带的尽头是长满葡萄藤的山沟一侧。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [smeld] [hæd; həd] [bɪn] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd]['petrəl] ,

what	he	had	smelled	had	been	lubricating	oil	and	petrol	,
什么	他	有	闻起来	有	到过	润滑	油	和	汽油	,

他闻到的气味是润滑油和汽油的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪnz] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	the	leaves	on	some	of	the	vines	hung	upside	down	.
和	这	树叶	在	一些	的	这	藤蔓	悬挂	上行	向下	.

有些藤蔓的叶子倒挂着。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][vaɪnz] , [ə; eɪ]['tæŋks] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [snaːrld][æt; ət]

Almost	at	once	,	from	behind	the	vines	,	a	tank's	machine	guns	snarled	at
几乎	在	一次	,	从	在后面	这	藤蔓	,	一个	坦克的	机器	枪支	纠缠	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几乎就在同时，从藤蔓后面，一辆坦克的机枪朝他咆哮起来。

['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ðen] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst]

clipping	the	place	where	he	had	been	standing	,	then	shifting	to	rage	against
剪裁	这	地方	在哪里	他	有	到过	常设	,	然后	转变	到	愤怒	反对

[ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [rɑːk] .

the	sheltering	rock	.
这	庇护所	岩石	.

他猛地撞向自己刚才站立的地方，然后转身怒吼着撞向那块遮蔽的岩石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['moʊtər] - [rɔːr] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæŋk] - [gʌn] [pʊʃt] [aʊt]

With	a	sudden	motor	-	roar	,	the	muzzle	of	a	long	tank	-	gun	pushed	out
和	一个	突然	发动机	-	吼	,	这	枪口	的	一个	长的	坦克	-	枪	推动	出去

[θruː] [ðə; ði][vaɪnz] ,

through	the	vines	,
通过	这	藤蔓	,

随着一声突如其来的引擎轰鸣，一门长坦克炮的炮口从藤蔓中探了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] [keɪm]

and	then	the	low	body	of	a	tank	with	a	red	star	on	the	turret	came
和	然后	这	低的	身体	的	一个	坦克	和	一个	红色的	星星	在	这	炮塔	来了

['rʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] [beɪ] .

rumbling	out	of	the	camouflaged	bay	.
隆隆声	出去	的	这	伪装	湾	.

然后，一辆炮塔上有一颗红星的低矮坦克从伪装的舱室里隆隆驶了出来。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [kept] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] ;

The	machine	guns	kept	him	pinned	behind	the	rock	;
这	机器	枪支	保留	他	已置顶	在后面	这	岩石	;

机枪将他压制在岩石后面；

[ðə; ði][tæŋk] [swəːvd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [soʊ][ðæt][ɪts][waɪd][left] [tred] [wʌz; wəz] [eɪmd]

the	tank	swerved	ever	so	slightly	so	that	its	wide	left	tread	was	aimed
这	坦克	急转弯	曾经	所以	轻微地	所以	那	它是	宽的	左边	踏	曾是	旨在

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

directly	at	him	,
直接地	在	他	,

坦克微微偏转，宽大的左侧履带正好对准了他。

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] .

then	picked	up	speed	.
然后	挑选	向上	速度	.

然后加速。

[ɑːnt] ['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [ʃel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Aren't	even	going	to	waste	a	shell	on	me	,	he	thought	.
不是	甚至	去	到	浪费	一个	壳	在	我	,	他	想法	.

“你们连一枚贝壳都不肯浪费在我身上，”他心想。

['fjuːtəli] , [hiː; hi][let][goʊ][ə; eɪ][klɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Futilely	,	he	let	go	a	clip	from	his	carbine	,	trying	to	hit	one	of	the
徒劳地	,	他	让	去	一个	夹子	从	他的	马枪	,	尝试	到	打	一	的	这

['vɪʒ(ə)n] - [slɪts] ;

vision	-	slits	;
想象	-	缝隙	;

他徒劳地从卡宾枪中射出一梭子弹，试图击中其中一个观察缝；

[ðen] [roʊld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [drɑːpt] [aʊt][ðə; ði][klɪp] , [slæpt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

then	rolled	to	one	side	,	dropped	out	the	clip	,	slapped	in	another	.
然后	滚动	到	一	边	,	掉落	出去	这	夹子	,	被掌掴	在	其他	.

然后滚到一边，取出弹夹，换上另一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [mɪst] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

There	was	a	shimmering	blue	mist	around	him	.
那里	曾是	一个	闪闪发光	蓝色的	薄雾	大约	他	.

他周围笼罩着一层闪烁的蓝色薄雾。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli]['hædnt] [juːst] [hɪz; ɪz][læst] [grə'neɪd] , [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [dʌmp] . . . .

If	he	only	hadn't	used	his	last	grenade	,	back	there	at	the	supply	-	dump	.	.	.	.
如果	他	仅有的	之前没有	用过的	他的	最后的	手榴弹	,	后退	那里	在	这	供应	-	倾倒	.	.	.	.

如果他当初没在补给站用掉最后那颗手榴弹就好了……

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bluː] [mɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['reɪdiəns] [ðæt] [ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz]

The	strange	blue	mist	became	a	flickering	radiance	that	ran	through	all	the	colors
这	奇怪的	蓝色的	薄雾	成为	一个	闪烁	辐射	那	跑	通过	全部	这	颜色

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ʌtər] ,

of	the	spectrum	and	became	an	utter	,
的	这	光谱	和	成为	一个	说出	,

那奇异的蓝色薄雾变成了闪烁的光辉，流淌过光谱中的所有颜色，最终变成了一种彻底的、

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] . . . .

impenetrable	blackness	.	.	.	.
坚不可摧	黑	.	.	.	.

漆黑一片……

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

There	were	voices	in	the	blackness	,	and	a	softness	under	him	,	but
那里	是	声音	在	这	黑	,	和	一个	柔软	在下面	他	,	但

['ʌndər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

under	his	back	,
在下面	他的	后退	,

黑暗中传来人声，他身下感到柔软，但那柔软的感觉却在他的后背下。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]

when	he	had	been	lying	on	his	stomach	,	as	though	he	were	now	on	a
什么时候	他	有	到过	说谎	在	他的	胃	,	作为	尽管	他	是	现在	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .

comfortable	bed	.
舒服的	床	.

他原本趴着，现在却像躺在舒适的床上一样。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][ə'laɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['breɪnwɔːʃɪŋ] !

They	got	me	alive	,	he	thought	;	now	comes	the	brainwashing	!
他们	得到	我	活	,	他	想法	;	现在	来	这	洗脑	!

"他们把我活捉了，"他心想；"现在要开始洗脑了！"

[hiː; hi] [krækt] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] [ˌɪmpər'septəbli] .

He	cracked	one	eye	open	imperceptibly	.
他	裂纹	一	眼睛	打开	不易察觉地	.

他微微睁开了一只眼睛，几乎难以察觉。

[laɪts] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ; [wɔːlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

Lights	,	white	and	glaring	,	from	a	ceiling	far	above	;	walls	as	white	as
灯	,	白色的	和	刺眼	,	从	一个	天花板	远的	多于	;	墙壁	作为	白色的	作为

[ðə; ði] [laɪts] .

the	lights	.
这	灯	.

高高的天花板上透出刺眼的白色灯光；墙壁也和灯光一样白。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]['oʊpənd][bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

Without	moving	his	head	,	he	opened	both	eyes	and	shifted	them	from
没有	移动	他的	头	,	他	打开	两个都	眼睛	和	转移	他们	从

[raɪt] [tuː; tə][left] .

right	to	left	.
正确的	到	左边	.

他头没动，睁开双眼，然后从右向左转动。

['veɪgli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [mə'ʃiːnz] [soʊ] ['sɪmpli]

Vaguely	,	he	could	see	people	and	,	behind	them	,	machines	so	simply
依稀	,	他	可以	看	人们	和	,	在后面	他们	,	机器	所以	简单地

[dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [ʌn'gɛsəbəl] .

designed	that	their	functions	were	unguessable	.
设计	那	他们的	函数	是	无法猜测	.

他隐约看到一些人，在他们身后是一些机器，这些机器的设计非常简单，以至于无法猜测它们的功能。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['grɑːdʒɪli] .

He	sat	up	and	looked	around	groggily	.
他	卫星	向上	和	看起来	大约	昏昏沉沉地	.

他坐起身，迷迷糊糊地环顾四周。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðer; ðər]['kɑːstuːmz] — ['defɪnətli] [nɑːt][pæn] - ['soʊviet]['juːnɪfɔːrmz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	people	,	their	costumes	—	definitely	not	Pan	-	Soviet	uniforms	—	and	the
这	人们	,	他们的	服装	—	确实	不是	平底锅	-	苏联	制服	—	和	这

[ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [mə'ʃiːnz] , [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

room	and	its	machines	,	told	him	nothing	.
房间	和	它是	机器	,	讲述	他	没有什么	.

这些人，他们的服装——绝对不是泛苏维埃制服——以及房间里的机器，都无法告诉他任何信息。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [sər'praɪz] ; [ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən]

The	hardness	under	his	right	hip	was	a	welcome	surprise	;	they	hadn't	taken
这	硬度	在下面	他的	正确的	时髦的	曾是	一个	欢迎	惊喜	;	他们	之前没有	已采取

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

his	pistol	from	him	!
他的	手枪	从	他	!

他右髋部下方的硬度让他感到惊喜；他们竟然没有拿走他的手枪！

[feɪnɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
Feigning **even** **more** **puzzlement** **and** **weakness** **,**
假装 甚至 更多的 困惑 和 弱点 ,

假装更加困惑和无助，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd][ɑːn]
he **clutched** **his** **knees** **with** **his** **elbows** **and** **leaned** **his** **head** **forward** **on**
他 紧握 他的 膝盖 和 他的 肘部 和 倾斜 他的 头 向前 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他用手肘紧紧抱住膝盖，头向前倾靠在手肘上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
trying **to** **collect** **his** **thoughts** **.**
尝试 到 收集 他的 想法 .

他努力整理思绪。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , ['gregəri] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
" **We** **shall** **have** **to** **give** **up** **,** **Gregory** **,** **"** **a** **voice** **trembled** **with** **disappointment**
" 我们 将 有 到 给 向上 , 格雷戈里 , " 一个 嗓音 颤抖 和 失望
.
:
:

“我们不得不放弃了，格雷戈里，”一个声音因失望而颤抖。

" [waɪ] , ['æntəni] ?
" **Why** **,** **Anthony** **?**
" 为什么 , 安东尼 ?

“为什么，安东尼？”

" [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːpər] , [mɔːr] [ə'gresɪv] .
" **The** **new** **voice** **was** **deeper** **,** **more** **aggressive** **.**
" 这 新的 嗓音 曾是 更深 , 更多的 挑衅的 .

新的声音更低沉、更具攻击性。

" [lʊk] .
" **Look** **.**
" 看 .

“看。

[ə'nʌðər] ['tɪpɪk(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] ; [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fitəs] .
Another **typical** **reaction** **;** **retreat** **to** **the** **foetus** **.**
其他 典型的 反应 ; 撤退 到 这 胎儿 .

另一种典型的反应是：退缩到胎儿身边。

" ['futsteps] [ə'proʊtʃt] .
" **Footsteps** **approached** **.**
" 脚步声 接近 .

脚步声靠近。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] , [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['hevɪli] ['weɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] : " [jʊə(r)] [raɪt] .
Another **voice** **,** **discouragement** **heavily** **weighting** **each** **syllable** **:** **"** **You're** **right** **.**
其他 嗓音 , 沮丧 重度 权重 每个 音节 : " 你是 正确的 .

另一个声音，每个音节都带着沉重的沮丧：“你说得对。”

['hiːz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
He's **like** **all** **the** **others** **.**
他是 喜欢 全部 这 其他的 .

他和其他人一样。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] . "
We'll have to send him back . "
出色地 有 到 发送 他 后退 . "

我们得把他送回去。

" [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ?
" And look for no more ?
" 和 看 为了 不 更多的 ?

"不再寻找了吗？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['æntəni] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] .
" The voice he recognized as Anthony faltered between question and statement .
" 这 嗓音 他 认可 作为 安东尼 犹豫不决 之间 问题 和 陈述 .

"他认出那是安东尼的声音，声音在疑问和陈述之间摇摆不定。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [dɪ'spjuːt] ; [ðen] , ['klɪrli] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['bensn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
A babel of voices , in dispute ; then , clearly , the voice Benson had come to
一个 巴别塔 的 声音 , 在 争议 ; 然后 , 清楚地 , 这 嗓音 本森 有 来 到
['leɪb(ə)l][æz; əz] ['gregəri] ,
label as Gregory ,
标签 作为 格雷戈里 ,

一阵嘈杂的声音，争论不休；然后，清晰地传来本森后来称之为格雷戈里的声音。

[kʌt] [ɪn] :
cut in :
切 在 :

插入：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] !
" I will never give up !
" 我 将要 绝不 给 向上 !

我永不放弃！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" He raised his head ;
" 他 提高 他的 头 ;

他抬起头；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæmbər][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
there was something in the timbre of that voice reminding him of his
那里 曾是 某物 在 这 音色 的 那 嗓音 提醒 他 的 他的
[oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ən] [hæd; həd] ['evriwer] [bɪn] ['riːlɪŋ] [bæk]
own feelings in the dark days when the UN had everywhere been reeling back
自己的 情怀 在 这 黑暗的 天 什么时候 这 联合国 有 到处 到过 卷轴 后退
['ʌndər] [ðə; ði][pæn] - ['soʊviet] ['hæmər] - [bloʊz] .
under the Pan - Soviet hammer - blows .
在下面 这 平底锅 - 苏联 锤 - 打击 .

那声音的音色让他想起了自己在联合国在泛苏主义的重击下节节败退的黑暗日子里的感受。

" ['æntəni] !
" Anthony !
" 安东尼 !

"安东尼！"

" ['grɛgɝiːz] [vɔɪs] [ə'gen] ; ['bensn] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkər] ; [ʃɔːrt] , ['stɑːki] , [greɪ] - ['herd] , ['stʌbərn]
" Gregory's voice again ; Benson saw the speaker ; short , stocky , gray - haired , stubborn
" 格雷戈里的 嗓音 再次 ; 本森 锯 这 扬声器 ; 短的 , 矮壮 , 灰色的 - 头发 , 固执的
[laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .
lines about the mouth .
线条 关于 这 嘴 .

"又是格雷戈里的声音；本森看到了说话的人；矮壮、敦实、头发灰白，嘴角有几道顽固的皱纹。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'kæptʃərəbəl] [driːm] .

The	face	of	a	man	chasing	an	illusive	but	not	uncapturable	dream	.
这	脸	的	一个	男人	追逐	一个	虚幻	但	不是	无法捕获	梦	.

一个男人追逐着一个虚幻却并非遥不可及的梦想的面孔。

" [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

"	That	means	nothing	.
"	那	方法	没有什么	.

“那说明不了什么。”

" [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] , [tuː] [liːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːnɪk] - [laɪk]['gɑːrmənt][hiː; hi] [wɔːr] , [wʌz; wəz]

"	A	tall	thin	man	,	too	lean	for	the	tunic	-	like	garment	he	wore	,	was
"	一个	高的	薄的	男人	,	也	倾斜	为了	这	束腰外衣	-	喜欢	服装	他	穿着	,	曾是

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

shaking	his	head	.
摇晃	他的	头	.

一个身材高瘦的男人，穿着类似束腰外衣的衣服，显得过于瘦弱，他摇着头。

[dɪ'lɪbərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['kɔːrsɪz] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] , [hiː; hi] [fɔːrst]

Deliberately	,	trying	to	remember	his	college	courses	in	psychology	,	he	forced
故意地	,	尝试	到	记住	他的	大学	课程	在	心理学	,	他	强制

[hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept] ,

himself	to	accept	,
他自己	到	接受	,

他刻意回忆起大学心理学课程的内容，强迫自己接受这个事实。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ses] , [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [ri'æləti] .

and	to	assess	,	what	he	saw	as	reality	.
和	到	评估	,	什么	他	锯	作为	现实	.

并评估他眼中的现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ;

He	was	on	a	small	table	,	like	an	operating	table	;
他	曾是	在	一个	小的	桌子	,	喜欢	一个	操作	桌子	;

他躺在一张小桌子上，就像手术台一样；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [læb] [ɔːr][ə; eɪ]['klɪnɪk] .

the	whole	place	looked	like	a	medical	lab	or	a	clinic	.
这	所有的	地方	看起来	喜欢	一个	医疗的	实验室	或者	一个	诊所	.

整个地方看起来像个医学实验室或诊所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd] [sɔɪld] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	still	in	uniform	;	his	boots	had	soiled	the	white	sheets	with	the
他	曾是	仍然	在	制服	;	他的	靴子	有	脏的	这	白色的	纸张	和	这

[dʌst] [ʌv; əv][ɑːr'miːniə] .

dust	of	Armenia	.
灰尘	的	亚美尼亚	.

他仍然穿着军装；他的靴子沾满了亚美尼亚的尘土，弄脏了白色的床单。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['kɑːmbæt] - [naɪf] ; [hɪz; ɪz]

He	had	all	his	equipment	,	including	his	pistol	and	combat	-	knife	;	his
他	有	全部	他的	设备	,	包括	他的	手枪	和	战斗	-	刀	;	他的

['kɑːrbaɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [haʊ'evər] .

carbine	was	gone	,	however	.
马枪	曾是	已消失	,	然而	.

他的所有装备都在，包括手枪和战斗刀；但是他的卡宾枪不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	feel	the	weight	of	his	helmet	on	his	head	.
他	可以	感觉	这	重量	的	他的	头盔	在	他的	头	.

他能感觉到头盔压在头上的重量。

[ðə; ði] [ruːm] [stɪl] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	room	still	rocked	and	swayed	a	little	,
这	房间	仍然	摇滚	和	摇摆	一个	小的	,

房间仍然微微摇晃着，

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

but	the	faces	of	the	people	were	coming	into	focus	.
但	这	面孔	的	这	人们	是	未来	进入	重点	.

但人们的面孔渐渐清晰起来。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [iːtʃ] ['nʌmbər] [tuː; tə][hɪm'self] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [men] ; [wʌn] ['wʊmən] .

He	counted	them	,	saying	each	number	to	himself	:	one	,	two	,	three	,	four	,	five	men	;	one	woman	.
他	计数	他们	,	说	每个	数字	到	他自己	:	一	,	二	,	三	,	四	,	五	男人	;	一	女士	.

他数着他们，一边数一边默念：一、二、三、四、五个男人；一个女人。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	swung	his	feet	over	the	edge	of	the	table	,
他	摇摆	他的	脚	超过	这	边缘	的	这	桌子	,

他把脚甩到桌子边缘，

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi][roʊz] ,

being	careful	that	it	would	be	between	him	and	the	others	when	he	rose	,
存在	小心	那	它	会	是	之间	他	和	这	其他的	什么时候	他	玫瑰	,

他小心翼翼地确保起身时只有他和其他人知道这件事。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

and	began	inching	his	right	hand	toward	his	right	hip	,	using	his	left	hand	,
和	开始	缓慢移动	他的	正确的	手	朝向	他的	正确的	时髦的	,	使用	他的	左边	手	,

然后他开始用左手慢慢地将右手向右髋部移动，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [tuː; tə][ˌmɪsdə'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .

on	his	brow	,	to	misdirect	attention	.
在	他的	眉头	,	到	误导	注意力	.

在他的额头上，为了转移注意力。

" [aɪ] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [æz; əz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [æt; ət]['kɔːrtɪkoʊ] - [θə'læmɪk] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ,

"	I	would	classify	his	actions	as	arising	from	conscious	effort	at	cortico	-	thalamic	integration	,	"	the	woman	said	,
"	我	会	分类	他的	行动	作为	产生	从	有意识的	努力	在	科尔蒂科	-	丘脑	一体化	,	"	这	女士	说	,

"我会将他的行为归类为有意识地进行皮层-丘脑整合的结果，"这位女士说。

[laɪk][æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][faʊnd][ə; eɪ][keɪ] - ['ræʃ(ə)n][tɪn][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌniːə'lɪθɪk] ['kɪtʃɪn] - ['mɪdn] .

like	an	archaeologist	who	has	just	found	a	K	-	ration	tin	at	the	bottom	of	a	neolithic	kitchen	-	midden	.
喜欢	一个	考古学家	WHO	有	只是	成立	一个	K	-	配给	锡	在	这	底部	的	一个	新石器时代	厨房	-	粪堆	.

就像一位考古学家在新石器时代厨房垃圾堆底部发现了一个K口粮罐头一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [jʌŋ] - [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪnstər] ['tiːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['bensn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

She	had	the	peculiarly	young	-	old	look	of	the	spinster	teachers	with	whom	Benson	had	worked	before	going	to	the	war	.
她	有	这	奇特地	年轻的	-	老的	看	的	这	单身女子	教师	和	谁	本森	有	工作	前	去	到	这	战争	.

她有着一种奇特的年轻老态，就像本森在参战前共事过的那些老处女教师一样。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] ,

"	I	want	to	believe	it	,	but	I'm	afraid	to	,
"	我	想	到	相信	它	,	但	我是	害怕的	到	,

“我想相信，但我又害怕相信。”

" [ə'nʌðər] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] ['bensn] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [sed] .

"	another	man	for	whom	Benson	had	no	name	-	association	said	.
"	其他	男人	为了	谁	本森	有	不	姓名	-	协会	说	.

另一位本森不认识的男子说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɔːrtli] , [greɪ] - ['herd] , ['ærəgənt] - [feɪst] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] ['dʒækɪt]

He	was	portly	,	gray	-	haired	,	arrogant	-	faced	;	he	wore	a	short	black	jacket
他	曾是	肥胖的	,	灰色的	-	头发	,	傲慢的	-	面对	;	他	穿着	一个	短的	黑色的	夹克

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['zɪpər] - [pʊl] ,

with	a	jewelled	zipper	-	pull	,
和	一个	珠宝	拉链	-	拉	,

他身材魁梧，头发灰白，一脸傲慢；他穿着一件黑色短夹克，拉链头上镶嵌着宝石。

[ænd; ənd] [straɪpt] ['traʊzərz] .

and	striped	trousers	.
和	有条纹的	裤子	.

还有条纹裤。

['bensn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Benson	cleared	his	throat	.
本森	已清除	他的	喉	.

本森清了清嗓子。

" [dʒʌst] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ?

"	Just	who	are	you	people	?
"	只是	WHO	是	你	人们	?

你们究竟是哪些人?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	And	just	where	am	I	?
"	和	只是	在哪里	是	我	?

“我到底身在何处？”

" ['æntəni] [græbd] ['grɛgɘiːz] [hænd][ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] .

"	Anthony	grabbed	Gregory's	hand	and	pumped	it	frantically	.
"	安东尼	抓住	格雷戈里的	手	和	泵	它	疯狂地	.

安东尼抓住格雷戈里的手，疯狂地捶打着。

" [aɪv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] !

"	I've	dreamed	of	the	day	when	I	could	say	this	!
"	我已经	梦见	的	这	天	什么时候	我	可以	说	这	!

“我一直梦想着有一天能说出这句话！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['gregəri] !

"	Congratulations	,	Gregory	!
"	恭喜!	,	格雷戈里	!

“恭喜你，格雷戈里！”

" [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['bedləm] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	That	touched	off	another	bedlam	,	of	joy	,	this	time	,	instead	of	despair	.
"	那	感动	离开	其他	疯人院	,	的	喜悦	,	这	时间	,	反而	的	绝望	.

"这引发了另一场混乱，但这一次是喜悦，而不是绝望。"

['bensn] [hɪd][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

Benson	hid	his	amusement	at	the	facility	with	which	all	of	them	were
本森	隐藏	他的	娱乐	在	这	设施	和	哪个	全部	的	他们	是

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

discovering	in	one	another	the	courage	,
发现	在	一	其他	这	勇气	,

本森掩饰住心中的笑意，他们如此轻易地在彼此身上发现了勇气。

['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['stæmɪnə][ʌv; əv] [truː] ['peitriəts][ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪr] .

vision	and	stamina	of	true	patriots	and	pioneers	.
想象	和	耐力	的	真的	爱国者	和	先驱者	.

真正的爱国者和先驱者的远见卓识和坚韧不拔的精神。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [gliːn] [sʌm; səm] [kluː] .

He	let	it	go	on	for	a	few	moments	,	hoping	to	glean	some	clue	.
他	让	它	去	在	为了	一个	很少	时刻	,	希望	到	收集	一些	线索	.

他让这种情况持续了一会儿，希望能从中找到一些线索。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Finally	,	he	interrupted	.
最后	,	他	中断	.

最后，他打断了对方。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	believe	I	asked	a	couple	of	questions	,	"	he	said	,
"	我	相信	我	问	一个	夫妻	的	问题	,	"	他	说	,

"我想我问了几个问题，"他说。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd]['sekənd] [lef'tenənts] .

using	the	voice	he	reserved	for	sergeants	and	second	lieutenants	.
使用	这	嗓音	他	预订的	为了	中士	和	第二	中尉	.

他用对待中士和少尉的那种语气说话。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt]

"	I	hate	to	break	up	this	mutual	admiration	session	,	but	I	would	appreciate
"	我	恨	到	休息	向上	这	相互的	钦佩	会议	,	但	我	会	欣赏

[sʌm; səm] ['ænsər] .

some	answers	.
一些	答案	.

"我很不想打断你们互相欣赏的氛围，但我希望得到一些答案。"

[ðɪs] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][læst] [rɪ'membər] . . . . "

This	isn't	anything	like	the	situation	I	last	remember	.	.	.	.	"
这	不是	任何事物	喜欢	这	情况	我	最后的	记住	.	.	.	.	"

这和我记忆中的情况完全不一样.....

" [hiː; hi] [ri'membəz] !

"	He	remembers	!
"	他	记得	!

他记得！

" ['gregəri] [ɪk'skleɪmd] .

"	Gregory	exclaimed	.
"	格雷戈里	惊呼	.

格雷戈里惊呼道。

" [ðæt] [kən'fə:mz] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ˌderɪ'veɪʃn] [baɪ][sɪm'bɑ:lɪk]['lɑ:dʒɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [ðə; ði]
" That confirms your first derivation by symbolic logic , and it strengthens the
" 那 确认 你的 第一的 推导 经过 象征性的 逻辑 , 和 它 加强 这
[və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] . . . .
validity of the second . . . .
有效性 的 这 第二 . . . .

"这证实了你通过符号逻辑得出的第一个推导，并且加强了第二个推导的有效性....."

" [ðə; ði] ['sku:l,titʃəriʃ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['dʒæbərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ;
" The schoolteacherish woman began jabbering excitedly ;
" 这 学校教师 女士 开始 喋喋不休 兴奋地 ;

"那位女教师开始兴奋地喋喋不休;

[ʃi:; ʃi][ræn] [θru:] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['gɑ:bldigu:k] [tu:; tə] ['bensn] ,
she ran through about a paragraph of what was pure gobbledegook to Benson ,
她 跑 通过 关于 一个 段落 的 什么 曾是 纯的 胡言乱语 到 本森 ,

她对本森说了一大段完全不知所云的话，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgənt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['zɪpər] - [pʊl] [broʊk][ɪn]
before the man with the arrogant face and the jewelled zipper - pull broke in
前 这 男人 和 这 傲慢的 脸 和 这 珠宝 拉链 - 拉 打破 在
[ɑ:n][hɜ:r; hər] .
on her .
在 她 .

在那个面容傲慢、拉链上镶着珠宝的男人闯入她家之前。

" [seɪv] [ðæt] [fɔ:r; fər]['leɪtər] , ['pɔ:lə] , " [hi:; hi] [bɑ:rkt] .
" Save that for later , Paula , " he barked .
" 节省 那 为了 之后 , 宝拉 , " 他 吠叫 .

"保拉，留着以后再说吧。"他厉声说道。

" [aɪ'd][bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [waɪ] ['meməriz] [ɑ:r; ər] [ˌʌnɪm'perd]
" I'd be very much interested in your theories about why memories are unimpaired
" ID 是 非常 很多 感兴趣的 在 你的 理论 关于 为什么 回忆 是 未受损
[wen] [ju:; jʊ][taɪm] - [dʒʌmp]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][lɔ:st] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ,
when you time - jump forward and lost when you reverse the process ,
什么时候 你 时间 - 跳 向前 和 丢失的什么时候 你 撤销 这 过程 ,

"我对您关于为什么时间跳跃到未来时记忆不受影响，而时间逆转时记忆却会丢失的理论非常感兴趣。"

[bʌt; bət] [lets] [stɪk] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
but let's stick to business .
但 我们来吧 戳 到 商业 .

但我们还是谈正事吧。

[wi:; wi][hæv; həv] [wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd] ; [naʊ] [lets] [ju:z] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] . "
We have what we wanted ; now let's use what we have . "
我们 有 什么 我们 通缉 ; 现在 我们来吧 使用 什么 我们 有 . "

我们已经得到了想要的东西；现在让我们好好利用我们所拥有的。

" [aɪ]['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [ə; eɪ][dɑ:rk] - [feɪst] , [kə'dævərəs] [mæn]
" I never liked the way you made your money , " a dark - faced , cadaverous man
" 我 绝不 喜欢 这 方式 你 制成 你的 钱 , " 一个 黑暗的 - 面对 , 尸体的 男人
[sed] ,
said ,
说 ,

"我一直都不喜欢你赚钱的方式，"一个面色黝黑、面容憔悴的男人说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][tɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [sens] .
" but when you talk , it makes sense .
" 但 什么时候 你 讲话 , 它 制作 感觉 .

"但是当你开口说话时，就说得通了。"

[lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Let's get on with it .
我们来吧 得到 在 和 它 .

我们开始吧。

" ['bensn] [juːst][ðə; ði][briːf]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]['stʌdi][ðə; ði][sɪks] .
" Benson used the brief silence which followed to study the six .
" 本森 用过的 这 简短的 沉默 哪个 随后 到 学习 这 六 .

“本森利用随后的短暂沉默观察了这六个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] ,
With the exception of the two who had just spoken ,
和 这 例外 的 这 二 WHO 有 只是 说 ,

除了刚才说话的那两个人之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['piːp(ə)l]
there was the indefinable mark of the fanatic upon all of them — people
那里 曾是 这 无法定义的 标记 的 这 狂热分子 之上 全部 的 他们 — 人们
[fə'nætɪkl] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
fanatical about different things ,
狂热的 关于 不同的 事物 ,

他们身上都有一种难以言喻的狂热特质——这些人狂热于不同的事物。

[juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] .
united for different reasons in a single purpose .
团结的 为了 不同的 原因 在 一个 单身的 目的 .

因不同原因走到一起，为了同一个目标。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tiːtʃərz] - [kə'mɪti] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɪrd] [ə; eɪ]
It reminded him sharply of some teachers ' committee about to beard a
它 提醒 他 尖锐地 的 一些 教师 - 委员会 关于 到 胡须 一个
[skuːl] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
school - board with an unpopular and expensive recommendation .
学校 - 木板 和 一个 不受欢迎的 和 昂贵的 推荐 .

这让他想起某个教师委员会即将向学校董事会提出一项不受欢迎且代价高昂的建议。

['æntəni] — [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] [niː] - [leŋkθ; leŋθ]['tuːnɪk] — [tɜːrnd] [tuː; tə]
Anthony — the oldest of the lot , in a knee - length tunic — turned to
安东尼 — 这 最老 的 这 很多 , 在 一个 膝盖 - 长度 束腰外衣 — 转向 到
['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

安东尼——这群人中最年长的，穿着及膝长袍——转向格雷戈里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] . . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I believe you had better . . . . " he began .
" 我 相信 你 有 更好的 . . . . " 他 开始 .

“我相信你最好……”他开口说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiːl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['pɑːrʃəli] , ['leɪtər] .
" As to who we are , we'll explain that , partially , later .
" 作为 到 WHO 我们 是 , 出色地 解释 那 , 部分 , 之后 .

“至于我们是谁，我们稍后会部分地解释一下。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kwestʃən] , - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? - [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riː'freizd] .
As for your question , ' Where am I ? ' that will have to be rephrased .
作为 为了 你的 问题 , - 在哪里 是 我 ? - 那 将要 有 到 是 改写 .

至于你的问题“我在哪里？”，需要重新措辞。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] , - [wen] [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
If you ask , ' When and where am I ? '
如果 你 问 , - 什么时候 和 在哪里 是 我 ? -

如果你问：“我何时何地？”

[aɪ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['ænsər] .

I	can	furnish	a	rational	answer	.
我	能	提供	一个	合理的	回答	.

我可以给出合理的解释。

[ɪn][ðə; ði] ['tempərəl] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

In	the	temporal	dimension	,	you	are	fifty	years	futureward	of	the	day	of
在	这	颞	方面	,	你	是	五十	年	面向	的	这	天	的

[jʊr; jər] [deθ] ;

your	death	;
你的	死亡	;

从时间维度来看，你比你的死亡日期提前了五十年；

['speɪʃəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ,

spatially	,	you	are	about	eight	thousand	miles	from	the	place	of	your	death	,
空间上	,	你	是	关于	八	千	英里	从	这	地方	的	你的	死亡	,

从空间位置上看，你距离你的死亡地点大约有八千英里。

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kæpɪtl] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

in	what	is	now	the	World	Capitol	,	St	.	Louis	.
在	什么	是	现在	这	世界	国会大厦	,	英石	.	路易斯	.

在如今的世界之都圣路易斯。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [meɪd] [sens] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

"	Nothing	in	the	answer	made	sense	but	the	name	of	the	city	.
"	没有什么	在	这	回答	制成	感觉	但	这	姓名	的	这	城市	.

“答案中除了城市名称之外，没有一句有意义的话。”

['bensn] ['tʃʌkld] .

Benson	chuckled	.
本森	轻笑	.

本森轻笑了一声。

" [wʌt] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['kɑːdinlz] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] ?

"	What	happened	;	the	Cardinals	conquer	the	world	?
"	什么	发生	;	这	红雀队	征服	这	世界	?

“发生了什么事？红雀队征服了世界吗？”

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] . "

I	knew	they	had	a	good	team	,	but	I	didn't	think	it	was	that	good	.	"
我	知道	他们	有	一个	好的	团队	,	但	我	没有	思考	它	曾是	那	好的	.	"

我知道他们有一支不错的队伍，但我没想到他们竟然那么强。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['gregəri] [toʊld][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] .

"	No	,	no	,	"	Gregory	told	him	earnestly	.
"	不	,	不	,	"	格雷戈里	讲述	他	切实	.

“不，不，”格雷戈里认真地告诉他。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['iznt] [ə; eɪ] [θi'ɑːkrəsi] .

"	The	government	isn't	a	theocracy	.
"	这	政府	不是	一个	神权政治	.

“政府不是神权政治。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] .

At	least	not	yet	.
在	至少	不是	然而	.

至少目前还没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] [kiːps] [ɑːn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [ðæt]
But **if** **The** **Guide** **keeps** **on** **insisting** **that** **only** **beautiful** **things** **are** **good** **and** **that**
但 如果 这 指导 保持 在 坚持 那 仅有的 美丽的 事物 是 好的 和 那
[hiː; hi] [ɪz] [juˈniːkli] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ˈbjuːti] ,
he **is** **uniquely** **qualified** **to** **define** **beauty** **,**
他 是 独一无二 合格的 到 定义 美丽 ,

但如果这位指南者继续坚持认为只有美好的事物才是好的，并且他才是唯一有资格定义美的人，

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] [dʒʌst] [ðæt] . "
watch **his** **rule** **change** **into** **just** **that** **.** **"**
手表 他的 规则 改变 进入 只是 那 . "

看着他的规则变成那样吧。

" [aɪv] [bɪn] [di'tektiŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌpærəˈnɔɪə] , [ˌmesiˈænɪk] [diˈluːʒənz] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
" **I've** **been** **detecting** **symptoms** **of** **religious** **paranoia** **,** **messianic** **delusions** **,** **about** **his**
" 我已经 到过 检测 症状 的 宗教 妄想症 , 弥赛亚式的 妄想 , 关于 他的
['pʌblɪk] ['steɪtmənts] . . . . " [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] .
public **statements** **.** **.** **.** **"** **the** **woman** **began** **.**
民众 声明 . . . . " 这 女士 开始 .

"我从他的公开言论中察觉到一些宗教偏执、弥赛亚妄想的迹象……"这位女士说道。

" [aɪˈdɑːlətri] !
" **Idolatry** **!**
" 偶像崇拜 !

"偶像崇拜！"

" [əˈnʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] ,
" **another** **member** **of** **the** **group** **,** **who** **wore** **a** **black** **coat** **fastened** **to** **the** **neck** **,**
" 其他 成员 的 这 团体 , WHO 穿着 一个 黑色的 外套 系紧 到 这 脖子 ,

"该团伙的另一名成员，身穿一件系在脖子上的黑色外套，

[ænd; ənd] [waɪt] [nek] - ['bændz] , [raːspt] .
and **white** **neck** **-** **bands** **,** **rasped** **.**
和 白色的 脖子 - 乐队 , 粗糙的 .

以及被锉过的白色颈带。

" [aɪˈdɑːlətri] [ɪn] [diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['spɪrɪt] !
" **Idolatry** **in** **deed** **,** **as** **well** **as** **in** **spirit** **!**
" 偶像崇拜 在 契据 , 作为 出色地 作为 在 精神 !

"行为上的偶像崇拜，以及精神上的偶像崇拜！"

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] , ['pɑːrʃəli] [di'speld] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
" **The** **sense** **of** **unreality** **,** **partially** **dispelled** **,** **began** **to** **return** **.**
" 这 感觉 的 不真实 , 部分 驱散 , 开始 到 返回 .

"那种不真实感虽然有所消退，但又开始回来了。"

['bensn] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Benson **dropped** **to** **the** **floor** **and** **stood** **beside** **the** **table** **,**
本森 掉落 到 这 地面 和 站立 旁 这 桌子 ,

本森跌坐在地上，站在桌子旁。

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
getting **a** **cigarette** **out** **of** **his** **pocket** **and** **lighting** **it** **.**
获得 一个 卷烟 出去 的 他的 口袋 和 灯光 它 .

他从口袋里掏出一支烟，点燃了它。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [əˈweɪ] .
" **I** **made** **a** **joke** **,** **"** **he** **said** **,** **putting** **his** **lighter** **away** **.**
" 我 制成 一个 开玩笑 , " 他 说 , 推杆 他的 打火机 离开 .

"我开了个玩笑，"他一边说着，一边收起了打火机。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" The fact that none of you got it has done more to prove that I am
" 这 事实 那 没有任何 的 你 得到 它 有 完毕 更多的 到 证明 那 我 是
['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] .
fifty years in the future than anything any of you could say .
五十 年 在 这 未来 比 任何事物 任何 的 你 可以 说 .

"你们谁都没听懂，这比你们说的任何话都更能证明我领先五十年。"

" [hiː; hi][went][ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][huː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['kɑːdinlz] [wɜːr; wər] .
" He went on to explain who the St . Louis Cardinals were .
" 他 去 在 到 解释 WHO 这 英石 . 路易斯 红雀队 是 .

他接着解释了圣路易斯红雀队的情况。

" [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] !
" Yes ; I remember !
" 是的 ; 我 记住 !

"是的，我记得！"

['beɪsbɔːl] !
Baseball !
棒球 !

棒球！

" ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] .
" Anthony exclaimed .
" 安东尼 惊呼 .

安东尼惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['beɪsbɔːl] , [naʊ] .
" There is no baseball , now .
" 那里 是 不 棒球 , 现在 .

"现在已经没有棒球比赛了。"

[ðə; ði] [gaɪd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [kəm'petətɪv] [spɔːrts] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːstər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
The Guide will not allow competitive sports ; he says that they foster the spirit of
这 指导 将要 不是 允许 竞争的 运动的 ; 他 说道 那 他们 促进 这 精神 的
['vaɪələns] . . . .
violence . . . .
暴力 . . . .

该指南不允许竞技体育运动；他认为竞技体育运动会助长暴力精神.....

" [ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['gɑːrmənt]
" The cadaverous man in the blue jacket turned to the man in the black garment
" 这 尸体的 男人 在 这 蓝色的 夹克 转向 到 这 男人 在 这 黑色的 服装
[ʌv; əv]['sɪmələr][kʌt] .
of similar cut .
的 相似的 切 .

"身穿蓝色夹克的面容憔悴的男人转向身穿款式相似的黑色衣服的男人。

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi][sed] ,
" You probably know more history than any of us , " he said ,
" 你 大概 知道 更多的 历史 比 任何 的 我们 , " 他 说 ,

"你可能比我们任何人都更了解历史，"他说。

['getɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
getting a cigar out of his pocket and lighting it .
获得 一个 雪茄 出去 的 他的 口袋 和 灯光 它 .

他从口袋里掏出一支雪茄，点燃了它。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
He lighted it by rubbing the end on the sole of his shoe .
他 照明 它 经过 擦 这 结尾 在 这 唯一 的 他的 鞋 .

他用鞋底摩擦火柴头点燃了它。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [skɔːr] [ɪz] .
" Suppose you tell him what the score is .
" 认为 你 告诉 他 什么 这 分数 是 .

"假设你告诉他比分是多少。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bensn] .
" He turned to Benson .
" 他 转向 到 本森 .

他转向本森。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [deɪts] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] ; [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] ['strɪktli]
" You can rely on his dates and happenings ; his interpretation's strictly
" 你 能 依靠 在 他的 日期 和 事件 ; 他的 解释的 严格
['kæpɪtəlɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
capitalist , of course , " he said .
资本家 , 的 课程 , " 他 说 .

"你可以相信他提供的日期和事件；当然，他的解读完全是资本主义式的，"他说。

[blæk] - ['dʒækɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Black - jacket shook his head .
黑色的 - 夹克 摇晃 他的 头 .

黑夹克男摇了摇头。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , ['gregəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You first , Gregory , " he said .
" 你 第一的 , 格雷戈里 , " 他 说 .

"你先来，格雷戈里，"他说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] . "
" Tell him how he got here , and then I'll tell him why . "
" 告诉 他 如何 他 得到 这里 , 和 然后 患病的 告诉 他 为什么 . "

"告诉他他是怎么到这儿来的，然后我再告诉他为什么。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['gregəri] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪriəd] ,
" I believe , " Gregory began , " that in your period ,
" 我 相信 , " 格雷戈里 开始 , " 那 在 你的 时期 ,

"我相信，"格雷戈里开口说道，"在你那个时期，

['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][taɪm] - ['træv(ə)l] .
fiction writers made some use of the subject of time - travel .
小说 作家 制成 一些 使用 的 这 主题 的 时间 - 旅行 .

一些小说家曾利用过时间旅行这个主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
It was not , however , given serious consideration , largely because of certain
它 曾是 不是 , 然而 , 给定 严肃的 考虑 , 很大程度上 因为 的 肯定
[ə'ledʒd] ['pærədɒksɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
alleged paradoxes involved ,
据称 悖论 涉及 ,

然而，由于其中涉及某些所谓的悖论，该方案并未得到认真考虑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɛlɪˌmɛntə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [əb'dʒektifaiŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]
and because of an elementalistic and objectifying attitude toward the
和 因为 的 一个 元素主义 和 物化 态度 朝向 这
[hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][taɪm] .
whole subject of time .
所有的 主题 的 时间 .

这是因为对时间这一主题抱有一种元素主义和客观化的态度。

[aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd][sɪm'bɑːlɪk]['lɑːdʒɪk][ɪn'vɑːlvd] , [bʌt; bət][wiː; wi]

I	won't	go	into	the	mathematics	and	symbolic	logic	involved	,	but	we
我	惯于	去	进入	这	数学	和	象征性的	逻辑	涉及	,	但	我们

[hæv; həv][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] ;

have	disposed	of	the	objections	;
有	处置	的	这	反对意见	;

我不会深入探讨其中涉及的数学和符号逻辑，但我们已经消除了反对意见；

[mɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

more	,	we	have	succeeded	in	constructing	a	time	-	machine	,	if	you	want
更多的	,	我们	有	成功了	在	建造	一个	时间	-	机器	,	如果	你	想

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

to	call	it	that	.
到	称呼	它	那	.

更重要的是，我们成功制造了一台时间机器，如果你愿意这么称呼它的话。

[wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ ['tempərəl] - ['speɪʃ(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] [fiːld] ['dʒenəreɪtər] . "

We	prefer	to	call	it	a	temporal	-	spatial	displacement	field	generator	.	"
我们	更喜欢	到	称呼	它	一个	颞	-	空间	位移	场地	发电机	.	"

我们更愿意称其为时空位移场发生器。

" [its] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði]['wʊmən] [kɔːld] ['pɔːlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It's	really	very	simple	,	"	the	woman	called	Paula	interrupted	.
"	它是	真的	非常	简单的	,	"	这	女士	称为	宝拉	中断	.

“这其实很简单，”名叫宝拉的女子插话道。

" [ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] , [taɪm][ɪz][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['spaɪrəl] ; [ɪf] [kən'træktɪŋ] , [ə; eɪ]

"	If	the	universe	is	expanding	,	time	is	a	widening	spiral	;	if	contracting	,	a
"	如果	这	宇宙	是	扩展	,	时间	是	一个	扩大	螺旋	;	如果	承包	,	一个

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['spaɪrəl] ;

diminishing	spiral	;
减少	螺旋	;

“如果宇宙在膨胀，时间就是一个不断扩大的螺旋；如果宇宙在收缩，时间就是一个不断缩小的螺旋；

[ɪf] ['stætɪk] , [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['spaɪrəl] .

if	static	,	a	uniform	spiral	.
如果	静止的	,	一个	制服	螺旋	.

如果静止不动，则为均匀螺旋线。

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [pʌl'seɪʃn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['wɜːri] . . . . "

The	possibility	of	pulsation	was	our	only	worry	.	.	.	.	"
这	可能性	的	脉动	曾是	我们的	仅有的	担心	.	.	.	.	"

我们唯一担心的就是脉动的可能性.....

" [ðæts] [noʊ] ['wɜːri] , " ['gregəri] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] .

"	That's	no	worry	,	"	Gregory	reproved	her	.
"	那就是	不	担心	,	"	格雷戈里	责备	她	.

“那没什么好担心的，”格雷戈里责备道。

" [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] . . . . "

"	I	showed	you	that	the	rate	was	too	slow	to	have	an	effect	on	.	.	.	.	"
"	我	显示	你	那	这	速度	曾是	也	慢的	到	有	一个	影响	在	.	.	.	.	"

“我已经向你证明，这个速度太慢，不足以产生任何影响.....”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['maɪkroʊsekənd] ,

"	Oh	,	nonsense	;	you	can	measure	something	which	exists	within	a	microsecond	,
"	哦	,	废话	;	你	能	措施	某物	哪个	存在	之内	一个	微秒	,

“哦，胡说；你可以测量存在于微秒级的事物，

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] ['meʒər] [ə; eɪ] ['tempərəl] [pʌl'seɪʃn] [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər]

but	where	is	the	instrument	to	measure	a	temporal	pulsation	that	may	require
但	在哪里	是	这	乐器	到	措施	一个	颞	脉动	那	可能	要求

['jɪrz] . . . ?

years	.	.	.	?
年	.	.	.	?

但是，哪里有仪器可以测量这种可能需要数年才能完成的时间脉动呢?

[ju:; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [jet] . "

You	haven't	come	to	that	yet	.	"
你	还没有	来	到	那	然而	.	"

你还没到那一步呢。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Be	quiet	,	both	of	you	!
"	是	安静的	,	两个都	的	你	!

你们两个都安静点!

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['bændz] [kə'mɑ:ndid] .

"	the	man	with	the	black	coat	and	the	white	bands	commanded	.
"	这	男人	和	这	黑色的	外套	和	这	白色的	乐队	命令	.

"身穿黑外套、佩戴白条纹的男子命令道。"

" [waɪl] [ju:; jʊ]['ɑ:rgju:][ə'baʊt] ['vænitiz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	While	you	argue	about	vanities	,	thousands	are	being	converted	to	the
"	尽管	你	争论	关于	虚荣心	,	数千	是	存在	转换	到	这

['gɑ:dləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

godlessness	of	The	Guide	,
无神论	的	这	指导	,

"当你们还在争论虚荣心的时候，成千上万的人正在皈依《指南》所宣扬的无神论。"

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ps] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] , [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs]

and	other	thousands	of	his	dupes	are	dying	,	unprepared	to	face
和	其他	数千	的	他的	重复	是	垂死	,	毫无准备	到	脸

[ðer; ðər]['meɪkər] ! "

their	Maker	!	"
他们的	制造商	!	"

还有成千上万被他蒙蔽的人正在死去，他们毫无准备地面对造物主!

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃi:n] , " ['bensn] [sed] .

"	All	right	,	you	invented	a	time	-	machine	,	"	Benson	said	.
"	全部	正确的	,	你	发明	一个	时间	-	机器	,	"	本森	说	.

"好吧，你发明了一台时光机，"本森说。

" [ɪn] ['sɪviz] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['kemɪstri] ['ti:tʃər] .

"	In	civvies	,	I	was	only	a	high	school	chemistry	teacher	.
"	在	便服	,	我	曾是	仅有的	一个	高的	学校	化学	老师	.

"在平民生活中，我只是一名高中化学老师。"

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['dʒu:niəs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] H2O [ænd; ənd] H2SO4 ,

I	can	tell	a	class	of	juniors	the	difference	between	H2O	and	H2SO4	,
我	能	告诉	一个	班级	的	青少年	这	不同之处	之间	H2O	和	H2SO4	,

我可以给一群高二学生讲解H2O和H2SO4的区别。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [taɪm] - ['træv(ə)l][ɪz]['weɪstɪd][ɑ:n][ˌem 'i:] . . . .

but	the	theory	of	time	-	travel	is	wasted	on	me	.	.	.	.
但	这	理论	的	时间	-	旅行	是	浪费	在	我	.	.	.	.

但时间旅行的理论对我来说毫无意义.....

[sə'poʊz] [ju:; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'i:][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] ;

Suppose	you	just	let	me	ask	the	questions	;
认为	你	只是	让	我	问	这	问题	;

假设你让我问问题;

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
then I'll be sure of finding out what I don't know .
然后 患病的 是 当然 的 寻找 出去 什么 我 不 知道 .

这样我就能确保弄清楚我不知道的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [wʌn] [ðə; ði] [wɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ,
For instance , who won the war I was fighting in ,
为了 实例 , WHO 韩元 这 战争 我 曾是 斗争 在 ,

例如，我参加的那场战争的胜负如何?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [græbd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
before you grabbed me and brought me here ?
前 你 抓住 我 和 带来 我 这里 ?

在你抓住我把我带到这里之前?

[ðə; ði] ['kɔmiz] ? "
The Commies ? "
这 共产主义者 ? "

共产党人?

" [noʊ] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] , " ['æntəni] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" No , the United Nations , " Anthony told him .
" 不 , 这 团结的 国家 , " 安东尼 讲述 他 .

“不，是联合国，”安东尼告诉他。

" [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [bəuθ] [saɪdz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kwɪt] . "
" At least , they were the least exhausted when both sides decided to quit . "
" 在 至少 , 他们 是 这 至少 筋疲力尽的 什么时候 两个都 侧面 决定 到 辞职 . "

“至少，当双方决定退出时，他们是最不疲惫的。”

" [ðen] [wɒts] [ðɪs] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] . . . .
" Then what's this dictatorship . . . .
" 然后 是什么 这 专政 . . . .

“那么，这又是什么独裁统治呢……”

[ðə; ði] [gaɪd] ?
The Guide ?
这 指导 ?

指南?

[ɪk'striːm] ['raɪtɪst] ? "
Extreme Rightist ? "
极端 右倾 ? "

极右翼分子?

" ['wɔːltər] , [juːd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] , " ['gregəri] [sed] .
" Walter , you'd better tell him , " Gregory said .
" 沃尔特 , 你会 更好的 告诉 他 , " 格雷戈里 说 .

“沃尔特，你最好告诉他，”格雷戈里说。

" [wiː; wi] [dæm] [nɪr] [lɔːst] [ðə; ði] [wɔːr] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [straɪpt]
" We damn near lost the war , " the man in the black jacket and striped
" 我们 该死 靠近 丢失的 这 战争 , " 这 男人 在 这 黑色的 夹克 和 有条纹的
['traʊzərz] [sed] ,
trousers said ,
裤子 说 ,

“我们差点就输掉了这场战争，”穿着黑色夹克和条纹裤子的男人说道。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] , [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] [piːs] .
" but for once , we won the peace .
" 但 为了 一次 , 我们 韩元 这 和平 .

但这一次，我们赢得了和平。

[ðə; ði]['soʊviet][blɑːk][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] — ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] , [ˌɪndə'niːʒə] , [mɑːŋ'goʊliə] , ['rʌʃə] , [ðə; ði]

The	Soviet	Bloc	was	broken	up	—	India	,	China	,	Indonesia	,	Mongolia	,	Russia	,	the
这	苏联	集团	曾是	破碎的	向上	—	印度	,	中国	,	印度尼西亚	,	蒙古	,	俄罗斯	,	这

[juː'kreɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['sætəlaɪt] [steɪts] .

Ukraine	,	all	the	Satellite	States	.
乌克兰	,	全部	这	卫星	各州	.

苏联集团瓦解了——印度、中国、印度尼西亚、蒙古、俄罗斯、乌克兰以及所有卫星国。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] , [laɪk][ðə; ði] ['lætn] [ə'merɪkən] ['kʌntriz]

Most	of	them	turned	into	little	dictatorships	,	like	the	Latin	American	countries
最多	的	他们	转向	进入	小的	独裁政权	,	喜欢	这	拉丁	美国人	国家

['æftər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][speɪn] ,

after	the	liberation	from	Spain	,
后	这	解放	从	西班牙	,

它们中的大多数都变成了小型独裁政权，就像拉丁美洲国家在摆脱西班牙统治后那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] , [nɑːn] - [ˌaɪdiə'lɑːdʒɪk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] [bə'nevələnt] , [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ,

but	they	were	personal	,	non	-	ideological	,	generally	benevolent	,	dictatorships	,
但	他们	是	个人的	,	非	-	思想	,	一般来说	仁慈	,	独裁政权	,

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [groʊ] ['ɪntuː] [di'mɔkrəsiz] ,

the	kind	that	can	grow	into	democracies	,
这	种类	那	能	生长	进入	民主国家	,

但它们是个人独裁政权，非意识形态独裁政权，总体上是仁慈的独裁政权，是那种可以发展成为民主政权的独裁政权。

[ɪf] [ðeə(r)] ['gɪv(ə)n][taɪm] . "

if	they're	given	time	.	"
如果	它们是	给定	时间	.	"

如果他们有足够的时间的话。

" [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] , [hiː; hi] [miːnz] , " [ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt]

"	Capitalistic	dictatorships	,	he	means	,	"	the	cadaverous	man	in	the	blue	jacket
"	资本主义	独裁政权	,	他	方法	,	"	这	尸体的	男人	在	这	蓝色的	夹克

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“他指的是资本主义独裁政权，”那个穿着蓝色夹克、面容憔悴的男人解释道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [kɑːrl] , " ['æntəni] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Be	quiet	,	Carl	,	"	Anthony	told	him	.
"	是	安静的	,	卡尔	,	"	安东尼	讲述	他	.

“安静点，卡尔，”安东尼对他说。

" [lets] [nɑːt][kən'fjuːz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] [klæs] - ['strʌg(ə)l] [stʌf] . "

"	Let's	not	confuse	this	with	any	class	-	struggle	stuff	.	"
"	我们来吧	不是	迷惑	这	和	任何	班级	-	斗争	东西	.	"

“我们不要把这件事和阶级斗争混为一谈。”

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns] [ruːlz] [ðə; ði][wɜːrld] , " ['wɔːltər] [kən'tɪnjuːd] .

"	Actually	,	the	United	Nations	rules	the	world	,	"	Walter	continued	.
"	实际上	,	这	团结的	国家	规则	这	世界	,	"	沃尔特	持续	.

“实际上，联合国统治着世界，”沃尔特继续说道。

" [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði][juːˈkreɪn][ɔːr]['lætviə][ɔːr] [mæn'tʃʊriə] [ɪz][ə'baʊt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [wʌt]

"	What	goes	on	in	the	Ukraine	or	Latvia	or	Manchuria	is	about	analogous	to	what
"	什么	去	在	在	这	乌克兰	或者	拉脱维亚	或者	满洲	是	关于	类似的	到	什么

[went][ɑːn]['ʌndər][ðə; ði][oʊld][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt][ɪn] ,

went	on	under	the	old	United	States	government	in	,
去	在	在下面	这	老的	团结的	各州	政府	在	,

“乌克兰、拉脱维亚或满洲发生的事情，与美国旧政府时期发生的事情大致类似，

[lets] [seɪ] , [ˈtæməni] - [ruːld] [nuː] [jɔːk] .
let's say , Tammany - ruled New York .
我们来吧 说 , 坦慕尼 - 裁决 新的 约克 .

比如说，由坦慕尼协会统治的纽约。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [kætʃ] .
But here's the catch .
但 这里是 这 抓住 .

但这里有个问题。

[ðə; ði] [ən] [ɪz] [ruːld] [ˌæbsəˈluːtli] [baɪ][wʌn][mæn] . "
The UN is ruled absolutely by one man . "
这 联合国 是 裁决 绝对地 经过 一 男人 . "

联合国完全由一个人统治。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈhæpən] ?
" How could that happen ?
" 如何 可以 那 发生 ?

"怎么会发生这种事？"

[ɪn][maɪ][taɪm] ,
In my time ,
在 我的 时间 ,

在我那个年代，

[ðə; ði] [ən] [hæd; həd][ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] [soʊ][ˌsʌbdɪˈvaɪdid][ænd; ənd] [kəmˈpɑːtm(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt]
the UN had its functions so subdivided and compartmented that it couldn't
这 联合国 有 它是 函数 所以 细分 和 分隔式 那 它 不能
['iːv(ə)n] [rʌn] [ə; eɪ][wɔːr] ['prɑːpərli] .
even run a war properly .
甚至 跑步 一个 战争 适当地 .

联合国的职能划分得如此细致、如此割裂，以至于它甚至无法妥善指挥一场战争。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [kə'mɑːndəz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][baɪ][ˌsɪstə'mætɪk] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "
Our army commanders were making war by systematic disobedience . "
我们的 军队 指挥官 是 制作 战争 经过 系统 不服从 . "

我们的军队指挥官们通过系统性的违抗命令来发动战争。

" [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] . . .
" The charter was changed shortly after . . .
" 这 宪章 曾是 已更改 不久 后 . . .

"章程随后不久便进行了修改……"

[ɜːr; ər] , [ðæt] [ɪz] , ['æftər] . . . .
er , that is , after . . . .
呃 , 那 是 , 后 . . . .

呃，也就是说，在……之后。

" ['wɔːltər][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
" Walter was fumbling for words .
" 沃尔特 曾是 笨拙 为了 字 .

沃尔特一时语塞。

" ['æftər][maɪ] [deθ] .
" After my death .
" 后 我的 死亡 .

"在我死后。"

" ['bensn] ['fɪnɪʃt] [pə'laɪtli] .
" Benson finished politely .
" 本森 完成的 礼貌地 .

本森礼貌地结束了谈话。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['tʃɑːrtər] , [haʊ] [dɪd][wʌn][mæn][get][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Even with a changed charter , how did one man get all the powers into his
甚至 和 一个 已更改 宪章 , 如何 做过 一 男人 得到 全部 这 权力 进入 他的
[hændz] ? "
hands ? "
双手 ? "

即使修改了章程，一个人又是如何将所有权力集中到自己手中的呢?

" [baɪ] ['sɔːrsəri] ! " [blæk] - [koʊt] - [ænd; ənd] - [waɪt] - ['bændz] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .
" By sorcery ! " black - coat - and - white - bands fairly shouted .
" 经过 巫术 ! " 黑色的 - 外套 - 和 - 白色的 - 乐队 相当 喊叫 .

"我的天哪！"身穿黑白相间外套的人大声喊道。

" [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['seɪtn] ! "
" By the help of his master , Satan ! "
" 经过 这 帮助 的 他的 掌握 , 撒但 ! "

"多亏了他的主人撒旦！"

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θiːəri] [tempts] [ˌem 'iː] , " ['pɔːlə] [sed] .
" You know , there are times when some such theory tempts me , " Paula said .
" 你 知道 , 那里 是 时代 什么时候 一些 这样的 理论 诱惑 我 , " 宝拉 说 .

"你知道，有时候这种理论会让我心动，"保拉说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['mʌnibægz] , " [kɑːrl] [sed] .
" He was a big moneybags , " Carl said .
" 他 曾是 一个 大的 财主 , " 卡尔 说 .

"他是个大富翁，"卡尔说。

" [hiː; hi] [braibd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
" He bribed his way in .
" 他 受贿 他的 方式 在 .

他通过行贿进入了公司。

[siː] , [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [bɑːmd] [flæt] .
See , New York was bombed flat .
看 , 新的 约克 曾是 轰炸 平坦的 .

你看，纽约被炸成了平地。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [ən] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] , [its] [stɪl] [hɑːt] .
Where the old UN buildings were , it's still hot .
在哪里 这 老的 联合国 建筑物 是 , 它是 仍然 热的 .

原联合国大楼所在的地方，现在依然很热。

[soʊ][ðə; ði] [gaɪd] ['doʊneɪtɪd][ə; eɪ][bɪg][trækt][ʌv; əv][lænd][ˌaʊt'saɪd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
So The Guide donated a big tract of land outside St . Louis ,
所以 这 指导 捐赠 一个 大的 通道 的 土地 外部 英石 . 路易斯 ,

所以，《指南》杂志捐赠了圣路易斯郊外的一大片土地。

[bɪlt] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] — [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [raɪt] [naʊ] ,
built these buildings — we're in the basement of one of them , right now ,
建造 这些 建筑物 — 是 在 这 地下室 的 一 的 他们 , 正确的 现在 ,

这些建筑都是我们建造的——我们现在就在其中一栋楼的地下室里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [læf] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
if you want a good laugh — and before long ,
如果 你 想 一个 好的 笑 — 和 前 长的 ,

如果你想开怀大笑——而且很快，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˈiːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

he	had	the	whole	organization	eating	out	of	his	hand	.
他	有	这	所有的	组织	吃	出去	的	他的	手	.

他把整个组织都玩弄于股掌之间。

[ðeɪ] [dʒʌst][ˈvoʊtɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ˈɪntuː][ˈsleɪvəri] .

They	just	voted	him	into	power	,	and	the	world	into	slavery	.
他们	只是	投票	他	进入	力量	,	和	这	世界	进入	奴隶制	.

他们投票让他掌权，却让全世界沦为奴隶。

" ['bensn] [lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz]

"	Benson	looked	around	at	the	others	,	who	were	nodding	in	varying	degrees
"	本森	看起来	大约	在	这	其他的	,	WHO	是	点头	在	变化	学位

[ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

of	agreement	.
的	协议	.

“本森环顾四周，其他人都在点头表示不同程度的同意。

" [səb'stænʃəli] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Substantially	,	that's	it	.
"	实质性	,	那就是	它	.

“基本上就是这样。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æltruɪzəm] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

He	managed	to	convince	everybody	of	his	altruism	,	integrity	and
他	管理	到	说服	大家	的	他的	利他主义	,	正直	和

['wɪzdəm] , " ['wɔːltər] [sed] .

wisdom	,	"	Walter	said	.
智慧	,	"	沃尔特	说	.

沃尔特说：“他成功地让每个人都相信了他的利他主义、正直和智慧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	almost	blasphemous	to	say	anything	against	him	.
"	它	曾是	几乎	亵渎神明	到	说	任何事物	反对	他	.

“说他的坏话几乎就是亵渎神明。”

[aɪ] ['riːəli] [daʊnt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . . . . "

I	really	don't	understand	how	it	happened	.	.	.	.	"
我	真的	不	理解	如何	它	发生	.	.	.	.	"

我真的不明白这是怎么发生的.....

" [wel] , [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

"	Well	,	what's	he	been	doing	with	his	power	?
"	出色地	,	是什么	他	到过	正在做	和	他的	力量	?

“那么，他用自己的权力做了些什么呢？”

" ['bensn] [æskt] .

"	Benson	asked	.
"	本森	问	.

“本森问道。”

" [waɪz] [θɪŋz] , [ɔːr]['stuːpɪd][wʌnz] ? "

"	Wise	things	,	or	stupid	ones	?	"
"	明智的	事物	,	或者	愚蠢的	一个	?	"

“明智的事，还是愚蠢的事？”

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	could	be	general	,
"	我	可以	是	一般的	,

我可以概括地说，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	say	that	he	has	deprived	all	of	us	of	our	political	and	other
和	说	那	他	有	被剥夺的	全部	的	我们	的	我们的	政治的	和	其他

['libətiz] .

liberties	.
自由	.

并说他剥夺了我们所有人的政治自由和其他自由。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] , " ['æntəni] [sed] .

It	is	best	to	be	specific	,	"	Anthony	said	.
它	是	最好的	到	是	具体的	,	"	安东尼	说	.

"最好具体一点,"安东尼说。

" ['gregəri] ? "

"	Gregory	?	"
"	格雷戈里	?	"

"格雷戈里? "

" [maɪ] [oʊn] [fiːld] — [daɪ'menʃən(ə)l] ['fɪzɪks] — ['hæznt] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] , [jet] .

"	My	own	field	—	dimensional	physics	—	hasn't	been	interfered	with	much	,	yet	.
"	我的	自己的	场地	—	维度	物理	—	还没有	到过	干扰	和	很多	,	然而	.

"我所在的领域——维度物理学——目前还没有受到太多干扰。"

[its] ['dɪfrənt] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .

It's	different	in	other	fields	.
它是	不同的	在	其他	字段	.

其他领域的情况则不同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːl] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] ['sɑːnɪks] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [stɑːpt] .

For	instance	,	all	research	in	sonics	has	been	arbitrarily	stopped	.
为了	实例	,	全部	研究	在	声波	有	到过	任意地	停止	.

例如，所有声学研究都被任意停止了。

[soʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːr'gænɪk] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['kemɪstri] .

So	has	a	great	deal	of	work	in	organic	and	synthetic	chemistry	.
所以	有	一个	伟大的	交易	的	工作	在	有机的	和	合成的	化学	.

因此，他在有机化学和合成化学领域做了大量工作。

[saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ʌv; əv] . . .

Psychology	is	a	madhouse	of	.	.	.
心理学	是	一个	疯人院	的	.	.	.

心理学简直就是个疯人院.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrd] , [laɪ'senʃəsnəs] ?

what	was	the	old	word	,	licentiousness	?
什么	曾是	这	老的	单词	,	放荡	?

古语中"放荡不羁"是什么意思?

[noʊ] , [li'seŋkəuizm] .

No	,	lysenkoism	.
不	,	李森科主义	.

不，是李森科主义。

['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒəri] — [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri]

Medicine	and	surgery	—	well	,	there's	a	huge	program	of	compulsory
药品	和	外科手术	—	出色地	,	有	一个	巨大的	程序	的	强制性的

[ˌsterələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː'dʒenɪk] ['mærɪdʒ] - [kən'troʊl] .

sterilization	,	and	another	one	of	eugenic	marriage	-	control	.
消毒	,	和	其他	一	的	优生学	婚姻	-	控制	.

医学和外科——嗯，这里有一个庞大的强制绝育计划，还有一个优生婚姻控制计划。

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] [huː] [dəunt][kən'fɔːrm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['stændərdz][dəunt][sər'vaɪv] .

And	infants	who	don't	conform	to	certain	physical	standards	don't	survive	.
和	婴儿	WHO	不	符合	到	肯定	身体的	标准	不	存活	.

不符合某些生理标准的婴儿无法存活。

['niːðər] [duː]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['æksədənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['plæstɪk]

Neither	do	people	who	have	disfiguring	accidents	beyond	the	power	of	plastic
两者都不	做	人们	WHO	有	毁容	事故	超过	这	力量	的	塑料

['sɜːrdʒəri] .

surgery	.
外科手术	.

那些遭遇严重事故导致毁容，而整形手术又无法解决问题的人也不例外。

" ['pɔːlə] [spoʊk][nekst] .

"	Paula	spoke	next	.
"	宝拉	辐	下一个	.

接下来是宝拉的发言。

" [maɪ] [fiːld] [ɪz][tʃaɪld] ['welfer] .

"	My	field	is	child	welfare	.
"	我的	场地	是	孩子	福利	.

我的领域是儿童福利。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːdioʊ] - ['vɪʒuəl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni][ɪn]

Well	,	I'm	going	to	show	you	an	audio	-	visual	of	an	interesting	ceremony	in
出色地	,	我是	去	到	展示	你	一个	声音的	-	视觉的	的	一个	有趣的	仪式	在

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['vɪlɪdʒ] ,

a	Hindu	village	,
一个	印度教徒	村庄	,

接下来，我将向你们展示一段关于印度教村庄里一个有趣仪式的音视频资料。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌtiːˌsʌ'tiː] .

derived	from	the	ancient	custom	of	the	suttee	.
衍生的	从	这	古老的	风俗	的	这	萨蒂	.

源自古代殉葬习俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪdz] [dɪ'mænd] [ðæt] ['oʊnli]

It	is	the	Hindu	method	of	conforming	to	The	Guide's	demand	that	only
它	是	这	印度教徒	方法	的	符合	到	这	指南	要求	那	仅有的

['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] .

beautiful	children	be	allowed	to	grow	to	maturity	.
美丽的	孩子们	是	允许	到	生长	到	到期	.

这是印度教遵循《指南》要求的做法，即只允许长相漂亮的孩子长大成人。

" [ðə; ði][fɪlm][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [briːf] .

"	The	film	was	mercifully	brief	.
"	这	电影	曾是	仁慈地	简短的	.

“这部电影很短，这真是太好了。”

['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [gɔːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Even	in	spite	of	the	drums	and	gongs	,	and	the	chanting	of	the	crowd	,
甚至	在	尽管如此	的	这	鼓	和	锣	,	和	这	吟唱	的	这	人群	,

即使鼓声、锣声和人群的呼喊声此起彼伏，

['bensn] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['laʊdli] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['ɪnfənt][kæn; kən] [skriːm] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər] .

Benson	found	out	how	loudly	a	newborn	infant	can	scream	in	a	fire	.
本森	成立	出去	如何	高声	一个	新生	婴儿	能	尖叫	在	一个	火	.

本森发现，新生儿在火灾中能发出多么响亮的哭声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ;

The	others	looked	as	though	they	were	going	to	be	sick	;
这	其他的	看起来	作为	尽管	他们	是	去	到	是	生病的	;

其他人看起来都像是要呕吐了；

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] .
he **doubted** **if** **he** **looked** **much** **better** **.**
他 怀疑 如果 他 看起来 很多 更好的 .

他怀疑自己看起来是否好多了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l] , [hɪr]
" **Of** **course** **,** **we** **are** **a** **more** **practical** **and** **mechanical** **-** **minded** **people** **,** **here**
" 的 课程 , 我们 是 一个 更多的 实际的 和 机械的 - 有思想 人们 , 这里
[ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] ,
and **in** **Europe** **,**
和 在 欧洲 ,

"当然，无论是在这里还是在欧洲，我们都是一个更务实、更注重机械的民族。"

" ['pɔːlə] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][gɔːrdʒ][baɪ][meɪn] [streŋθ] .
" **Paula** **added** **,** **holding** **down** **her** **gorge** **by** **main** **strength** **.**
" 宝拉 额外 , 保持 向下 她 峡谷 经过 主要的 力量 .

保拉补充道，她用尽全力按住喉咙。

" [wiː; wi][hæv; həv]['liːθ(ə)l] - [gæs] ['tʃembər] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hɪtlər] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] . "
" **We** **have** **lethal** **-** **gas** **chambers** **that** **even** **Hitler** **would** **have** **envied** **.** **"**
" 我们 有 致命 - 气体 房间 那 甚至 希特勒 会 有 令人羡慕 . "

"我们拥有连希特勒都会羡慕的致命毒气室。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , " ['æntəni] [sed] .
" **I** **am** **a** **musician** **,** **"** **Anthony** **said** **.**
" 我 是 一个 音乐家 , " 安东尼 说 .

"我是一名音乐家，"安东尼说。

" [ə; eɪ][kəm'poʊzər] .
" **A** **composer** **.**
" 一个 作曲家 .

一位作曲家。

[ɪf] ['gregəri] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ðɪ]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːr; ər] [kən'troʊld] ,
If **Gregory** **thinks** **that** **the** **sciences** **are** **controlled** **,**
如果 格雷戈里 思考 那 这 科学 是 受控 ,

如果格雷戈里认为科学是被控制的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [raɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
he **should** **try** **to** **write** **even** **the** **simplest** **piece** **of** **music** **.**
他 应该 尝试 到 写 甚至 这 最简单的 片 的 音乐 .

他应该尝试创作哪怕是最简单的乐曲。

[ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sensərʃɪp] [ænd; ənd][kən'troʊl]['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][aːts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
The **extent** **of** **censorship** **and** **control** **over** **all** **the** **arts** **,** **and** **especially**
这 程度 的 审查制度 和 控制 超过 全部 这 艺术 , 和 尤其
['mjuːzɪk] , [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
music **,** **is** **incredible** **.**
音乐 , 是 极好的 .

对所有艺术形式，尤其是音乐的审查和控制程度令人难以置信。

" [hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] .
" **He** **coughed** **slightly** **.**
" 他 咳嗽 轻微地 .

他轻轻咳嗽了一声。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['selfɪʃ] [wʌn] .
" **And** **I** **have** **another** **motive** **,** **a** **more** **selfish** **one** **.**
" 和 我 有 其他 动机 , 一个 更多的 自私 一 .

"我还有另一个动机，一个更自私的动机。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪərmənt][eɪdʒ] ;

I	am	approaching	the	compulsory	retirement	age	;
我	是	接近	这	强制性的	退休	年龄	;

我即将达到强制退休年龄;

[aɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['heivnz] .

I	will	soon	be	invited	to	go	to	one	of	the	Havens	.
我	将要	很快	是	受邀	到	去	到	一	的	这	避风港	.

我很快将受邀前往其中一个避难所。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ði:z] ['heivnz] [ɑ:r; ər]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['bærən]['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:ti] -

Even	though	these	Havens	are	located	in	the	most	barren	places	,	they	are	beauty	-
甚至	尽管	这些	避风港	是	位于	在	这	最多	荒芜	地方	,	他们	是	美丽	-

[spɑ:ts] , ['vɜ:rd(ə)nt] [brˈjɑ:nd] [brˈli:f] .

spots	,	verdant	beyond	belief	.
地点	,	葱茏	超过	信仰	.

尽管这些避难所位于最荒凉的地方，但它们却是风景优美、绿意盎然的胜地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['oʊnli] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] , [waɪl] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][goʊ][ðer; ðər]

It	is	of	only	passing	interest	that	,	while	large	numbers	of	the	aged	go	there
它	是	的	仅有的	通过	兴趣	那	,	尽管	大的	数字	的	这	老年人	去	那里

['jɪrli] ,

yearly	,
每年	,

值得一提的是，虽然每年都有大量老年人去那里，

[ðer; ðər] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [rɪ'meɪn] ['kɑ:nstənt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]

their	populations	remain	constant	,	and	,	to	judge	from	the	quantities	of
他们的	人口	保持	持续的	,	和	,	到	法官	从	这	数量	的

[sə'plaɪz] [ʃɪpt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] . "

supplies	shipped	to	them	,	extremely	small	.	"
补给品	已发货	到	他们	,	极其	小的	.	"

它们的人口数量保持不变，而且从运往它们的物资数量来看，数量极其稀少。

" [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:]['sæmjuəl] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [koʊt] [sed] .

"	They	call	me	Samuel	,	in	this	organization	,	"	the	man	in	the	long	black	coat	said	.
"	他们	称呼	我	塞缪尔	,	在	这	组织	,	"	这	男人	在	这	长的	黑色的	外套	说	.

“在这个组织里，他们都叫我塞缪尔，”穿着黑色长外套的男人说道。

" [huːˈevər] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['eɪliəs][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn]

"	Whoever	gave	me	that	alias	must	have	chosen	it	because	I	am	here	in
"	谁	给予	我	那	别名	必须	有	选定	它	因为	我	是	这里	在

[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

an	effort	to	live	up	to	it	.
一个	努力	到	居住	向上	到	它	.

“给我取这个化名的人一定是想方设法要不负这个名号才选择它的。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:'deɪnd] [baɪ][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Although	I	am	ordained	by	no	church	,	I	fight	for	all	of	them	.
虽然	我	是	受戒	经过	不	教会	,	我	斗争	为了	全部	的	他们	.

虽然我没有获得任何教会的任命，但我为所有教会而战。

[ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz][ðæt] [ðɪs] [mæn][wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [gaɪd] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði]['æntikraɪst] ! "

The	plain	fact	is	that	this	man	we	call	The	Guide	is	really	the	Antichrist	!	"
这	清楚的	事实	是	那	这	男人	我们	称呼	这	指导	是	真的	这	敌基督	!	"

事实很简单，我们称之为“向导”的这个人，其实就是敌基督！

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt][soʊ]['lɔ:fti][ə; eɪ]['moʊtɪv] ,

"	Well	,	I	haven't	quite	so	lofty	a	motive	,
"	出色地	,	我	还没有	相当	所以	高远	一个	动机	,

“嗯，我的动机可没那么高尚。”

[bʌt; bət] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['faɪnæns] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , "

but	it's	good	enough	to	make	me	willing	to	finance	this	project	,	"
但	它是	好的	足够的	到	制作	我	愿意的	到	金融	这	项目	,	"

['wɔ:ltər] [sed] .

Walter	said	.
沃尔特	说	.

“但这足以让我愿意为这个项目提供资金，”沃尔特说。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	It's	very	simple	.
"	它是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[ðə; ði] [gaɪd] [wəʊnt][let]['pi:p(ə)l] [meɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [hi:; hi]['tæksɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

The	Guide	won't	let	people	make	money	,	and	if	they	do	,	he	taxes	it	away
这	指导	惯于	让	人们	制作	钱	,	和	如果	他们	做	,	他	税收	它	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

这位向导不会让人们赚钱，如果他们赚钱了，他就会征税把钱夺走。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:z] [tu:; tə][prə'hɪbɪt] [ɪn'herɪtəns] ; [wʌt] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'kju:mjəleɪt]

And	he	has	laws	to	prohibit	inheritance	;	what	little	you	can	accumulate
和	他	有	法律	到	禁止	遗产	;	什么	小的	你	能	积累

,

,

,

而且他还制定了禁止继承的法律；你所能积累的那点财富，

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] . "

you	can't	pass	on	to	your	children	.	"
你	不能	经过	在	到	你的	孩子们	.	"

你不能把这种东西传给你的孩子。

" [aɪ][pʊt][ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [tu:] , [dəunt][fər'get] , " [kɑ:rl][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	put	up	a	lot	of	the	money	,	too	,	don't	forget	,	"	Carl	told	him	.
"	我	放	向上	一个	很多	的	这	钱	,	也	,	不	忘记	,	"	卡尔	讲述	他	.

“别忘了，我也投入了很多钱，”卡尔告诉他。

" [ɔ:r][ðə; ði]['ju:niən][dɪd] ; [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [maɪ'self] .

"	Or	the	Union	did	;	I'm	a	poor	man	,	myself	.
"	或者	这	联盟	做过	;	我是	一个	贫穷的	男人	,	我	.

“或者说是工会干的；我自己是个穷人。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

"	He	was	smoking	an	excellent	cigar	,	for	a	poor	man	,
"	他	曾是	吸烟	一个	出色的	雪茄	,	为了	一个	贫穷的	男人	,

“对于一个穷人来说，他抽的雪茄相当不错。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['teɪlər][æz; əz] ['wɔltɚz] .

and	his	clothes	could	have	come	from	the	same	tailor	as	Walter's	.
和	他的	衣服	可以	有	来	从	这	相同的	裁缝	作为	沃尔特的	.

他的衣服可能和沃尔特的衣服出自同一个裁缝之手。

" [lʊk] , [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl]['ju:niən] — [ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l]['ju:njənz] .

"	Look	,	we	got	a	real	Union	—	the	Union	of	all	unions	.
"	看	,	我们	得到	一个	真实的	联盟	—	这	联盟	的	全部	工会	.

“瞧，我们拥有一个真正的工会——所有工会中的工会。”

['evri] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , ['jʊrəp] , [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] [bi'lɔŋz]
Every working man in North America , Europe , Australia and South Africa belongs
每一个 在职的 男人 在 北 美国 , 欧洲 , 澳大利亚 和 南 非洲 属于
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

北美、欧洲、澳大利亚和南非的每一位劳动者都属于它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæz; həz][ju: 'es][ɔ:l][hɔ:g] - [taɪd] . "
And The Guide has us all hog - tied . "
和 这 指导 有 我们 全部 猪 - 系 . "

《指南》把我们都绑住了。

" [hi:; hi][wəʊnt][let][ju:; jʊ] [straɪk] , " ['bensn] ['tʃʌkld] .
" He won't let you strike , " Benson chuckled .
" 他 惯于 让 你 罢工 , " 本森 轻笑 .

"他不会让你出手的,"本森轻笑着说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
And what can we do ?
和 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[waɪ] , [wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][kloʊzd] - [ʃɑ:p] ['kɑ:ntrækts] [stɪk] .
Why , we can't even make our closed - shop contracts stick .
为什么 , 我们 不能 甚至 制作 我们的 关闭 - 店铺 合同 戳 .

为什么我们连封闭式合同都无法有效执行?

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peɪ] - [reɪz] . . . . "
And as far as getting anything like a pay - raise . . . . "
和 作为 远的 作为 获得 任何事物 喜欢 一个 支付 - 增加 . . . . "

至于加薪之类的.....

" [gʊd] [θɪŋ] .
" Good thing .
" 好的 事物 .

好事。

[ə'nʌðər] [peɪ] - [reɪz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəniz] [wʊd] ['bæŋkrʌpt][ðem; ðəm] ,
Another pay - raise in some of my companies would bankrupt them ,
其他 支付 - 增加 在 一些 的 我的 公司 会 破产 他们 ,

在我旗下的一些公司，如果再涨一次工资，它们就会破产。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [gaɪd] [hæz; həz][ju: 'es]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] . . . .
the way The Guide has us under his thumb . . . .
这 方式 这 指导 有 我们 在下面 他的 拇指 . . . .

《向导》这本书完全掌控了我们.....

" ['wɔ:ltər][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f] .
" Walter began , but he was cut off .
" 沃尔特 开始 , 但 他 曾是 切 离开 .

沃尔特刚开口，就被打断了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [gaɪd] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] ,
It **seems** **as** **though** **this** **Guide** **has** **done** **some** **good** **,**
它 似乎 作为 尽管 这 指导 有 完毕 一些 好的 ,

看来这份指南确实起到了一些作用。

[ɪf] [ˈhiːz] [meɪd] [juː; jʊ] [tuː] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,
if **he's** **made** **you** **two** **realize** **that** **you're** **both** **on** **the** **same** **side** **,**
如果 他是 制成 你 二 意识到 那 你是 两个都 在 这 相同的 边 ,

如果他让你们俩意识到你们是站在同一阵线上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hɜːrts][wʌn][hɜːrts][bəuθ] , " [ˈbensn] [sed] .
and **that** **what** **hurts** **one** **hurts** **both** **,** **"** **Benson** **said** **.**
和 那 什么 疼痛 一 疼痛 两个都 , " 本森 说 .

“伤害一方的，也会伤害双方，”本森说。

" [wen] [aɪ] [ʃɪpt] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈtɜːrki] [ɪn] - - , [ˈniːðər] [ˈleɪbər][nɔːr] [ˈmænɪʤmənt] [hæd; həd]
" When **I** **shipped** **out** **for** **Turkey** **in** **'** **77** **,** **neither** **Labor** **nor** **Management** **had**
" 什么时候 我 已发货 出去 为了 火鸡 在 - - , 两者都不 劳动 也不 管理 有
[ˈlɜːrnɪd] [ðæt] .
learned **that** **.**
学习 那 .

“1977 年我被派往土耳其时，劳工部和管理层都还没有意识到这一点。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" He **looked** **from** **one** **to** **another** **of** **them** **.**
" 他 看起来 从 一 到 其他 的 他们 .

他环顾四周。

" [ðə; ði] [gaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [ˈbɑːdigɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhiːz]
" The **Guide** **must** **have** **a** **really** **good** **bodyguard** **,** **with** **all** **the** **enemies** **he's**
" 这 指导 必须 有 一个 真的 好的 保镖 , 和 全部 这 敌人 他是
[meɪd] .
made **.**
制成 .

“鉴于这位向导树敌众多，他肯定有个非常厉害的保镖。”

" [ˈgregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Gregory **shook** **his** **head** **.**
" 格雷戈里 摇晃 他的 头 .

格雷戈里摇了摇头。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ˈvɜːrtʃuəli][əˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ən] [ˈkæpɪtl] [graʊndz] .
" He **lives** **virtually** **alone** **,** **in** **a** **very** **small** **house** **on** **the** **UN** **Capitol** **grounds** **.**
" 他 生活 几乎 独自的 , 在 一个 非常 小的 房子 在 这 联合国 国会大厦 理由 .

“他几乎独自一人住在联合国总部大楼内的一栋非常小的房子里。”

[ɪn][fækt] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [pəˈliːs] - [fɔːrs] , [ɑːrmd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][nɑːn] - [ˈliːθ(ə)l] [stʌn] -
In **fact** **,** **except** **for** **a** **small** **police** **-** **force** **,** **armed** **only** **with** **non** **-** **lethal** **stun** **-**
在 事实 , 除了 为了 一个 小的 警察 - 力量 , 武装 仅有的 和 非 - 致命 眩晕 -
[ˈgʌnz] ,
guns **,**
枪支 ,

事实上，除了少数只配备非致命性电击枪的警察部队外，

[jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪz][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] . "
your **profession** **of** **arms** **is** **non** **-** **existent** **.** **"**
你的 职业 的 武器 是 非 - 存在的 . "

你的军人职业根本不存在。

" [aɪv] [bɪn] [ˈgesɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] , " [ˈbensn] [sed] .
" I've **been** **guessing** **what** **you** **want** **me** **to** **do** **,** **"** **Benson** **said** **.**
" 我已经 到过 猜测 什么 你 想 我 到 做 , " 本森 说 .

“我一直在猜你想让我做什么，”本森说。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [gaɪd] [bʌmpt] [ɔːf] .
" You want this Guide bumped off .
" 你 想 这 指导 撞 离开 .

你想让这位指南消失吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
But why can't any of you do it ?
但 为什么 不能 任何 的 你 做 它 ?

但为什么你们中没有人能做到呢?

[ɔːr] , [ɪf] [its] [tuː] ['rɪski] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] ?
Or , if it's too risky , at least somebody from your own time ?
或者 , 如果 它是 也 风险 , 在 至少 某人 从 你的 自己的 时间 ?

或者，如果风险太大，至少找个同龄人吧?

[waɪ] [ˌem 'iː] ? "
Why me ? "
为什么 我 ? "

为什么是我?

" [wiː; wi][kɑːnt] .
" We can't .
" 我们 不能 .

我们不能。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tə'deɪ] [ɪz] [kən'dɪʃnd] [ə'genst] ['vaɪələns] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ]
Everybody in the world today is conditioned against violence , especially the taking
大家 在 这 世界 今天 是 条件反射 反对 暴力 , 尤其 这 采取
[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
of human life ,
的 人类 生活 ,

当今世界，每个人都反对暴力，尤其是反对夺取他人生命。

" ['æntəni] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Anthony told him .
" 安东尼 讲述 他 .

安东尼告诉他。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Now , wait a moment !
" 现在 , 等待 一个 片刻 !

"等等！"

" [ðɪs] [taɪm] ,
" This time ,
" 这 时间 ,

"这次，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
he was using the voice he would have employed in chiding a couple of
他 曾是 使用 这 嗓音 他 会 有 受雇 在 责备 一个 夫妻 的
[ˌænə'toʊliən]['pez(ə)nt][ˌpɑːti'zænz] [huː] [wɜːr; wər] [fiːld] - ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]
Anatolian peasant partisans who were field - stripping a machine gun the wrong way
安纳托利亚 农民 党派人士 WHO 是 场地 - 脱衣舞 一个 机器 枪 这 错误的 方式
.
:
.

他用那种语气训斥几个安纳托利亚农民游击队员，因为他们错误地拆卸了一挺机枪。

" [ðoʊz] ['beɪbiːz][ɪn] [ðæt] [fɪlm][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wəːnt, weənt]['daɪɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] . . . . "
" Those babies in that film you showed me weren't dying of old age . . . . "
" 那些 婴儿 在 那 电影 你 显示 我 不是 垂死 的 老的 年龄 . . . . "

"你给我看的那部电影里的那些婴儿并不是死于年老……"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt]['vaɪələns] , " ['pɔːlə] [sed] ['bɪtərli] .
" That is not violence , " Paula said bitterly .
" 那 是 不是 暴力 , " 宝拉 说 苦涩地 .

"那不是暴力，"保拉愤愤不平地说。

" [ðæt] [ɪz][hjuː'meɪn] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
" That is humane beneficence .
" 那 是 人道 行善 .

"这就是人道主义的善举。"

['ʌgli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['ʌðər] [ʌn'hæpi] ,
Ugly people would be unhappy , and would make others unhappy ,
丑陋的 人们 会 是 不开心 , 和 会 制作 其他的 不开心 ,

长相丑陋的人会不快乐，也会让别人不快乐。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
in a world where everybody else is beautiful . "
在 一个 世界 在哪里 大家 别的 是 美丽的 . "

在一个每个人都很漂亮的世界里。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ə'presɪv] [ænd; ənd][tə'rænɪk(ə)l] [lɔːz] , " ['bensn] [kən'tɪnjuːd] .
" And all these oppressive and tyrannical laws , " Benson continued .
" 和 全部 这些 压迫性的 和 强横 法律 , " 本森 持续 .

"还有所有这些压迫性和暴政的法律，"本森继续说道。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , ['æktʃuəl][ɔːr] ['θretnd] ?
" How does he enforce them , without violence , actual or threatened ?
" 如何 做 他 执行 他们 , 没有 暴力 , 实际的 或者 威胁 ?

"他如何在不使用暴力（包括实际暴力和威胁暴力）的情况下执行这些规定？"

" ['sæmjuəl]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌn] ; ['pɔːlə] ,
" Samuel started to say something about the Power of the Evil One ; Paula ,
" 塞缪尔 开始 到 说 某物 关于 这 力量 的 这 邪恶的 一 ; 宝拉 ,
[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] :
ignoring him , said :
忽略 他 , 说 :

塞缪尔刚要开口谈论邪恶势力，保拉却不理他，说道：

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ; [hiː; hi][dʒʌst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I really don't know ; he just does it .
" 我 真的 不 知道 ; 他 只是 做 它 .

"我真的不知道；他就是这么做的。"

[mæs] ['hɪpnətɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
Mass hypnotism of some sort .
大量的 催眠术 的 一些 种类 .

某种形式的集体催眠。

[aɪ] [noʊ] ['mjuːzɪk][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz]
I know music has something to do with it , because there is always
我 知道 音乐 有 某物 到 做 和 它 , 因为 那里 是 总是
['mjuːzɪk] , ['evriwer] .
music , everywhere .
音乐 , 到处 .

我知道这与音乐有关，因为音乐无处不在。

[ðɪs] ['læbrətɔːri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['saʊndˌpruːft] ; [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv]
This laboratory , for instance , was secretly soundproofed ; we couldn't have
这 实验室 , 为了 实例 , 曾是 偷偷 隔音 ; 我们 不能 有
[wɜːrkt] [hɪr] , ['ʌðərwaɪz] . "
worked here , otherwise . "
工作 这里 , 否则 . "

例如，这个实验室做了秘密隔音处理；否则我们根本无法在这里工作。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:d] [ni:d] ['sʌmbɑ:di] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , ['prefrəbli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
I can see that you'd need somebody from the past , preferably a soldier ,
我 能 看 那 你会 需要 某人 从 这 过去的 , 最好 一个 士兵 ,

我明白你需要一个来自过去的人，最好是个军人。

[hu:z] [kən'dɪʃənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['feɪvər]['ræðər][ðæn; ðən] [ə'genst] ['vaɪələns] .
whose conditioning has been in favor rather than against violence .
谁 调理 有 到过 在 偏爱 相当 比 反对 暴力 .

他们的思想观念从小就倾向于暴力而不是反对暴力。

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ju:; jʊ] [snætʃt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "
I'm not the only one you snatched , I take it ? "
我是 不是 这 仅有的 一 你 抢夺 , 我 拿 它 ? "

看来你抢走的不止我一个?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wi:v] [bɪn] ['ju:zɪŋ] [ðæt] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [men] [frʌm; frəm] ['bætlˌfi:ldz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld]
We've been using that machine to pick up men from battlefields all over the world
我们已经 到过 使用 那 机器 到 挑选 向上 男人 从 战场 全部 超过 这 世界
[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and all over history ,
和 全部 超过 历史 ,

我们一直用那台机器从世界各地、各个历史时期的战场上寻找阵亡士兵。

" ['gregəri] [sed] .
" Gregory said .
" 格雷戈里 说 .

格雷戈里说道。

" [ʌn'tɪl] [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ə'dʒʌst] . . . . [ʌg] !
" Until now , none of them could adjust . . . . Uggh !
" 直到 现在 , 没有任何 的 他们 可以 调整 . . . . 呃 !

“直到现在，他们都无法适应……唉！”

" [hi:; hi] ['ʃʌdəd] , ['lʊkɪŋ] ['i:v(ə)n] ['sɪkər] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][fɪlm][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] .
" He shuddered , looking even sicker than when the film was being shown .
" 他 颤抖 , 寻找 甚至 更病 比 什么时候 这 电影 曾是 存在 所示 .

他浑身颤抖，看起来比电影放映时还要病重。

" ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] , " ['wɔ:ltər] [sed] ,
" He's thinking , " Walter said ,
" 他是 思维 , " 沃尔特 说 ,

“他在思考，”沃尔特说。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər][frʌm; frəm][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [hu:] [blu:] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz][wɪð; wɪθ]
" about a French officer from Waterloo who blew out his brains with
" 关于 一个 法语 官 从 滑铁卢 WHO 吹 出去 他的 大脑 和
[ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)l][ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] ,
a pocket - pistol on that table ,
一个 口袋 - 手枪 在 那 桌子 ,

“关于一位滑铁卢战役中的法国军官，他用桌上的袖珍手枪自杀了。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃər][frʌm; frəm]['ædʒinkɔːt] [huː] [ræn][ə'mɑːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn]

and	an	English	archer	from	Agincourt	who	ran	amok	with	a	dagger	in
和	一个	英语	射手	从	阿金库尔	WHO	跑	阿莫克	和	一个	匕首	在

[hɪr] ,

here	,
这里	,

还有一名来自阿金库尔战役的英国弓箭手，他在这里拿着匕首横冲直撞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['kæv(ə)lri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstər] ['mæsəkər] .

and	a	trooper	of	the	Seventh	Cavalry	from	the	Custer	Massacre	.
和	一个	骑警	的	这	第七	骑兵	从	这	卡斯特	屠杀	.

还有一名在卡斯特大屠杀中服役的第七骑兵团士兵。

" ['gregəri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	Gregory	managed	to	overcome	his	revulsion	.
"	格雷戈里	管理	到	克服	他的	厌恶	.

格里高利最终克服了他的厌恶感。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts] ['lɑːrdʒli] [æt; ət]['rændəm][wɪð; wɪθ]

"	You	see	,	we	were	forced	to	take	our	subjects	largely	at	random	with
"	你	看	,	我们	是	强制	到	拿	我们的	主题	很大程度上	在	随机的	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

regard	to	individual	characteristics	,
看待	到	个人	特征	,

“你看，我们被迫在很大程度上随机选择研究对象，而忽略了个人特征。”

['ment(ə)l] ['ætitjuːdz] , [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [et] ['sɛtɝə] .

mental	attitudes	,	adaptability	,	et	cetera	.
精神的	态度	,	适应性	,	等	等等	.

心理态度、适应能力等等。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [haɪ] ['ɔːrdər] [æb'strækʃənz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪm'self] .

"	As	long	as	he	stuck	to	high	order	abstractions	,	he	could	control	himself	.
"	作为	长的	作为	他	卡住	到	高的	命令	抽象	,	他	可以	控制	他自己	.

只要他专注于高阶抽象问题，他就能控制自己。

" [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] ,

"	Aside	from	their	professional	lack	of	repugnance	for	violence	,
"	旁边	从	他们的	专业的	缺少	的	厌恶	为了	暴力	,

“除了他们职业上对暴力缺乏反感之外，

[wiː; wi] [tʊk] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] ['bætlˌfiːldz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [men] ['feɪsɪŋ]

we	took	soldiers	from	battlefields	because	we	could	select	men	facing
我们	采取	士兵	从	战场	因为	我们	可以	选择	男人	面向

[ɪ'miːdiət] [deθ] ,

immediate	death	,
即时	死亡	,

我们从战场上挑选士兵，因为我们可以选择那些即将战死的士兵。

[huːz] [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæʒuəl] [tʃeɪn]

whose	removal	from	the	past	would	not	have	any	effect	upon	the	casual	chain
谁	移动	从	这	过去的	会	不是	有	任何	影响	之上	这	随意的	链

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

of	events	affecting	the	present	.
的	活动	影响	这	展示	.

即使将过去的事情移除，也不会对影响现在的因果事件链产生任何影响。

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['bʌzər] [raːspt] [ɪn] ['bɛnsənz] [breɪn] .

"	A	warning	buzzer	rasped	in	Benson's	brain	.
"	一个	警告	蜂鸣器	粗糙的	在	本森	脑	.

“本森的脑海中响起了一阵刺耳的警报声。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['poʊkər] - [feɪst] .

He	nodded	,	poker	-	faced	.
他	点头	,	扑克	-	面对	.

他面无表情地点了点头。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	can	see	that	,	"	he	agreed	.
"	我	能	看	那	,	"	他	同意	.

“我明白了，”他同意道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðiː][pæst] .

"	You	wouldn't	dare	do	anything	to	change	the	past	.
"	你	不会	敢	做	任何事物	到	改变	这	过去的	.

你不敢做任何事来改变过去。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['feɪvərɪt] ['pærədɒksɪz][ɪn][taɪm] - ['træv(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] . . . .

That	was	always	one	of	the	favorite	paradoxes	in	time	-	travel	fiction	.	.	.	.
那	曾是	总是	一	的	这	最喜欢的	悖论	在	时间	-	旅行	小说	.	.	.	.

那一直是时间旅行小说中最受欢迎的悖论之一.....

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃər] .

Well	,	I	think	I	have	the	general	picture	.
出色地	,	我	思考	我	有	这	一般的	图片	.

嗯，我想我已经大致了解情况了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪkteɪtər] [huː] [ɪz] ['tɪrənaɪz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

You	have	a	dictator	who	is	tyrannizing	you	;	you	want	to	get	rid	of	him	;
你	有	一个	独裁者	WHO	是	暴政	你	;	你	想	到	得到	摆脱	的	他	;

你有一个独裁者，他正在压迫你；你想摆脱他；

[juː; jʊ][kɑːnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [jɔːr'selvz] .

you	can't	kill	him	yourselves	.
你	不能	杀	他	你们自己	.

你们自己杀不死他。

[aɪm] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['dɪkˌteɪtəz] , [maɪ'self] ; [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ðiː] [sɪ'lektɪv] ['sɜːrvɪs] [lɔː] , [ʌv; əv]

I'm	opposed	to	dictators	,	myself	;	that	—	and	the	Selective	Service	law	,	of
我是	反对	到	独裁者	,	我	;	那	—	和	这	选择性	服务	法律	,	的

[kɔːrs] — [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

course	—	was	why	I	was	a	soldier	.
课程	—	曾是	为什么	我	曾是	一个	士兵	.

我本人反对独裁者；当然，还有兵役法，这就是我当兵的原因。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl][ɔːr][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][tə'buːz] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] ['dɪkˌteɪtəz] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

I	have	no	moral	or	psychological	taboos	against	killing	dictators	,	or	anybody	else	.
我	有	不	道德	或者	心理	禁忌	反对	杀	独裁者	,	或者	任何人	别的	.

我对杀害独裁者或任何人没有任何道德或心理上的禁忌。

[sə'poʊz] [aɪ][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Suppose	I	cooperate	with	you	;	what's	in	it	for	me	?
认为	我	合作	和	你	;	是什么	在	它	为了	我	?

假设我与你合作，我能得到什么好处?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['wɔːltər][ænd; ənd][kɑːrl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ; [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['diðərd] ['helpləsli] .

Walter	and	Carl	looked	at	one	another	inquiringly	;	the	others	dithered	helplessly	.
沃尔特	和	卡尔	看起来	在	一	其他	询问地	;	这	其他的	抖动	无助地	.

沃尔特和卡尔互相疑惑地看了一眼；其他人则茫然不知所措。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kɑːrl] [huː] ['ænsər] .
It **was** **Carl** **who** **answered** **.**
它 曾是 卡尔 WHO 回答 .

接电话的是卡尔。

" [jʊr; jər][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] . "
" **Your** **return** **to** **your** **own** **time** **and** **place** **.** **"**
" 你的 返回 到 你的 自己的 时间 和 地方 . "

“你回到你自己的时代和地方。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][koʊˈɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **And** **if** **I** **don't** **cooperate** **with** **you** **?** **"**
" 和 如果 我 不 合作 和 你 ? "

“如果我不配合你呢？”

" [ges] [wen] [ænd; ənd] [wer] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][send][juː; jʊ] , " ['wɔːltər] [sed] .
" **Guess** **when** **and** **where** **else** **we** **could** **send** **you** **,** **"** **Walter** **said** **.**
" 猜测 什么时候 和 在哪里 别的 我们 可以 发送 你 , " 沃尔特 说 .

“猜猜我们还能把你送到哪里去？”沃尔特说。

['bensn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [træmp] [ˌaɪ ˈtiː] .
Benson **dropped** **his** **cigarette** **and** **tramped** **it** **.**
本森 掉落 他的 卷烟 和 践踏 它 .

本森扔下香烟，踩了过去。

" [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Exactly** **the** **same** **time** **and** **place** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 确切地 这 相同的 时间 和 地方 ? " 他 问 .

“完全相同的时间和地点？”他问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] [dɪˈmændz] . . . .
" **Well** **,** **the** **structure** **of** **space** **-** **time** **demands** **.** **.** **.** **.**
" 出色地 , 这 结构 的 空间 - 时间 需求 . . . .

“嗯，时空结构要求……”

" ['pɔːlə] [bɪˈgæn] .
" **Paula** **began** **.**
" 宝拉 开始 .

宝拉开始说道。

" [ðə; ði]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] [dɪs'pleɪsmənt] [fiːld] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðæt] [spɑːt] — "
" **The** **spatio** **-** **temporal** **displacement** **field** **is** **capable** **of** **identifying** **that** **spot** **—** **"**
" 这 空间 - 颞 位移 场地 是 有能力的 的 识别 那 点 — "
['gregəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [sliːk] - ['kæbɪnɪtɪd]
Gregory **pointed** **to** **a** **ten** **-** **foot** **circle** **in** **front** **of** **a** **bank** **of** **sleek** **-** **cabineted**
格雷戈里 尖 到 一个 十 - 脚 圆圈 在 正面 的 一个 银行 的 光滑 - 橱柜
,
,
,

“时空位移场能够识别那个点——”格雷戈里指着一排线条流畅的橱柜前一个十英尺的圆圈，

['daɪəl] - ['stʌdɪd] [məˈʃiːnz] " — [wɪð; wɪθ]['eni] [set][ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm][koʊˈɔːrdɪneɪts; koʊˈɔːrdɪnəts][ɪn]
dial **-** **studded** **machines** **"** **—** **with** **any** **set** **of** **space** **-** **time** **coordinates** **in**
拨号 - 带钉的 机器 " — 和 任何 放 的 空间 - 时间 坐标 在
[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
the **universe** **.**
这 宇宙 .

带有刻度盘的机器——可以与宇宙中的任何一组时空坐标一起使用。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [dɪsˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] ,
However **,** **to** **avoid** **disruption** **of** **the** **structure** **of** **space** **-** **time** **,**
然而 , 到 避免 中断 的 这 结构 的 空间 - 时间 ,

然而，为了避免破坏时空结构，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði][seɪm] [pɔɪnt][ɪn][speɪs] - [taɪm] .

we	must	return	you	to	approximately	the	same	point	in	space	-	time	.
我们	必须	返回	你	到	大约	这	相同的	观点	在	空间	-	时间	.

我们必须将你送回大致相同的时空点。

" ['bensn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]

"	Benson	nodded	again	,	this	time	at	the	confirmation	of	his	earlier
"	本森	点头	再次	,	这	时间	在	这	确认	的	他的	早些时候

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

"本森再次点头，这次是证实了他之前的怀疑。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

Well	,	while	he	was	alive	,	he	still	had	a	chance	.
出色地	,	尽管	他	曾是	活	,	他	仍然	有	一个	机会	.

嗯，在他还活着的时候，他还有机会。

" [ɔːl] [raɪt] ; [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

"	All	right	;	tell	me	exactly	what	you	want	me	to	do	.
"	全部	正确的	;	告诉	我	确切地	什么	你	想	我	到	做	.

"好的，请告诉我你到底想让我做什么。"

" [ə; eɪ][θɜːrd] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['bedləm] , [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['fræntɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	A	third	outbreak	of	bedlam	,	this	time	of	relief	and	frantic	explanation	.
"	一个	第三	暴发	的	疯人院	,	这	时间	的	宽慰	和	疯狂的	解释	.

"第三次混乱爆发，这次是如释重负和慌乱的解释。"

" [ʃʌt] [ʌp] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Shut	up	,	all	of	you	!
"	关闭	向上	,	全部	的	你	!

你们都闭嘴！

" [fɔːr; fər][soʊ] [θɪn] [ə; eɪ][mæn] , [kɑːrl][hæd; həd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [vɔɪs] .

"	For	so	thin	a	man	,	Carl	had	an	astonishing	voice	.
"	为了	所以	薄的	一个	男人	,	卡尔	有	一个	惊人	嗓音	.

"卡尔虽然很瘦，但他的嗓音却非常动听。"

" [aɪ] [wɜːrkt] [ðɪs] [aʊt] , [soʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	worked	this	out	,	so	let	me	tell	it	.
"	我	工作	这	出去	,	所以	让	我	告诉	它	.

"我已经想明白了，所以让我来告诉你。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bensn] .

"	He	turned	to	Benson	.
"	他	转向	到	本森	.

他转向本森。

" ['meɪbi] [aɪm] ['tʌfər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['meɪbi] [aɪm][nɑːt][æz; əz] ['diːpli]

"	Maybe	I'm	tougher	than	the	rest	of	them	,	or	maybe	I'm	not	as	deeply
"	或许	我是	更难	比	这	休息	的	他们	,	或者	或许	我是	不是	作为	深

[kən'dɪʃnd] .

conditioned	.
条件反射	.

"也许我比其他人更坚强，或者也许我没有被驯服得那么深。"

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪm][toʊn] - [def] .

For	one	thing	,	I'm	tone	-	deaf	.
为了	一	事物	,	我是	语气	-	聋	.

首先，我五音不全。

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Well , here's the way it is .
出色地 , 这里是 这 方式 它 是 .

事情就是这样。

['gregəri] [kæn; kən][set][ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
Gregory can set the machine to function automatically .
格雷戈里 能 放 这 机器 到 功能 自动地 .

格雷戈里可以设置机器自动运行。

[juː; jʊ][stænd] [wer] [hiː; hi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] , [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][hiː; hi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] ,
You stand where he shows you , press the button he shows you ,
你 站立 在哪里 他 演出 你 , 按 这 按钮 他 演出 你 ,

你站在他指示的地方，按下他指示的按钮，

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz]['leɪtər] ['itl] [teɪk] [juː; jʊ]['fɔːrwərd][ɪn][taɪm] [faɪv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz]
and fifteen seconds later it'll take you forward in time five seconds
和 十五 秒 之后 它将 拿 你 向前 在 时间 五 秒
[ænd; ənd][əˈbaʊt][ə; eɪ] [kɪˈlɑːmɪtər] [ɪn] [speɪs] ,
and about a kilometer in space ,
和 关于 一个 公里 在 空间 ,

十五秒后，它会将你带到未来五秒钟，以及大约一公里的太空中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪdz] ['ɑːfɪs] .
to The Guide's office .
到 这 指南 办公室 .

前往《指南》办公室。

['hiːl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [naʊ] .
He'll be at his desk now .
地狱 是 在 他的 桌子 现在 .

他现在应该在办公桌前了。

[juːl] [hæv; həv]['fɔːrti] - [faɪv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ,
You'll have forty - five seconds to do the job ,
你会 有 四十 - 五 秒 到 做 这 工作 ,

你有四十五秒的时间完成这项工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [fiːld] [kəˈlæpsɪz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːˈbɪldz] .
from the time the field collapses around you till it rebuilds .
从 这 时间 这 场地 崩溃 大约 你 直到 它 重建 .

从你周围的田地坍塌到它重建的这段时间。

[ðen] [juːl] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [əˈgen] .
Then you'll be taken back to your own time again .
然后 你会 是 已采取 后退 到 你的 自己的 时间 再次 .

然后你就会被送回你自己的时代。

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ˌɔːtəˈmætɪk] . "
The whole thing's automatic . "
这 所有的 事物 自动的 . "

整个过程都是自动的。

" [kæn; kən][duː] , " ['bensn] [əˈgriːd] .
" Can do , " Benson agreed .
" 能 做 , " 本森 同意 .

"没问题，"本森同意道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" How do I kill him ? "
" 如何 做 我 杀 他 ? "

"我该怎么杀他？"

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] !
" I'm getting sick !
" 我是 获得 生病的 !

“我感觉要生病了！”

" ['pɔːlə] ['mɝːmɝd] ['wiːkli] .
" Paula murmured weakly .
" 宝拉 低声说道 弱 .

“宝拉虚弱地低声说道。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [gaʊn] .
Her face was whiter than her gown .
她 脸 曾是 更白 比 她 袍 .

她的脸比她的长袍还要白。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['sæmjuəl] .
" Take care of her , Samuel .
" 拿 关心 的 她 , 塞缪尔 .

“照顾好她，塞缪尔。”

[bəuθ][ʌv; əv] [juːd] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " ['gregəri] [sed] .
Both of you'd better get out of here , " Gregory said .
两个都 的 你会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 格雷戈里 说 .

“你们两个最好赶紧离开这里，”格雷戈里说。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts][ɪz][maɪ] [streŋθ] , [hiː; hi] [wɪl] . . . . [ʌg] !
" The Lord of Hosts is my strength , He will . . . . Uggggh !
" 这 主 的 主持人 是 我的 力量 , 他 将要 . . . . 啊啊啊 !

万军之耶和华是我的力量，他必.....啊！

" ['sæmjuəl] [gɑːspt] .
" Samuel gasped .
" 塞缪尔 倒吸一口气 .

塞缪尔倒吸了一口气。

" - ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ; [wiː; wi] ['gɑːtə] [biː; bi] [kwɪk] , " [kɑːrl] [sed] .
" Conditioning's getting him , too ; we gotta be quick , " Carl said .
" - 获得 他 , 也 ; 我们 必须 是 快的 , " 卡尔 说 .

“体能训练也让他吃不消了；我们得抓紧时间，”卡尔说。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juːl] [juːz] .
This is what you'll use .
这 是 什么 你会 使用 .

这就是你要用到的东西。

" [hiː; hi]['hændɪd] ['bensn] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [gloʊb] [ʌv; əv] [blæk] ['plæstɪk] .
" He handed Benson a two - inch globe of black plastic .
" 他 递交 本森 一个 二 - 英寸 地球 的 黑色的 塑料 .

他递给本森一个两英寸的黑色塑料球。

" [teɪk] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] , [kwɪk] !
" Take the damn thing , quick !
" 拿 这 该死 事物 , 快的 !

“快把那玩意儿拿走！”

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ; [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] [fæst] . . . .
Little button on the side ; press it , and get it out of your hand fast . . . .
小的 按钮 在 这 边 ; 按 它 , 和 得到 它 出去 的 你的 手 快速地 . . . .

侧面有个小按钮；按下它，就能迅速把它从手里拿开.....

" [hiː; hi] [retʃ] .
" He retched .
" 他 令人作呕 .

他干呕了。

" ['lɪmɪtɪd] - [ɪ'fekt] [bɑːm] ; ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː] - ['miːtər]['sɜːrk(ə)l] [bəːnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
" Limited - effect bomb ; everything within two - meter circle burned to nothing ;
" 有限的 - 影响 炸弹 ; 一切 之内 二 - 仪表 圆圈 烧伤 到 没有什么 ;
[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] , [greɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hiːt] .
outside that , great but not unendurable heat .
外部 那 , 伟大的 但 不是 难以忍受 热 .

"有限效应炸弹；两米圆圈内的所有东西都被烧成了灰烬；圆圈外，温度很高，但并非无法忍受。"

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Shut your eyes when you throw it .
关闭 你的 眼睛 什么时候 你 扔 它 .

扔的时候要闭上眼睛。

[flæʃ] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪŋ] .
Flash almost blinding .
闪光 几乎 失明 .

闪光灯几乎晃瞎眼。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" He dropped his cigar and turned almost green in the face .
" 他 掉落 他的 雪茄 和 转向 几乎 绿色的 在 这 脸 .

他扔掉了雪茄，脸色几乎涨得发绿。

['wɔːltər][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] [pɔːd] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Walter had a drink poured and handed it to him .
沃尔特 有 一个 喝 倾倒 和 递交 它 到 他 .

沃尔特让人给他倒了一杯酒，然后递给了他。

" [ʌg] !
" Uggh !
" 呃 !

"呃！"

[θæŋks] , ['wɔːltər] .
Thanks , Walter .
谢谢 , 沃尔特 .

谢谢你，沃尔特。

" [hiː; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He downed it .
" 他 倒下 它 .

他一口干了。

" [pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːn] - ['vaɪələnt]['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] , " ['bensn]
" Peculiar sort of thing for a non - violent people to manufacture , " Benson
" 奇特 种类 的 事物 为了 一个 非 - 暴力 人们 到 生产 , " 本森
[sed] ,
said ,
说 ,

"对于一个爱好和平的民族来说，制造出这样的东西真是奇怪，"本森说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .
looking at the bomb and then putting it in his jacket pocket .
寻找 在 这 炸弹 和 然后 推杆 它 在 他的 夹克 口袋 .

他看了看炸弹，然后把它放进了外套口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['wepən] .
" It isn't a weapon .
" 它 不是 一个 武器 .

“它不是武器。”

[ɪn'dʌstriəl] ; [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['maɪnɪŋ] .
Industrial ; we use it in mining .
工业的 ; 我们 使用 它 在 矿业 .

工业用途；我们在采矿业中使用它。

[aɪ] [juːst] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['wɔltɘz] ['aɪərn] [maɪnz] .
I used plenty of them , in Walter's iron mines .
我 用过的 很多 的 他们 , 在 沃尔特的 铁 矿井 .

我在沃尔特的铁矿里用过很多。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [wer] [duː] [aɪ] [stænd] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where do I stand , now ? " he asked .
" 在哪里 做 我 站立 , 现在 ? " 他 问 .

“我现在处于什么位置？”他问道。

" [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] .
" Right over here .
" 正确的 超过 这里 .

就在这儿。

" ['gregəri] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['bʌtnz] .
" Gregory placed him in front of a small panel with three buttons .
" 格雷戈里 放置 他 在 正面 的 一个 小的 控制板 和 三 按钮 .

格雷戈里把他放在一个有三个按钮的小面板前。

" [pres] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,
" Press the middle one ,
" 按 这 中间 一 ,

按中间那个键，

[ænd; ənd] [step] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [red] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [stænd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [fiːld]
and step back into the small red circle and stand perfectly still while the field
和 步 后退 进入 这 小的 红色的 圆圈 和 站立 完美 仍然 尽管 这 场地
[bɪldz] [ʌp] [ænd; ənd] [kə'læpsɪz] .
builds up and collapses .
建造 向上 和 崩溃 .

然后退到红色小圆圈内，一动不动地站着，看着场逐渐形成和消失。

[feɪs] [ðæt] [weɪ] .
Face that way .
脸 那 方式 .

面向那边。

" ['bensn] [druː] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mægəziːn] [fʊl] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
" Benson drew his pistol and checked it ; magazine full , a round in the
" 本森 画 他的 手枪 和 已检查 它 ; 杂志 满的 , 一个 圆形的 在 这
['tʃeɪmbər] , ['seɪfti] [ɑːn] .
chamber , safety on .
房间 , 安全 在 .

“本森拔出手枪检查了一下；弹匣已满，枪膛里有一发子弹，保险已打开。”

" [pʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !
" Put that horrid thing out of sight !
" 放 那 可怕的 事物 出去 的 视线 !

“把那可怕的东西收起来！”

" ['æntəni] [gɑːspt] .
" Anthony gasped .
" 安东尼 倒吸一口气 .

安东尼倒吸了一口气。

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . . . [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz] . "
" The . . . the other thing . . . is what you want to use . "
" 这 . . . 这 其他 事物 . . . 是 什么 你 想 到 使用 . "

“另一件事……就是你想用什么。”

" [ðə; ði] [bɑːm] [wəʊnt][biː; bi]['eni] [gʊd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːld]
" The bomb won't be any good if some of his guards come in before the field
" 这 炸弹 惯于 是 任何 好的 如果 一些 的 他的 守卫 来 在 前 这 场地
[ˌɑːr 'iː] - [bɪldz] ,
re - builds ,
关于 - 建造 ,

“如果他的一些卫兵在场地重建之前进入场地，炸弹就没用了。”

" ['bensn] [sed] .
" Benson said .
" 本森 说 .

“本森说道。”

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [gɑːrdz] .
" He has no guards .
" 他 有 不 守卫 .

他没有卫兵。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .
He lives absolutely alone .
他 生活 绝对地 独自的 .

他完全独居。

[wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] . . . . "
We told you . . . . "
我们 讲述 你 . . . . "

我们已经告诉过你们了……

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" I know you did .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
You probably believed it , too .
你 大概 相信 它 , 也 .

你可能也相信了。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] .
And by the way , you're sending me forward .
和 经过 这 方式 , 你是 发送 我 向前 .

顺便说一句，你派我上前去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][əˈbaʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][taɪm] - [dʒʌmp] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [pæs] [aʊt]

What do you do about the fact that a time - jump seems to make me pass out

什么 做 你 做 关于 这 事实 那 一个 时间 - 跳 似乎 到 制作 我 经过 出去

? "

? "

? "

如果时间跳跃导致我昏厥，你打算怎么办?

" [hɪr] .

" Here .

" 这里 .

“这里。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [pres] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] , [ˈswɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Before you press the button , swallow it .

前 你 按 这 按钮 , 吞 它 .

按下按钮前，先把它吞下去。

" [ˈgregəri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [pɪl] .

" Gregory gave him a small blue pill .

" 格雷戈里 给予 他 一个 小的 蓝色的 丸 .

格雷戈里给了他一颗蓝色小药丸。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , " [ˈgregəri] [kənˈtɪnjuːd] .

" Well , I guess that's all there is , " Gregory continued .

" 出色地 , 我 猜测 那就是 全部 那里 是 , " 格雷戈里 持续 .

“好吧，我想这就是全部了，”格雷戈里继续说道。

" [aɪ][hoʊp] . . . .

" I hope . . . .

" 我 希望 . . . .

我希望.....

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

" His face twitched , and he dropped to the floor with a thud .

" 他的 脸 抽搐 , 和 他 掉落 到 这 地面 和 一个 砰的一声 .

“他的脸抽搐了一下，然后砰的一声倒在了地上。”

[kɑːrl][ænd; ənd][ˈwɔːltər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

Carl and Walter came forward , dragged him away from the machine .

卡尔 和 沃尔特 来了 向前 , 拖拽 他 离开 从 这 机器 .

卡尔和沃尔特走上前去，把他从机器旁拖开。

" [kənˈdɪʃənɪŋ] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

" Conditioning got him .

" 调理 得到 他 .

“体能训练让他吃亏了。”

[ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː] , [tuː] , " [ˈwɔːltər] [sed] .

Getting me , too , " Walter said .

获得 我 , 也 , " 沃尔特 说 .

“我也被骗了，”沃尔特说。

" [ˈhɜːri] [ʌp] , [mæn] !

" Hurry up , man !

" 匆忙 向上 , 男人 !

“快点，伙计！”

" ['bensn] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [pɪl] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] ['sɜːrk(ə)l] ,

"	Benson	swallowed	the	pill	,	pressed	the	button	and	stepped	back	into	the	red	circle	,
"	本森	吞咽	这	丸	,	按下	这	按钮	和	步	后退	进入	这	红色的	圆圈	,

“本森吞下药丸，按下按钮，然后退回到红色圆圈内。”

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['seɪfti] .

drawing	his	pistol	and	snapping	off	the	safety	.
绘画	他的	手枪	和	啪啪	离开	这	安全	.

他拔出手枪，打开保险。

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	blue	mist	closed	in	on	him	.
这	蓝色的	薄雾	关闭	在	在	他	.

蓝色的迷雾向他逼近。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['θɪkən] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

This	time	,	however	,	it	did	not	thicken	into	blackness	.
这	时间	,	然而	,	它	做过	不是	加厚	进入	黑	.

然而这一次，它并没有变成黑色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎人巡逻队(Hunter Patrol)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəs] , ['braɪtnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ]
It 它 **became** 成为 **luminous** 发光的 **,** , **brightening** 提亮 **to** 到 **a** 一个 **dazzle** 炫 **and** 和 **dimming** 调光 **again** 再次 **to** 到 **a** 一个
['kʌlərd] [mɪst] ,
colored 有色 **mist** 薄雾 **,** ,

它变得闪闪发光，时而耀眼夺目，时而又黯淡成一片彩色薄雾。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] , [waɪl] ['bensn] [stʊd] [æt; ət] [reɪz] ['pɪst(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]
and 和 **then** 然后 **it** 它 **cleared** 已清除 **,** , **while** 尽管 **Benson** 本森 **stood** 站立 **at** 在 **raise** 增加 **pistol** 手枪 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **on** 在 **a** 一个
['tɑːrgɪt][reɪndʒ] .
target 目标 **range** 范围 **.** .

然后，一切都恢复了平静，本森举起手枪站在那里，就像在靶场上一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [desk] [æt; ət] ['twenti] [fiːt] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [θɪk] - [paɪld] [bluː] [rʌg] .
He 他 **was** 曾是 **facing** 面向 **a** 一个 **big** 大的 **desk** 桌子 **at** 在 **twenty** 二十 **feet** 脚 **,** , **across** 穿过 **a** 一个 **thick** 厚的 **-** - **piled** 堆积 **blue** 蓝色的 **rug** 小地毯 **.** .

他面对着二十英尺外的一张大桌子，桌子对面铺着一块厚厚的蓝色地毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **seated** 坐着 **at** 在 **the** 这 **desk** 桌子 **,** ,

桌子旁坐着一个男人，

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪrd] ,
a 一个 **white** 白色的 **-** - **haired** 头发 **man** 男人 **with** 和 **a** 一个 **mustache** 胡子 **and** 和 **a** 一个 **small** 小的 **beard** 胡须 **,** ,

一位白发苍苍、留着小胡子和络腮胡的男子，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [koʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɑːsi] [plʌm] - [braʊn] ['fæbrɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪvɪdli]
who WHO **wore** 穿着 **a** 一个 **loose** 松动的 **coat** 外套 **of** 的 **some** 一些 **glossy** 光滑 **plum** 李子 **-** - **brown** 棕色的 **fabric** 织物 **,** , **and** 和 **a** 一个 **vividly** 生动地
[bluː] [nek] - [skɑːrf] .
blue 蓝色的 **neck** 脖子 **-** - **scarf** 围巾 **.** .

她身穿一件宽松的、有光泽的紫褐色面料外套，脖子上系着一条鲜艳的蓝色围巾。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][viː] - [ʃeɪpt] [bluː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The 这 **pistol** 手枪 **centered** 居中 **on** 在 **the** 这 **v** v **-** - **shaped** 形状 **blue** 蓝色的 **under** 在下面 **his** 他的 **chin** 下巴 **.** .

手枪的枪口正对着他下巴下方的V形蓝色区域。

[dɪ'lɪbərətli] , ['bensn] [skwiːzd] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , [eɪmd] , ['faɪərd] , [rɪ'kʌvərd] ,
Deliberately 故意地 **,** , **Benson** 本森 **squeezed** 挤压 **,** , **recovered** 恢复 **from** 从 **the** 这 **recoil** 畏缩 **,** , **aimed** 旨在 **,** , **fired** 被解雇 **,** , **recovered** 恢复 **,** ,
[eɪmd] , ['faɪərd] .
aimed 旨在 **,** , **fired** 被解雇 **.** .

本森故意扣动扳机，克服后坐力，瞄准，射击，然后恢复，瞄准，射击。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [gɔːn] .
Five 五 **seconds** 秒 **gone** 已消失 **.** .

五秒钟过去了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [slʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .

The	old	man	slumped	across	the	desk	,	his	arms	extended	.
这	老的	男人	瘫倒	穿过	这	桌子	,	他的	武器	扩展	.

老人瘫倒在桌子上，双臂伸展开来。

['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

Better	make	a	good	job	of	it	,	six	,	seven	,	eight	seconds	;
更好的	制作	一个	好的	工作	的	它	,	六	,	七	,	八	秒	;

最好认真对待，六、七、八秒钟；

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [kɔːl] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

he	stepped	forward	to	the	edge	of	the	desk	,	call	that	fifteen	seconds	,
他	步	向前	到	这	边缘	的	这	桌子	,	称呼	那	十五	秒	,

他走到桌子边缘，大概过了十五秒。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [hed] ,

and	put	the	muzzle	to	the	top	of	the	man's	head	,
和	放	这	枪口	到	这	顶部	的	这	男人的	头	,

把枪口抵在那人的头顶上，

['faɪərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] .

firing	again	and	snapping	on	the	safety	.
射击	再次	和	啪啪	在	这	安全	.

再次开火并扣上保险。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gaɪdz] [feɪs] ,

There	had	been	something	familiar	about	The	Guide's	face	,
那里	有	到过	某物	熟悉的	关于	这	指南	脸	,

导游的脸上有些似曾相识的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] [ðæt] , [naʊ] .

but	it	was	too	late	to	check	on	that	,	now	.
但	它	曾是	也	晚的	到	查看	在	那	,	现在	.

但是现在查证这件事已经太晚了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [feɪs] [left] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [hed] .

There	wasn't	any	face	left	;	not	even	much	head	.
那里	不是	任何	脸	左边	;	不是	甚至	很多	头	.

脸部完全消失了，连头颅也几乎没了。

[ə; eɪ][bɑːks] , [ɑːn][ðə; ði][desk] , [kɔːt] ['bɛnsənz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks][wɪð; wɪθ][æn; ən]

A	box	,	on	the	desk	,	caught	Benson's	eye	,	a	cardboard	box	with	an
一个	盒子	,	在	这	桌子	,	捕捉	本森	眼睛	,	一个	纸板	盒子	和	一个

['envəloʊp] , [stæmpt] [tɑːp]['siːkrət] !

envelope	,	stamped	Top	Secret	!
信封	,	盖章	顶部	秘密	!

桌上的一个盒子吸引了本森的目光，那是一个纸板箱，里面装着一个信封，上面盖着"绝密"的印章！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] ['oʊnli] ! [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	Guide	Only	!	taped	to	it	.
为了	这	指导	仅有的	!	录像	到	它	.

仅供本指南使用！这句话贴在上面。

[hiː; hi]['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] [ðæt] [ʌp] , ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	holstered	his	pistol	and	caught	that	up	,	stuffing	it	into	his	pocket	,
他	枪套	他的	手枪	和	捕捉	那	向上	,	馅	它	进入	他的	口袋	,

他把手枪放回枪套，然后一把抓起枪，塞进口袋里。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə][græb] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ['mætər]
in **obedience** **to** **an** **instinct** **to** **grab** **anything** **that** **looked** **like** **intelligence** **matter**
在 服从 到 一个 本能 到 抓住 任何事物 那 看起来 喜欢 智力 事情
[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .
while **in** **the** **enemy's** **country** **.**
尽管 在 这 敌人的 国家 .

在敌国境内，出于本能地想要搜刮任何看起来像是情报的东西。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Then **he** **stepped** **back** **to** **the** **spot** **where** **the** **field** **had** **deposited** **him** **.**
然后 他 步 后退 到 这 点 在哪里 这 场地 有 已存 他 .

然后他退回到田地把他抛到的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] ;
He **had** **ten** **seconds** **to** **spare** **;**
他 有 十 秒 到 空闲的 ;

他还有十秒钟的时间;

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [bluː] [mɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd]
somebody **was** **banging** **on** **a** **door** **when** **the** **blue** **mist** **began** **to** **gather** **around**
某人 曾是 砰砰作响 在 一个 门 什么时候 这 蓝色的 薄雾 开始 到 收集 大约
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当蓝色的雾气开始在他周围聚集时，有人正在猛烈地敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] ['plæstɪk]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [θʌm]
He **was** **crouching** **,** **the** **spherical** **plastic** **object** **in** **his** **right** **hand** **,** **his** **thumb**
他 曾是 蹲伏 , 这 球形 塑料 目的 在 他的 正确的 手 , 他的 拇指
['oʊvər][ðə; ði]['bʌt(ə)n] ,
over **the** **button** **,**
超过 这 按钮 ,

他蹲着身子，右手拿着一个球形塑料物体，拇指放在按钮上。

[wen] [ðə; ði] [fiːld] [kə'læpst] .
when **the** **field** **collapsed** **.**
什么时候 这 场地 倒塌 .

田地坍塌时。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Sure **enough** **,** **right** **in** **front** **of** **him** **,**
当然 足够的 , 正确的 在 正面 的 他 ,

果不其然，就在他眼前，

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
so **close** **that** **he** **could** **smell** **the** **very** **heat** **of** **it** **,**
所以 关闭 那 他 可以 闻 这 非常 热 的 它 ,

距离如此之近，他甚至能闻到那股热浪。

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][tæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [stɑːr][ɑːn][ɪts] ['tɜːrət] .
was **the** **big** **tank** **with** **the** **red** **star** **on** **its** **turret** **.**
曾是 这 大的 坦克 和 这 红色的 星星 在 它是 炮塔 .

那是一辆炮塔上有红星的大型坦克。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][seks'tet][ʌv; əv] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsərz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
He **cursed** **the** **sextet** **of** **sanctimonious** **double** **-** **crossers** **eight** **thousand** **miles**
他 被诅咒的 这 六重奏 的 伪善的 双倍的 - 穿越者 八 千 英里
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .
and **fifty** **years** **away** **in** **space** **-** **time** **.**
和 五十 年 离开 在 空间 - 时间 .

他咒骂着远在八千英里之外、五十年之外的那六个道貌岸然的背信弃义之徒。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['gʌnz][hæd; həd] [stɑ:pt] — ['prɑ:bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [dɪ'prest]

The	machine	guns	had	stopped	—	probably	because	they	couldn't	be	depressed
这	机器	枪支	有	停止	—	大概	因为	他们	不能	是	郁闷

[fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] ;

far	enough	to	aim	at	him	,	now	;
远的	足够的	到	目的	在	他	,	现在	;

机枪停止了射击——可能是因为现在机枪的俯角不够大，无法瞄准他了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:lt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [pæn] - ['soʊviet][tæŋks] —

that	was	a	notorious	fault	of	some	of	the	newer	Pan	-	Soviet	tanks	—
那	曾是	一个	臭名昭著	过错	的	一些	的	这	较新的	平底锅	-	苏联	坦克	—

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɔkt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

and	he	rocked	back	on	his	heels	,
和	他	摇滚	后退	在	他的	高跟鞋	,

这是某些新型泛苏坦克的臭名昭著的缺陷——他踉跄后退。

[prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:vd] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

pressed	the	button	,	and	heaved	,	closing	his	eyes	.
按下	这	按钮	,	和	喘息	,	结束	他的	眼睛	.

他按下按钮，喘了口气，闭上了眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [left][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [tu:] [hɑ:rd] .

As	the	thing	left	his	fingers	,	he	knew	that	he	had	thrown	too	hard	.
作为	这	事物	左边	他的	手指	,	他	知道	那	他	有	抛掷	也	难的	.

当那东西离开他的指尖时，他知道自己扔得太用力了。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['hevɪərðən'er][kæst] - ['aɪərn] [grə'neɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	muscles	,	accustomed	to	the	heavier	cast	-	iron	grenades	of	his
他的	肌肉	,	习惯	到	这	较重	投掷	-	铁	手榴弹	的	他的

[ɪk'spɪrɪəns] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

experience	,	had	betrayed	him	.
经验	,	有	背叛	他	.

他以往经验中习惯了较重的铸铁手榴弹，如今他的肌肉却背叛了他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə] [dɪ'sper] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

he	was	closer	to	despair	than	at	any	other	time	in	the	whole
他	曾是	更近	到	绝望	比	在	任何	其他	时间	在	这	所有的

[fæntæzmə'gɔ:rɪk] [əd'ventʃər] .

phantasmagoric	adventure	.
奇幻的	冒险	.

在整个奇幻冒险过程中，他从未像现在这样接近绝望。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['sɑ:lɪd] [hi:t] .

Then	he	was	hit	,	with	physical	violence	,	by	a	wave	of	almost	solid	heat	.
然后	他	曾是	打	,	和	身体的	暴力	,	经过	一个	海浪	的	几乎	坚硬的	热	.

然后，他被一股近乎固态的热浪猛烈地击中。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [smel] [laɪk][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋks] ['endʒɪnz] ; [ˌaɪ 'ti:] [smeld] [laɪk]['moʊltən]['met(ə)l]

It	didn't	smell	like	the	heat	of	the	tank's	engines	;	it	smelled	like	molten	metal
它	没有	闻	喜欢	这	热	的	这	坦克的	发动机	;	它	闻起来	喜欢	熔融的	金属

,

,

,

那气味不像坦克引擎散发的热气，而像熔化的金属。

[wɪð; wɪθ] ['ʌndə,təʊnz] [ʌv; əv] [bə:nd] [fleʃ] .

with	undertones	of	burned	flesh	.
和	弦外之音	的	烧伤	肉	.

带有焦肉的余味。

[ɪ'mi:diətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [θru:] [hɪm; ɪm] [flæt] , [æz; əz][ðə; ði]

Immediately	,	there	was	a	multiple	explosion	that	threw	him	flat	,	as	the
立即地	,	那里	曾是	一个	多种的	爆炸	那	扔	他	平坦的	,	作为	这

['tæŋks] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] .

tank's	ammunition	went	up	.
坦克的	弹药	去	向上	.

紧接着发生了多次爆炸，坦克的弹药瞬间爆炸，把他掀翻在地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [skri:mz] .

There	were	no	screams	.
那里	是	不	尖叫	.

没有尖叫声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər] [ðæt] .

It	was	too	fast	for	that	.
它	曾是	也	快速地	为了	那	.

速度太快了，来不及反应。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['tɜ:rət] [ænd; ənd][tɑ:p]['ɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	turret	and	top	armor	of	the	tank	had	vanished	.
这	炮塔	和	顶部	盔甲	的	这	坦克	有	消失了	.

坦克的炮塔和顶部装甲都消失了。

[ðə; ði] [tu:] ['mæsɪv] [tredz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔpld] ['oʊvər] , [wʌn][tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] .

The	two	massive	treads	had	been	toppled	over	,	one	to	either	side	.
这	二	大量的	踏板	有	到过	倾覆	超过	,	一	到	任何一个	边	.

两块巨大的履带板都翻倒了，一块向两侧倒去。

[ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [kə'læpst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['stɪki]

The	body	had	collapsed	between	them	,	and	it	was	running	sticky
这	身体	有	倒塌	之间	他们	,	和	它	曾是	跑步	黏

['triklz] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] .

trickles	of	molten	metal	.
涓涓细流	的	熔融的	金属	.

尸体倒在了他们中间，黏稠的熔化金属缓缓流淌。

[hi:; hi] [bliŋkt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	blinked	,	rubbed	his	eyes	on	the	back	of	his	hand	,	and	looked	again	.
他	眨眼	,	摩擦	他的	眼睛	在	这	后退	的	他的	手	,	和	看起来	再次	.

他眨了眨眼，用手背揉了揉眼睛，又看了看。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['blæstɪd][ænd; ənd] [bə:nd] - [aʊt][tæŋks] , ['soʊviet][ænd; ənd] [ən] , [ðæt] [hi:; hi]

Of	all	the	many	blasted	and	burned	-	out	tanks	,	Soviet	and	UN	,	that	he
的	全部	这	许多	炸毁	和	烧伤	-	出去	坦克	,	苏联	和	联合国	,	那	他

[hæd; həd] [si:n] ,

had	seen	,
有	已见	,

在他所见过的所有被炸毁和烧毁的坦克中，无论是苏联的还是联合国的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:tli] [rekt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

this	was	the	most	completely	wrecked	thing	in	his	experience	.
这	曾是	这	最多	完全地	损毁	事物	在	他的	经验	.

这是他见过的最彻底的损毁。

[ænd; ənd]['hi:d] [dʌn] [ðæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [grə'neɪd] . . . .

And	he'd	done	that	with	one	grenade	.	.	.	.
和	他会	完毕	那	和	一	手榴弹	.	.	.	.

他只用了一枚手榴弹就做到了.....

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

At	that	moment	,	there	was	a	sudden	rushing	overhead	,
在	那	片刻	,	那里	曾是	一个	突然	匆忙	开销	,

就在这时，头顶突然传来一阵急速掠过的声音。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] [bɪ'gæn] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	an	instant	later	the	barrage	began	falling	beyond	the	crest	of	the	ridge	.
和	一个	立即的	之后	这	弹幕	开始	坠落	超过	这	波峰	的	这	岭	.

片刻之后，炮火开始越过山脊顶部落下。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [bliŋkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	looked	at	his	watch	,	blinked	,	and	looked	again	.
他	看起来	在	他的	手表	,	眨眼	,	和	看起来	再次	.

他看了看手表，眨了眨眼，又看了看。

[ðæt] [bə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] - ; [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .

That	barrage	was	due	at	0550	;	according	to	the	watch	,	it	was	0726	.
那	弹幕	曾是	到期的	在	-	;	根据	到	这	手表	,	它	曾是	-	.

那次炮击原定于 05:50 进行；根据手表显示，实际时间为 07:26。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	sure	that	,	ten	minutes	ago	,	when	he	had	looked	at	it	,
他	曾是	当然	那	,	十	分钟	前	,	什么时候	他	有	看起来	在	它	,

他确信，十分钟前，当他看到它的时候，

[ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][sɪks]

up	there	at	the	head	of	the	ravine	,	it	had	been	twenty	minutes	to	six
向上	那里	在	这	头	的	这	峡谷	,	它	有	到过	二十	分钟	到	六

.

:

.

在峡谷顶端，当时是六点差二十分。

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	puzzled	about	that	for	a	moment	,
他	困惑	关于	那	为了	一个	片刻	,

他对此感到困惑了一会儿。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [stem] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

and	decided	that	he	must	have	caught	the	stem	on	something	and
和	决定	那	他	必须	有	捕捉	这	干	在	某物	和

[pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

pulled	it	out	,
拉	它	出去	,

他心想一定是茎秆被什么东西勾住了，然后把它拔了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'hed] .

and	then	twisted	it	a	little	,	setting	the	watch	ahead	.
和	然后	扭曲	它	一个	小的	,	环境	这	手表	前方	.

然后稍微转动了一下，把手表调快了一点。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [stem] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [pʊʃt] [bæk] [ɪn] , ['sta:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [nu:]

Then	,	somehow	,	the	stem	had	gotten	pushed	back	in	,	starting	it	at	the	new
然后	,	不知何故	,	这	干	有	获得	推动	后退	在	,	开始	它	在	这	新的

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

然后，不知何故，杆子又被推了回去，从新的位置开始转动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑ:r] - [fetʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

That	was	a	pretty	far	-	fetched	explanation	,	but	it	was	the	only	one
那	曾是	一个	漂亮的	远的	-	已获取	解释	,	但	它	曾是	这	仅有的	一

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

he	could	think	of	.
他	可以	思考	的	.

那是一个相当牵强的解释，但却是他唯一能想到的解释。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [tæŋk] , [naʊ] .

But	about	this	tank	,	now	.
但	关于	这	坦克	,	现在	.

但现在来说说这个坦克。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:zətɪv] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [grə'neɪd] . . . .

He	was	positive	that	he	could	remember	throwing	a	grenade	.	.	.	.
他	曾是	积极的	那	他	可以	记住	投掷	一个	手榴弹	.	.	.	.

他非常肯定自己记得扔过一枚手榴弹.....

[jet] ['hi:d] [ju:st] [hɪz; ɪz][læst] [grə'neɪd] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [dʌmp] .

Yet	he'd	used	his	last	grenade	back	there	at	the	supply	dump	.
然而	他会	用过的	他的	最后的	手榴弹	后退	那里	在	这	供应	倾倒	.

但他最后一颗手榴弹已经用在了物资堆放处。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	saw	his	carbine	,	and	picked	it	up	.
他	锯	他的	马枪	,	和	挑选	它	向上	.

他看到了自己的卡宾枪，便把它捡了起来。

[ðæt] ['sɪli] ['blækaʊt] ['hi:d][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðer; ðər] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

That	silly	blackout	he'd	had	,	for	a	second	,	there	;	he	must	have
那	愚蠢的	停电	他会	有	,	为了	一个	第二	,	那里	;	他	必须	有

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

dropped	it	.
掉落	它	.

他刚才那一瞬间的短暂昏厥；他一定是把它弄丢了。

['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən] , ['empti] ['mægəzi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wer] ['hi:d] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

Action	was	open	,	empty	magazine	on	the	ground	where	he'd	dropped	it	.
行动	曾是	打开	,	空的	杂志	在	这	地面	在哪里	他会	掉落	它	.

枪膛敞开，空弹匣掉在地上，他把它丢在那里了。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] , ['stu:pɪdli] ,

He	wondered	,	stupidly	,
他	想知道	,	愚蠢地	,

他愚蠢地想：

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bulits] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋks] [gʌn]

if	one	of	his	bullets	couldn't	have	gone	down	the	muzzle	of	the	tank's	gun
如果	一	的	他的	子弹	不能	有	已消失	向下	这	枪口	的	这	坦克的	枪

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] . . . .

and	exploded	the	shell	in	the	chamber	.	.	.	.
和	爆炸了	这	壳	在	这	房间	.	.	.	.

如果他的一颗子弹没能穿过坦克炮口，引爆炮膛里的炮弹.....

[oʊ] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	the	hell	with	it	!
哦	,	这	地狱	和	它	!

算了，管它呢！

[ðə; ði][tæŋk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəˈrɑːʒ]

The	tank	might	have	been	hit	by	a	premature	shot	from	the	barrage
这	坦克	可能	有	到过	打	经过	一个	过早	射击	从	这	弹幕

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][fɑːr][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

which	was	raging	against	the	far	slope	of	the	ridge	.
哪个	曾是	愤怒	反对	这	远的	坡	的	这	岭	.

坦克可能是被猛烈轰击山脊远端斜坡的炮火提前击中的。

[hiː; hi][ˌriːˈset][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [baɪ] [ges] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .

He	reset	his	watch	by	guess	and	looked	down	the	valley	.
他	重置	他的	手表	经过	猜测	和	看起来	向下	这	谷	.

他凭感觉调好了手表，然后向下望去，看到了山谷。

[ðə; ði][bɪg] [əˈtæk] [wʊd] [biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] ,

The	big	attack	would	be	starting	any	minute	,	now	,
这	大的	攻击	会	是	开始	任何	分钟	,	现在	,

大规模进攻随时可能开始。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfliːɪŋ] [ˈkɔmiz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən]

and	there	would	be	fleeing	Commies	coming	up	the	valley	ahead	of	the	UN
和	那里	会	是	逃离	共产主义者	未来	向上	这	谷	前方	的	这	联合国

[ædˈvæns] .

advance	.
进步	.

会有逃亡的共产党人沿着山谷向联合国军推进。

[ˈhiːd] [ˈbetər] [get] [hɪmˈself] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

He'd	better	get	himself	placed	before	they	started	coming	in	on	him	.
他会	更好的	得到	他自己	放置	前	他们	开始	未来	在	在	他	.

他最好在他们开始找他麻烦之前找个地方安顿下来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊn] - [ʌp][tæŋk] ,

He	stopped	thinking	about	the	mystery	of	the	blown	-	up	tank	,
他	停止	思维	关于	这	神秘	的	这	吹	-	向上	坦克	,

他不再思考那辆被炸毁的坦克的谜团了。

[ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ˈmædnɪŋli] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l]

a	solution	to	which	seemed	to	dance	maddeningly	just	out	of	his	mental
一个	解决方案	到	哪个	似乎	到	舞蹈	令人恼火地	只是	出去	的	他的	精神的

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

这个问题的解决方法似乎总是在他脑海之外令人抓狂地徘徊不前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [weɪt] .

and	found	himself	a	place	among	the	rocks	to	wait	.
和	成立	他自己	一个	地方	之中	这	岩石	到	等待	.

于是他在岩石间找了个地方静静等待。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpistlz] [tuː; tə] [ˈmɔːtəz] [ˈgoʊɪŋ][ɔːf] ,

Down	the	valley	he	could	hear	everything	from	pistols	to	mortars	going	off	,
向下	这	谷	他	可以	听到	一切	从	手枪	到	迫击炮	去	离开	,

他能听到山谷下方各种声音，从手枪声到迫击炮声都有。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈreɪʃ(ə)l] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .

and	shouting	in	three	or	four	racial	intonations	.
和	喊叫	在	三	或者	四	种族	语调	.

并用三四种不同的种族语调大声喊叫。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['fjuːdʒətɪv] ['kɔmjunists] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

After	a	while	,	fugitive	Communists	began	coming	,	many	of	them	without	their
后	一个	尽管	,	逃犯	共产党	开始	未来	,	许多	的	他们	没有	他们的

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

过了一段时间，逃亡的共产党人开始涌来，他们中许多人都没有携带装备。

['stʌmbliŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

stumbling	in	their	haste	and	looking	back	over	their	shoulders	.
踉跄	在	他们的	匆忙	和	寻找	后退	超过	他们的	肩膀	.

他们慌乱中踉跄了一下，不时回头张望。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]

Most	of	them	avoided	the	mouth	of	the	ravine	and	hurried	by	to	the
最多	的	他们	避免	这	嘴	的	这	峡谷	和	慌忙	经过	到	这

[left][ɔːr] [raɪt] ,

left	or	right	,
左边	或者	正确的	,

他们中的大多数人避开了峡谷口，匆匆从左侧或右侧绕过去。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [klʌmp] , [eɪt] [ɔːr][ten] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði][draɪ] [striːm] - [bed] ,

but	one	little	clump	,	eight	or	ten	,	came	up	the	dry	stream	-	bed	,
但	一	小的	丛	,	八	或者	十	,	来了	向上	这	干燥	溪流	-	床	,

但有一小团，大概八到十团，从干涸的河床上爬了上来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk]

and	stopped	a	hundred	and	fifty	yards	from	his	hiding	-	place	to	make
和	停止	一个	百	和	五十	码	从	他的	隐藏	-	地方	到	制作

[ə; eɪ][stænd] .

a	stand	.
一个	站立	.

他停在离藏身处一百五十码的地方，摆出防御姿态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][,hin'duː] , [wɪð; wɪθ] ['aʊtsaɪz] ['helmits] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tɜːrbən] .

They	were	Hindus	,	with	outsize	helmets	over	their	turbans	.
他们	是	印度教徒	,	和	超大	头盔	超过	他们的	头巾	.

他们是印度教徒，头上戴着超大的头盔，头盔外面罩着头巾。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'hed] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ]

Two	of	them	came	ahead	,	carrying	a	machine	gun	,	followed	by	a	third	with
二	的	他们	来了	前方	,	携带	一个	机器	枪	,	随后	经过	一个	第三	和

[ə; eɪ] [fleɪm] - ['θroʊər] ;

a	flame	-	thrower	;
一个	火焰	-	投掷者	;

其中两人扛着机枪走在前面，后面跟着第三人，他拿着火焰喷射器；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ri'triːtid] [mɔːr] ['sloʊli] , ['faɪərɪŋ][ðer; ðər]['raɪfəlz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [pər'suːt] .

the	others	retreated	more	slowly	,	firing	their	rifles	to	delay	pursuit	.
这	其他的	撤退	更多的	缓慢地	,	射击	他们的	步枪	到	延迟	追逐	.

其他人撤退的速度较慢，边撤退边开枪拖延追击。

['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Cuddling	the	stock	of	his	carbine	to	his	cheek	,
拥抱	这	库存	的	他的	马枪	到	他的	脸颊	,

他将卡宾枪的枪托贴在脸颊上，

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ][ten] - [ʃɑːt] [bɜːrst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]

he	divided	a	ten	-	shot	burst	between	the	two	machine	-	gunners	,	then	,	as	a
他	分割	一个	十	-	射击	爆裂	之间	这	二	机器	-	炮手	,	然后	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

matter	of	principle	,
事情	的	原则	,

然后，他把十发子弹的短点射分配给了两名机枪手，出于原则，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] - ['θroʊər] .

he	shot	the	man	with	the	flame	-	thrower	.
他	射击	这	男人	和	这	火焰	-	投掷者	.

他用火焰喷射器射杀了那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] [fleɪm] - ['θroʊər] ; [hiː; hi] [kɪld] ['evri] ['enəmi] [hiː; hi] [faʊnd]

He	had	a	dislike	for	flame	-	throwers	;	he	killed	every	enemy	he	found
他	有	一个	不喜欢	为了	火焰	-	投掷者	;	他	被杀	每一个	敌人	他	成立

[wɪð; wɪθ][wʌn] .

with	one	.
和	一	.

他讨厌火焰喷射器；他用火焰喷射器杀死了他遇到的每一个敌人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [drɑːpt] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz] , ['skriːmɪŋ] : " [heɪ] , [dʒoʊ] !

The	others	dropped	their	rifles	and	raised	their	hands	,	screaming	:	"	Hey	,	Joe	!
这	其他的	掉落	他们的	步枪	和	提高	他们的	双手	,	尖叫	:	"	嘿	,	乔	!

其他人扔掉步枪，举起双手，大喊："嘿，乔！"

[heɪ] , [dʒoʊ] !

Hey	,	Joe	!
嘿	,	乔	!

嘿，乔！

[juː; jʊ][noʊ] [ʃuːt] , [ˌem 'iː][noʊ] [ʃuːt] !

You	no	shoot	,	me	no	shoot	!
你	不	射击	,	我	不	射击	!

你不开枪，我也不开枪！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn] [ən] ['bætldres] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]['prɪz(ə)nər] .

"	A	dozen	men	in	UN	battledress	came	up	and	took	them	prisoner	.
"	一个	打	男人	在	联合国	战斗服	来了	向上	和	采取	他们	囚犯	.

"十几名身穿联合国作战服的士兵上前将他们俘虏了。"

['bensn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]

Benson	shouted	to	them	,	and	then	rose	and	came	down	to	join	them
本森	喊叫	到	他们	,	和	然后	玫瑰	和	来了	向下	到	加入	他们

.

:

.

本森朝他们喊了一声，然后起身走下来和他们汇合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪtɪʃ] — ['ɑːrgaɪl][ænd; ənd] ['sʌðələnd] ['haɪˌlændɚz] , ['ædvərtaɪzɪŋ][ðə; ði][fækt][baɪ]

They	were	British	—	Argyle	and	Sutherland	Highlanders	,	advertising	the	fact	by
他们	是	英国	—	阿盖尔	和	萨瑟兰	高地人	,	广告	这	事实	经过

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['tɑːrtn] [ɑːn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] .

inconspicuous	bits	of	tartan	on	their	uniforms	.
不显眼	比特	的	格子呢	在	他们的	制服	.

他们是英国人——阿盖尔和萨瑟兰高地人，制服上不显眼的格子呢图案表明了这一点。

[ðə; ði][sə'bɔːltərn][ɪn] [kə'mænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	subaltern	in	command	looked	at	him	and	nodded	.
这	下级军官	在	命令	看起来	在	他	和	点头	.

指挥官看了他一眼，点了点头。

" ['kæptɪn] ['bensn] ?
" Captain Benson ?
" 队长 本森 ?

"本森船长？"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][pə'troʊl] , " [hi:; hi] [sed] .
We were warned to be on watch for your patrol , " he said .
我们 是 警告 到 是 在 手表 为了 你的 巡逻 , " 他 说 .

"我们接到警告，要提防你们的巡逻队，"他说。

" ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju:; jʊ] [lædz] [get] [aʊt] ?
" Any of the rest of you lads get out ?
" 任何 的 这 休息 的 你 小伙子们 得到 出去 ?

"你们其他人谁能出去？"

" ['bensn] [ʃ'rʌgd] .
" Benson shrugged .
" 本森 耸了耸肩 .

本森耸了耸肩。

" [wi:; wi] [splɪt] [ʌp] ['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] .
" We split up after the attack .
" 我们 分裂 向上 后 这 攻击 .

袭击发生后，我们分头行动了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You may run into a couple of them .
你 可能 跑步 进入 一个 夫妻 的 他们 .

你可能会遇到其中几个。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər]['loʊkəlz][ænd; ənd][dəunt] [spi:k] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
Some are locals and don't speak very good English .
一些 是 当地人 和 不 说话 非常 好的 英语 .

有些是当地人，英语说得不太好。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [maɪ'self] ; [wɒts] [ðə; ði][best] [wei] ? "
I've got to get back to Division , myself ; what's the best way ? "
我已经 得到 到 得到 后退 到 分配 , 我 ; 是什么 这 最好的 方式 ? "

我得亲自回师部去；最好的办法是什么？

" [daʊn] [ðæt] [wei] .
" Down that way .
" 向下 那 方式 .

"往那边走。"

[ju:l] [ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:kɪŋ] ['wu:ndɪd] .
You'll overtake a couple of our walking wounded .
你会 超过 一个 夫妻 的 我们的 步行 受伤 .

你会超过我们几个伤员。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ] ['sloʊli] , [ðeɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [æd'væns] ['dresɪŋ]
If you don't mind going slowly , they'll show you the way to advance dressing
如果 你 不 头脑 去 缓慢地 , 他们会 展示 你 这 方式 到 进步 敷料
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

如果你不介意走慢点，他们会带你去更衣室。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][æn; ən] ['æmbjələns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
and you can hitch a ride on an ambulance from there .
和 你 能 拴住 一个 骑 在 一个 救护车 从 那里 .

你可以从那里搭乘救护车。

" ['bensn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Benson	nodded	.
"	本森	点头	.

本森点了点头。

[ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][left] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][smɔ:l] - [ɑ:rmz]['faɪər] , ['endɪŋ] [ɪn] [jelz] [ʌv; əv]

Off	on	the	left	,	there	was	a	flurry	of	small	-	arms	fire	,	ending	in	yells	of
离开	在	这	左边	,	那里	曾是	一个	阵雪	的	小的	-	武器	火	,	结束	在	喊叫	的

" [heɪ] , [dʒoʊ] !

"	Hey	,	Joe	!
"	嘿	,	乔	!

左侧传来一阵轻武器射击声，最后以"嘿，乔！"的喊声结束。

[heɪ] , [dʒoʊ] ! " — [ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r][ˌaɪ 'vi:]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] " - " !

Hey	,	Joe	!	"	—	the	World	War	IV	version	of	"	Kamarad	"	!
嘿	,	乔	!	"	—	这	世界	战争	第四	版本	的	"	-	"	!

嘿，乔！——这是第四次世界大战版的《卡马拉德》！

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:n] - [ti:] / [oʊ] ['aʊtfɪt] ;

His	company	was	a	non	-	T	/	O	outfit	;
他的	公司	曾是	一个	非	-	T	/	哦	全套服装	;

他的公司是一家非运营公司;

[hi:; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mænd] [ænd; ənd]['dɪdnt][hæv; həv][tu:; tə]['bɑ:ðər]

he	came	directly	under	Division	command	and	didn't	have	to	bother
他	来了	直接地	在下面	分配	命令	和	没有	有	到	打扰

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [tu:; tə]['eni][ˌredʒɪ'ment(ə)l][ɔ:r] [brɪ'geɪd] [kə'mɑ:ndəz] .

reporting	to	any	regimental	or	brigade	commanders	.
报道	到	任何	团级	或者	旅	指挥官	.

他直接隶属于师部指挥，无需向任何团级或旅级指挥官汇报。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtli] ['wu:ndɪd] [skɑ:ts] ,

He	walked	for	an	hour	with	half	a	dozen	lightly	wounded	Scots	,
他	步行	为了	一个	小时	和	一半	一个	打	轻轻	受伤	苏格兰人	,

他陪着六名轻伤的苏格兰士兵走了一个小时，

[roʊd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg][kæt] - [trʌk] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][sɪks]

rode	for	another	hour	on	a	big	cat	-	truck	loaded	with	casualties	of	six
骑	为了	其他	小时	在	一个	大的	猫	-	卡车	已加载	和	伤亡	的	六

['redʒɪmənts][ænd; ənd] [fɔ:r] ['reɪsɪz] ,

regiments	and	four	races	,
军团	和	四	种族	,

又乘坐一辆满载六个团、四个种族伤员的大型运兵车行驶了一个小时，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ri:tʃt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪr] ,

and	finally	reached	Division	Rear	,
和	最后	达到	分配	后部	,

最后到达师后方，

[wer] [bəuθ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:r] [kə'mɑ:ndəz] [tʊk] [taɪm][tu:; tə]['kɑ:mplɪmənt][hɪm; ɪm]

where	both	the	Division	and	Corps	commanders	took	time	to	compliment	him
在哪里	两个都	这	分配	和	兵团	指挥官	采取	时间	到	赞扬	他

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][hɪz; ɪz][læst] ['hʌntər] [pə'troʊl][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [kəm'pli:t] ['breɪkθru:]

on	the	part	his	last	hunter	patrol	had	played	in	the	now	complete	breakthrough
在	这	部分	他的	最后的	猎人	巡逻	有	玩	在	这	现在	完全的	突破

.

:

.

师长和军长都抽出时间称赞他，表扬他最后一次猎杀巡逻队在这次彻底突破中所发挥的作用。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pleɪsmənt] , [æn; ən]['i:kwaɪn] - [feɪst] ['spænjərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][fru:t]

His	replacement	,	an	equine	-	faced	Spaniard	with	an	imposing	display	of	fruit
他的	替代品	,	一个	马科动物	-	面对	西班牙人	和	一个	气势磅礴	展示	的	水果

- ['sæləd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] ;

-	salad	,	was	there	,	too	;
-	沙拉	,	曾是	那里	,	也	;

他的替代者，一位长着马脸的西班牙人，带着一大盘水果沙拉，也在那里；

[hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['breɪslət] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:] [kɔ:'keɪʒn] ['goʊldsmɪθ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər]

he	solemnly	took	off	the	bracelet	a	refugee	Caucasian	goldsmith	had	made	for
他	庄严地	采取	离开	这	手镯	一个	难民	高加索人	金匠	有	制成	为了

[hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɝz] ['predəsesər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kə'mændər] [ʌv; əv] [wʌt]

his	predecessor's	predecessor	and	gave	it	to	the	new	commander	of	what
他的	前任	前任	和	给予	它	到	这	新的	指挥官	的	什么

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ['bɛnsənz] ['butʃəz] .

had	formerly	been	Benson's	Butchers	.
有	以前	到过	本森	屠夫	.

他庄严地摘下一位白人难民金匠为他的前任的前任制作的手镯，并将其赠予了前本森屠夫的新任指挥官。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['med(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

As	he	had	expected	,	there	was	also	another	medal	waiting	for	him	.
作为	他	有	预期的	,	那里	曾是	还	其他	勋章	等待	为了	他	.

正如他所料，还有另一枚奖牌在等着他。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [tʃek] [æt; ət][tæsk] [fɔ:rs] ['sentər] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ;

A	medical	check	at	Task	Force	Center	got	him	a	warning	;
一个	医疗的	查看	在	任务	力量	中心	得到	他	一个	警告	;

在特遣部队中心接受体检后，他受到了警告；

[hɪz; ɪz][læst][pə'troʊl][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt]

his	last	patrol	had	brought	him	dangerously	close	to	the	edge	of	combat
他的	最后的	巡逻	有	带来	他	危险地	关闭	到	这	边缘	的	战斗

[fə'ti:g] .

fatigue	.
疲劳	.

他最后一次巡逻已经让他濒临战斗疲劳的边缘。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fæst] [wɑ:tʃ] ,

Remembering	the	incidents	of	the	tank	and	the	unaccountably	fast	watch	,
记住	这	事件	的	这	坦克	和	这	无故	快速地	手表	,

回想起坦克事件和那台速度异常快的手表，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [bɑ:ks][ænd; ənd]['envəloʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]

and	the	mysterious	box	and	envelope	which	he	had	found	in	his	coat
和	这	神秘	盒子	和	信封	哪个	他	有	成立	在	他的	外套

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

还有他在外套口袋里发现的那个神秘盒子和信封。

[hi:; hi] [ə'gri:d] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt][wɜ:r; wər] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	agreed	,	saying	nothing	about	the	questions	that	were	puzzling	him	.
他	同意	,	说	没有什么	关于	这	问题	那	是	令人费解	他	.

他表示同意，但对那些令他困惑的问题只字未提。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz]['nevər] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə'nʌðər] [keɪs] ; [ðeɪ]

The	Psychological	Department	was	never	too	busy	to	refuse	another	case	;	they
这	心理	部门	曾是	绝不	也	忙碌的	到	拒绝	其他	案件	;	他们

['hʌntɪd] ['peɪʃnts] ['gli:fəli] ,

hunted	patients	gleefully	,
猎杀	患者	兴高采烈地	,

心理科从来不会因为太忙而拒绝新的病例；他们乐此不疲地寻找病人。

[iːtʃ] [saɪk] - [ʃɑːrk] ['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['θɪərɪz] .

each	psych	-	shark	seeking	in	every	one	proof	of	his	own	particular	theories	.
每个	心理学	-	鲨鱼	寻求	在	每一个	一	证明	的	他的	自己的	特别的	理论	.

每个心理战者都在每件事中寻找自己特定理论的证据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [red] [tæg] [wɪtʃ] [geɪv]

It	was	with	relief	that	he	watched	them	fill	out	the	red	tag	which	gave
它	曾是	和	宽慰	那	他	观看	他们	充满	出去	这	红色的	标签	哪个	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][praɪ'ɔːrəti][ɑːn][dʒet][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][fɔːr; fər][hoʊm] .

him	a	priority	on	jet	transports	for	home	.
他	一个	优先事项	在	喷射	运输	为了	家	.

他如释重负地看着他们填写了红色标签，这使他可以优先乘坐喷气式飞机回家。

['æŋkərə][tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , [ˌælɪg'zændriə][tuː; tə][də'kɑːr] , [də'kɑːr][tuː; tə] [bə'lɛm] , [bə'lɛm] [tuː; tə][ðə; ði]

Ankara	to	Alexandria	,	Alexandria	to	Dakar	,	Dakar	to	Belém	,	Belém	to	the
安卡拉	到	亚历山大	,	亚历山大	到	达喀尔	,	达喀尔	到	贝伦	,	贝伦	到	这

['ʃætərd] ['skaɪlaɪn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

shattered	skyline	of	New	York	,
破碎	天际线	的	新的	约克	,

从安卡拉到亚历山大，从亚历山大到达喀尔，从达喀尔到贝伦，从贝伦到纽约破碎的天际线，

[ðə; ði] " ['hɜːri] - [ænd; ənd] - [weɪt] " [prə'siːdʒərz] [æt; ət] [fɔːrt] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]

the	"	hurry	-	and	-	wait	"	procedures	at	Fort	Carlisle	,	and	,	after	the	usual
这	"	匆忙	-	和	-	等待	"	程序	在	堡	卡莱尔	,	和	,	后	这	通常

[ˌsepə'reɪʃn] [prə'moʊʃ(ə)n] , ['meɪdʒər] [fred] ['bensn] ,

separation	promotion	,	Major	Fred	Benson	,
分离	晋升	,	主要的	弗雷德	本森	,

在卡莱尔堡的"匆忙等待"程序之后，弗雷德·本森少校在经历了通常的离职晋升后，

[leɪt] [ʌv; əv] ['bɛnsənz] ['butʃəz] , [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] [haɪ] [skuːl] ['dʒuːniəs][ðə; ði]

late	of	Benson's	Butchers	,	was	back	at	teaching	high	school	juniors	the
晚的	的	本森	屠夫	,	曾是	后退	在	教学	高的	学校	青少年	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] H2O [ænd; ənd] H2SO4 .

difference	between	H2O	and	H2SO4	.
不同之处	之间	H2O	和	H2SO4	.

曾在 Benson's Butchers 工作过的他，又回到高中，教高二学生 H2O 和 H2SO4 的区别。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] : [mə'kinli] [haɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,

There	were	two	high	schools	in	the	city	:	McKinley	High	,	on	the	east	side	,
那里	是	二	高的	学校	在	这	城市	:	麦金利	高的	,	在	这	东方	边	,

城里有两所高中：位于东区的麦金利高中，

[ænd; ənd] [dwaɪt] ['aɪzənˌhaʊər] [haɪ] , [ɑːn][ðə; ði][west] .

and	Dwight	Eisenhower	High	,	on	the	west	.
和	德怀特	艾森豪威尔	高的	,	在	这	西方	.

西边是德怀特·艾森豪威尔高中。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm] [mə'kinli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːlɪp]['tævərn] ,

A	few	blocks	from	McKinley	was	the	Tulip	Tavern	,
一个	很少	积木	从	麦金利	曾是	这	郁金香	酒馆	,

离麦金利几个街区远的地方就是郁金香酒馆。

[wer] [ðə; ði] ['aɪzənˌhaʊər] ['tiːtʃərz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːnz] ;

where	the	Eisenhower	teachers	came	in	the	late	afternoons	;
在哪里	这	艾森豪威尔	教师	来了	在	这	晚的	下午	;

艾森豪威尔时代的教师们在傍晚时分来到这里；

[ðə; ði] [mə'kinli] ['fæk(ə)lti] [krɔ:st] [taʊn] [tu:; tə][du:][ðer; ðər]['æftər] - [sku:l] ['drɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [west]

the	McKinley	faculty	crossed	town	to	do	their	after	-	school	drinking	on	the	west
这	麦金利	学院	交叉	镇	到	做	他们的	后	-	学校	喝	在	这	西方

[saɪd] .

side	.
边	.

麦金利高中的教职工们放学后会穿过城区，到西区去喝酒。

[wen] ['bensn] ['entərd] [ðə; ði]['tu:lɪp]['tævərn] , [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [sep'tembər] [ˌæftər'nu:n] , [hi:; hi] [faʊnd]

When	Benson	entered	the	Tulip	Tavern	,	on	a	warm	September	afternoon	,	he	found
什么时候	本森	进入	这	郁金香	酒馆	,	在	一个	温暖的	九月	下午	,	他	成立

[bɪl] ['maɪərz] ,

Bill	Myers	,
账单	迈尔斯	,

在一个温暖的九月午后，本森走进郁金香酒馆时，发现比尔·迈尔斯也在那里。

[ðə; ði] [sku:l] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

the	school	psychologist	,	at	one	of	the	tables	,	smoking	his	pipe	,
这	学校	心理学家	,	在	一	的	这	表格	,	吸烟	他的	管道	,

学校心理学家坐在其中一张桌子旁，抽着烟斗。

['tʃekɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['æptɪtu:d] [test] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .

checking	over	a	stack	of	aptitude	test	forms	,	and	drinking	beer	.
检查	超过	一个	堆	的	能力倾向	测试	表格	,	和	喝	啤酒	.

一边查看一叠能力倾向测试表格，一边喝啤酒。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] ['bɪlz] ['teɪbl] .

He	got	a	highball	at	the	bar	and	carried	it	over	to	Bill's	table	.
他	得到	一个	高球	在	这	酒吧	和	携带	它	超过	到	法案的	桌子	.

他在吧台点了一杯高球鸡尾酒，然后端到比尔的桌子旁。

" [oʊ] , [haɪ] , [fred] .

"	Oh	,	hi	,	Fred	.
"	哦	,	你好	,	弗雷德	.

“哦，嗨，弗雷德。”

" [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	psychologist	separated	the	finished	from	the	unfinished	work	with	a
"	这	心理学家	分开	这	完成的	从	这	未完成	工作	和	一个

[ʃi:t] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər][ænd; ənd] [kræmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bri:f] [keɪs] .

sheet	of	yellow	paper	and	crammed	the	whole	business	into	his	brief	case	.
床单	的	黄色的	纸	和	拥挤	这	所有的	商业	进入	他的	简短的	案件	.

“这位心理学家用一张黄纸将完成的作品与未完成的作品隔开，然后把所有东西都塞进了他的公文包里。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [sʌmbɑ:dɪd] [ʃoʊ] [ʌp] . . . .

"	I	was	hoping	somebody'd	show	up	.	.	.	.
"	我	曾是	希望	有人会	展示	向上	.	.	.	.

我当时希望有人能来.....

" ['bensn] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [sipt] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔ:l] .

"	Benson	lit	a	cigarette	,	sipped	his	highball	.
"	本森	点燃	一个	卷烟	,	啜饮	他的	高球	.

本森点燃一支香烟，抿了一口高球鸡尾酒。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [æt; ət]['rændəm] — [sku:l] - [tɔ:k] ; [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [naʊ] [ɪn][ɪts]

They	talked	at	random	—	school	-	talk	;	the	progress	of	the	war	,	now	in	its
他们	谈话	在	随机的	—	学校	-	讲话	;	这	进步	的	这	战争	,	现在	在	它是

[twelfθ] [jɪr] ;

twelfth	year	;
第十二	年	;

他们随意地聊着天——学校里的闲聊；战争的进展，这场战争现在已经持续了十二年；

['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['θiːətər] [wer] ['bensn] [hæd; həd] [sɜːrvd] ,

personal	**reminiscences**	**,**	**of**	**the**	**Turkish**	**Theater**	**where**	**Benson**	**had**	**served**	**,**
个人的	回忆录	,	的	这	土耳其	剧院	在哪里	本森	有	服务	,

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dræs] ['biːtʃhed] ,

and	**the**	**Madras**	**Beachhead**	**,**
和	这	马德拉斯	滩头阵地	,

本森回忆了他在土耳其战区服役的经历，以及在马德拉斯滩头阵地的经历。

[wer] ['maɪərz][hæd; həd] [bɪn] .

where	**Myers**	**had**	**been**	**.**
在哪里	迈尔斯	有	到过	.

迈尔斯之前去过的地方。

" [brɪŋ] [hoʊm] ['eni] ['sʊvəˌnɪrz] ?

"	**Bring**	**home**	**any**	**souvenirs**	**?**
"	带来	家	任何	纪念品	?

“带纪念品回家了吗？”

" ['maɪərz] [æskt] .

"	**Myers**	**asked**	**.**
"	迈尔斯	问	.

迈尔斯问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	**Not**	**much**	**.**
"	不是	很多	.

不多。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pistlz] , ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪvz] , [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] .

Couple	**of**	**pistols**	**,**	**couple**	**of**	**knives**	**,**	**some**	**pictures**	**.**
夫妻	的	手枪	,	夫妻	的	刀具	,	一些	图片	.

几把手枪，几把刀，一些照片。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ɔːl] ; ['hævnt] ['gɑːtn] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['ʌn'pækiŋ] [ðem; ðəm] , [jet] . . . .

I	**don't**	**remember**	**what**	**all**	**;**	**haven't**	**gotten**	**around**	**to**	**unpacking**	**them**	**,**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	不	记住	什么	全部	;	还没有	获得	大约	到	拆包	他们	,	然而	.	.	.	.

我不记得都有些什么了；还没来得及把它们都拆开呢……

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪksθ][ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪr] , [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

I	**have**	**a**	**sixth**	**of**	**rye**	**and**	**some**	**beer**	**,**	**at**	**my**	**rooms**	**.**
我	有	一个	第六	的	黑麦	和	一些	啤酒	,	在	我的	房间	.

我房间里有六分之一盎司黑麦威士忌和一些啤酒。

[lets] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [hoʊm] .

Let's	**go**	**around**	**and**	**see**	**what**	**I**	**did**	**bring**	**home**	**.**
我们来吧	去	大约	和	看	什么	我	做过	带来	家	.

咱们四处看看我带回来了什么。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [drɪŋks] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	**They**	**finished**	**their**	**drinks**	**and**	**went**	**out**	**.**
"	他们	完成的	他们的	饮料	和	去	出去	.

他们喝完饮料就出去了。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ?

"	**What**	**the**	**devil's**	**that**	**?**
"	什么	这	魔鬼的	那	?

那到底是什么东西?

" ['maɪərz] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envələʊp] [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Myers**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**cardboard**	**box**	**with**	**the**	**envelope**	**taped**	**to**	**it**	**,**
"	迈尔斯	说	,	指向	到	这	纸板	盒子	和	这	信封	录像	到	它	,

迈尔斯指着贴着信封的纸箱说：“

[wen] ['bensn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['lɑːkər] .

when	Benson	lifted	it	out	of	the	gray	-	green	locker	.
什么时候	本森	抬起	它	出去	的	这	灰色的	-	绿色的	储物柜	.

当本森把它从灰绿色的储物柜里拿出来的时候。

" [bɪl] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['bensn] [sed] .

"	Bill	,	I	don't	know	,	"	Benson	said	.
"	账单	,	我	不	知道	,	"	本森	说	.

"比尔，我不知道，"本森说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] ,

"	I	found	it	in	the	pocket	of	my	coat	,
"	我	成立	它	在	这	口袋	的	我的	外套	,

"我是在外套口袋里找到的。"

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] [læst] ['hʌntər] [pə'troʊl] . . . .

on	my	way	back	from	my	last	hunter	patrol	.	.	.	.
在	我的	方式	后退	从	我的	最后的	猎人	巡逻	.	.	.	.

在我结束最后一次狩猎巡逻返回的路上.....

[aɪv] ['nevər] [toʊld] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] . "

I've	never	told	anybody	about	this	,	before	.	"
我已经	绝不	讲述	任何人	关于	这	,	前	.	"

我以前从未跟任何人说过这件事。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] ['stɔːri] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['rækɪt] [juː; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm]

"	That's	the	damnedest	story	I've	ever	heard	,	and	in	my	racket	you	hear	some
"	那就是	这	该死的	故事	我已经	曾经	听到	,	和	在	我的	球拍	你	听到	一些

['hʌniz] ,

honeys	,
蜂蜜	,

"这是我听过的最离奇的故事，而我这行里也听过不少好故事。"

" ['maɪərz] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Myers	said	,	when	he	had	finished	.
"	迈尔斯	说	,	什么时候	他	有	完成的	.

"迈尔斯说完后说道。"

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [pɪkt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [dɪ'lɪbərətli] [fər'gɑːtn]

"	You	couldn't	have	picked	that	thing	up	in	some	other	way	,	deliberately	forgotten
"	你	不能	有	挑选	那	事物	向上	在	一些	其他	方式	,	故意地	被遗忘的

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

"你不可能以其他方式捡到那东西，也不可能故意忘记当时的情况。"

[ænd; ənd] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grə'neɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	fabricated	this	story	about	the	tank	and	the	grenade	and	the
和	制造	这	故事	关于	这	坦克	和	这	手榴弹	和	这

[dɪ'skrepənsi] [ɪn] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

discrepancy	in	your	watch	subconsciously	as	an	explanation	?	"
差异	在	你的	手表	潜意识	作为	一个	解释	?	"

你潜意识里编造了关于坦克、手榴弹和手表时间差异的故事来解释这一切吗?

" [maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['laɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['bensn] [rɪ'plaɪd] .

"	My	subconscious	is	a	better	liar	than	that	,	"	Benson	replied	.
"	我的	潜意识	是	一个	更好的	说谎者	比	那	,	"	本森	回复	.

"我的潜意识比这更会说谎，"本森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːbld] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [stænd] [ʌp] .

"	It	would	have	cobbled	up	some	kind	of	a	story	that	would	stand	up	.
"	它	会	有	鹅卵石路	向上	一些	种类	的	一个	故事	那	会	站立	向上	.

"它本可以拼凑出一个站得住脚的故事。"

[ðɪs] ['bɪznəs] . . . . "
This business . . . . "
这 商业 . . . . "

这家公司.....”

" [tɑːp]['siːkrət] !
" Top Secret !
" 顶部 秘密 !

“绝密！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] ['oʊnli] !
For the Guide Only !
为了 这 指导 仅有的 !

仅供导游参考!

" ['maɪərz] [fraund] .
" Myers frowned .
" 迈尔斯 皱眉 .

迈尔斯皱起了眉头。

" [ðæt] ['iznt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maːrks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['soʊviet] , ['ɪtəd][biː; bi][traɪ] -
" That isn't one of our marks , and if it were Soviet , it'd be tri -
" 那 不是 一 的 我们的 标记 , 和 如果 它 是 苏联 , 它会 是 三 -
['lɪŋgwəl] ,
lingual ,
语言 ,

“那不是我们的标志，如果是苏联的标志，那应该是三语的。”

['rʌʃ(ə)n] , ['hɪndi][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] . "
Russian , Hindi and Chinese . "
俄语 , 印地语 和 中国人 . "

俄语、印地语和中文。

" [wel] , [lets] [siː] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , let's see what's in it .
" 出色地 , 我们来吧 看 是什么 在 它 .

“好吧，让我们看看里面有什么。”

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [θɪŋ] [klɪrd] [ʌp] .
I want this thing cleared up .
我 想 这 事物 已清除 向上 .

我希望这件事能弄清楚。

[aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['næstiːəst] [driːmz] , ['leɪtli] . . . . "
I've been having some of the nastiest dreams , lately . . . . "
我已经 到过 拥有 一些 的 这 最恶劣的 梦境 , 最近 . . . . "

最近我总是做噩梦.....

" [wel] , [biː; bi]['kerf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['buːbi] - [træpt] , " ['maɪərz] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .
" Well , be careful ; it may be booby - trapped , " Myers said urgently .
" 出色地 , 是 小心 ; 它 可能 是 鲣鱼 - 被困 , " 迈尔斯 说 紧急 .

“小心点，它可能装有陷阱，”迈尔斯急切地说。

" [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪ] [wɪl] .
" Don't worry ; I will .
" 不 担心 ; 我 将要 .

别担心，我会的。

" [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] ['envələʊp] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ənteɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

"	He	used	a	knife	to	slice	the	envelope	open	without	untaping	it	from
"	他	用过的	一个	刀	到	片	这	信封	打开	没有	解开胶带	它	从

[ðə; ði] [bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

"他用刀划开了信封，但没有把信封从盒子上撕下来。"

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [faɪv] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['taɪprɪtn] ['ʌnjən] - [skɪn] ['peɪpər] .

and	exposed	five	sheets	of	typewritten	onion	-	skin	paper	.
和	裸露	五	纸张	的	打字稿	洋葱	-	皮肤	纸	.

然后露出了五张用打字机打好的薄如洋葱皮的纸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['letərhed] , [noʊ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'dres] - [laɪn] .

There	was	no	letterhead	,	no	salutation	or	address	-	line	.
那里	曾是	不	信笺抬头	,	不	问候	或者	地址	-	线	.

信纸上没有抬头，没有称呼，也没有地址栏。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [tests] .

Just	a	mass	of	chemical	formulae	,	and	a	concise	report	on	tests	.
只是	一个	大量的	的	化学	公式	,	和	一个	简洁的	报告	在	测试	.

只有一大堆化学式，以及一份简要的测试报告。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['sɪrəp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːrbəneɪtɪd] [sɔːft] -

It	seemed	to	be	a	report	on	an	improved	syrup	for	a	carbonated	soft	-
它	似乎	到	是	一个	报告	在	一个	改进	糖浆	为了	一个	碳酸饮料	柔软的	-

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

这似乎是一份关于改良碳酸软饮料糖浆的报告。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪptɪk] ['kɔːʃəneri] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)nd] ['fɪzɪkoʊ] -

There	were	a	few	cryptic	cautionary	references	to	heightened	physico	-
那里	是	一个	很少	神秘的	警告	参考	到	增强	物理	-

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] .

psychological	effects	.
心理	效果	.

其中有一些晦涩难懂的警告性提及了加剧的生理心理影响。

[ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃ(ə)n] ,

The	box	was	opened	with	the	same	caution	,
这	盒子	曾是	打开	和	这	相同的	警告	,

打开盒子时也同样小心翼翼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['deindʒəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['envələʊp] .

but	it	proved	as	innocent	of	dangers	as	the	envelope	.
但	它	已证实	作为	清白的	的	危险	作为	这	信封	.

但事实证明它和信封一样，没有任何危险。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - ['liːtər] ['bɑːt(ə)l] , [wæks] - [siːld] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['redɪʃ] -

It	contained	only	a	half	-	liter	bottle	,	wax	-	sealed	,	containing	a	dark	reddish	-
它	包含	仅有的	一个	一半	-	升	瓶子	,	蜡	-	密封	,	包含	一个	黑暗的	微红	-

[braʊn] ['sɪrəp] .

brown	syrup	.
棕色的	糖浆	.

里面只有一个半升的瓶子，用蜡封着，装着深红棕色的糖浆。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [aɪ][dəunt][dɪg] , " ['bensn] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]

"	There's	a	lot	of	this	stuff	I	don't	dig	,	"	Benson	said	,	tapping	the	sheets	of
"	有	一个	很多	的	这	东西	我	不	挖	,	"	本森	说	,	窃听	这	纸张	的

['ʌnjən] - [skɪn] .

onion	-	skin	.
洋葱	-	皮肤	.

"这些东西里有很多我不喜欢的，"本森一边说着，一边敲着洋葱皮。

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [skrætʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪgəməroʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [gaɪd] .

"	I	don't	even	scratch	the	surface	of	this	rigamarole	about	The	Guide	.
"	我	不	甚至	划痕	这	表面	的	这	繁文缛节	关于	这	指导	.

"我甚至还没触及到关于《指南》的这套繁文缛节的皮毛。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] ['sæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [læb] , [æt; ət] [skuːl] , [ðoʊ] .

I'm	going	to	get	to	work	on	this	sample	in	the	lab	,	at	school	,	though	.
我是	去	到	得到	到	工作	在	这	样本	在	这	实验室	,	在	学校	,	尽管	.

不过，我打算在学校的实验室里开始研究这个样品。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [hɪr] .

Maybe	we	have	something	,	here	.
或许	我们	有	某物	,	这里	.

或许我们在这里发现了些什么。

" [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] [wɜːrk] ,

"	At	eight	-	thirty	the	next	evening	,	after	four	and	a	half	hours	work	,
"	在	八	-	三十	这	下一个	晚上	,	后	四	和	一个	一半	小时	工作	,

"第二天晚上八点半，在工作了四个半小时之后，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃek] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .

he	stopped	to	check	what	he	had	found	out	.
他	停止	到	查看	什么	他	有	成立	出去	.

他停下来查看自己发现了什么。

[ðə; ði] ['skuːlz] [eks] - [reɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,

The	school's	X	-	ray	,	an	excellent	one	,
这	学校的	X	-	射线	,	一个	出色的	一	,

学校的X光片，非常出色。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪrəp]

had	given	him	a	complete	picture	of	the	molecular	structure	of	the	syrup
有	给定	他	一个	完全的	图片	的	这	分子	结构	的	这	糖浆

.

:

.

这让他对这种糖浆的分子结构有了完整的了解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [tʃeɪn] ['mɑːlə,kjuːlz][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv]

There	were	a	couple	of	long	-	chain	molecules	that	he	could	only	believe
那里	是	一个	夫妻	的	长的	-	链	分子	那	他	可以	仅有的	相信

['æftər] [tuː] [ˌɑːr 'iː] - [ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

after	two	re	-	examinations	and	a	careful	check	of	the	machine	,
后	二	关于	-	考试	和	一个	小心	查看	的	这	机器	,

有几个长链分子，他只有在两次复检和仔细检查机器后才相信。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'duːs] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

but	with	the	help	of	the	notes	he	could	deduce	how	they	had	been	put
但	和	这	帮助	的	这	笔记	他	可以	推断	如何	他们	有	到过	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但借助笔记，他可以推断出它们是如何组合在一起的。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'griːdiənt] ['ælfə] [ænd; ənd] [ɪn'griːdiənt] ['beɪtə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

They	would	be	the	Ingredient	Alpha	and	Ingredient	Beta	referred	to	in	the
他们	会	是	这	成分	阿尔法	和	成分	Beta	指	到	在	这

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

它们就是笔记中提到的成分 Alpha 和成分 Beta。

[ðə; ði][kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrəp] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [proʊ'kjʊrəbl][wɪð; wɪθ]

The	components	of	the	syrup	were	all	simple	and	easily	procurable	with
这	成分	的	这	糖浆	是	全部	简单的	和	容易地	可采购	和

[ðiːz] [tuː] [ik'sepʃənz] ,

these	two	exceptions	,
这些	二	例外情况	,

除了这两种成分之外，糖浆的成分都很简单，也很容易获得。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['beɪsɪk][kəm'poʊnənts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

as	were	the	basic	components	from	which	these	were	made	.
作为	是	这	基本的	成分	从	哪个	这些	是	制成	.

构成这些产品的基本部件也是如此。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['gɪni] - [pɪg] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪrəp] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrmf(ə)l]

The	mechanical	guinea	-	pig	demonstrated	that	the	syrup	contained	nothing	harmful
这	机械的	几内亚	-	猪	已证明	那	这	糖浆	包含	没有什么	有害

[tuː; tə]['hjuːmən] ['tɪʃuː] .

to	human	tissue	.
到	人类	组织	.

机械豚鼠实验表明，该糖浆不含任何对人体组织有害的物质。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ə'baʊt] ['haɪt(ə)nd] ['saɪkoʊ] - [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts]

Of	course	,	there	were	the	warnings	about	heightened	psycho	-	physiological	effects
的	课程	,	那里	是	这	警告	关于	增强	心理	-	生理	效果

. . . .

: : : :

. . . .

当然，也有人警告说，这种做法会加剧心理生理反应.....

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] - ['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

He	stuck	a	poison	-	label	on	the	bottle	,	locked	it	up	,	and	went	home	.
他	卡住	一个	毒	-	标签	在	这	瓶子	,	已锁定	它	向上	,	和	去	家	.

他在瓶子上贴上"有毒"标签，锁好瓶子，然后回家了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

[hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] ['maɪərz][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɑːrbəneɪtɪd]['wɔːtər][ænd; ənd] [mɪkst] [ðəm'selvz]

he	and	Bill	Myers	got	a	bottle	of	carbonated	water	and	mixed	themselves
他	和	账单	迈尔斯	得到	一个	瓶子	的	碳酸饮料	水	和	混合	他们自己

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	couple	of	drinks	of	it	.
一个	夫妻	的	饮料	的	它	.

他和比尔·迈尔斯拿了一瓶碳酸水，给自己兑了两杯饮料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [swiːt] , [draɪ] , [tɑːrt] , ['saʊər] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [weɪvz]

It	was	delicious	—	sweet	,	dry	,	tart	,	sour	,	all	of	these	in	alternating	waves
它	曾是	可口的	—	甜的	,	干燥	,	酸	,	酸的	,	全部	的	这些	在	交替	波浪

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

它味道鲜美——甜、干、酸、涩，各种味道交替涌现，带来阵阵愉悦。

" [wiː; wi][duː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	do	have	something	,	Bill	,	"	he	said	.
"	我们	做	有	某物	,	账单	,	"	他	说	.

“我们确实有办法，比尔，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] - [tæks]['ekspɜːrts] ['hedeikiz]

"	We	have	something	that's	going	to	give	our	income	-	tax	experts	headaches
"	我们	有	某物	那就是	去	到	给	我们的	收入	-	税	专家	头痛

. "
: "
. "

“我们这里有个东西，肯定会让我们的所得税专家们头疼。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['maɪərz] [kə'rektɪd] .

"	You	have	,	"	Myers	corrected	.
"	你	有	,	"	迈尔斯	已更正	.

“你已经有了，”迈尔斯纠正道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	do	you	start	fitting	me	into	it	?	"
"	在哪里	做	你	开始	配件	我	进入	它	?	"

“你打算从哪里把我融入进去？”

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] , [bɪl] .

"	We're	a	good	team	,	Bill	.
"	是	一个	好的	团队	,	账单	.

“我们是一支很棒的团队，比尔。”

[aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['piːp(ə)l] .

I'm	a	chemist	,	but	I	don't	know	a	thing	about	people	.
我是	一个	化学家	,	但	我	不	知道	一个	事物	关于	人们	.

我是一名化学家，但我对人一窍不通。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

You're	a	psychologist	.
你是	一个	心理学家	.

你是心理学家。

[ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪt] - [skuːl] [bɔɪz] .

A	real	one	;	not	one	of	these	night	-	school	boys	.
一个	真实的	一	;	不是	一	的	这些	夜晚	-	学校	男孩们	.

是真材实料，不是那些夜校学生。

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [tuː] .

A	juvenile	psychologist	,	too	.
一个	少年	心理学家	,	也	.

他也是一名青少年心理学家。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪdʒ] - [gruːp] [s'pendz][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][sɔːft] - [drɪŋks] ?

And	what	age	-	group	spends	the	most	money	in	this	country	for	soft	-	drinks	?
和	什么	年龄	-	团体	花费	这	最多	钱	在	这	国家	为了	柔软的	-	饮料	?

在这个国家，哪个年龄段的人在软饮料上的花费最多?

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪn'griːdiənts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][mə'lekjələr]

"	Knowing	the	names	of	the	syrup's	ingredients	,	and	what	their	molecular
"	会心	这	姓名	的	这	糖浆的	原料	,	和	什么	他们的	分子

['strʌktʃər] [wʌz; wəz][laɪk] ,

structure	was	like	,
结构	曾是	喜欢	,

“知道糖浆成分的名称及其分子结构，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	only	the	beginning	.
曾是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

['gælən]['æftər]['gælən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['bɔrdz] ['kemɪklz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [sɪŋk] ;

Gallon	after	gallon	of	the	School	Board's	chemicals	went	down	the	laboratory	sink	;
加仑	后	加仑	的	这	学校	董事会	化学品	去	向下	这	实验室	下沉	;

学校董事会的化学药品一加仑又一加仑地倒进了实验室的水槽;

[fred] ['bensn] [ænd; ənd] [bɪl] ['maɪərz]['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [læb] .

Fred	Benson	and	Bill	Myers	almost	lived	in	the	fourth	floor	lab	.
弗雷德	本森	和	账单	迈尔斯	几乎	居住地	在	这	第四	地面	实验室	.

弗雷德·本森和比尔·迈尔斯几乎住在四楼的实验室里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]

Once	or	twice	there	were	head	-	shaking	warnings	from	the	principal	about	the
一次	或者	两次	那里	是	头	-	摇晃	警告	从	这	主要的	关于	这

['deindʒəz][ʌv; əv]['oʊvər] - [wɜːrk] .

dangers	of	over	-	work	.
危险	的	超过	-	工作	.

校长曾一两次摇头警告学生过度劳累的危害。

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] , [æt; ət][ɔːl]['aʊərz] , [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['bɛnsənz]

The	watchmen	,	at	all	hours	,	would	hear	the	occasional	twanging	of	Benson's
这	守望者	,	在	全部	小时	,	会	听到	这	偶然	拨弦	的	本森

[gɪ'tɑːr] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

guitar	in	the	laboratory	,
吉他	在	这	实验室	,

无论何时，守卫者都会偶尔听到本森在实验室里弹奏吉他的声音。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	know	that	he	had	come	to	a	dead	end	on	something	and	was
和	知道	那	他	有	来	到	一个	死的	结尾	在	某物	和	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

trying	to	think	.
尝试	到	思考	.

我知道他在某些事情上遇到了瓶颈，正在努力思考。

['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; ['bæskɪtbɔːl] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['raɪət] [bɪ'twiːn]

Football	season	came	and	went	;	basketball	season	;	the	inevitable	riot	between
足球	季节	来了	和	去	;	篮球	季节	;	这	不可避免的	暴动	之间

[mə'kinli] [ænd; ənd] ['aɪzənˌhaʊər] ['ruːtɜ˞z] ;

McKinley	and	Eisenhower	rooters	;
麦金利	和	艾森豪威尔	根系	;

足球赛季结束了；篮球赛季结束了；麦金利和艾森豪威尔的支持者之间不可避免地爆发了骚乱;

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɑːnsərts] .

the	Spring	concerts	.
这	春天	音乐会	.

春季音乐会。

[ðə; ði][tɜːrm] - [end][ɪg'zæmz][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] [wen] ['bensn] [ænd; ənd]['maɪərz]['faɪnəli]

The	term	-	end	exams	were	only	a	month	away	when	Benson	and	Myers	finally
这	学期	-	结尾	考试	是	仅有的	一个	月	离开	什么时候	本森	和	迈尔斯	最后

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

did	it	,
做过	它	,

当本森和迈尔斯终于完成作业时，期末考试只剩一个月了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sɑːləmli] ,
and **stood** **solemnly** **,**
和 站立 庄严地 ,

他肃立不动，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːkər] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] ['ɔːltərnət] [sips][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
each **with** **a** **beaker** **in** **either** **hand** **and** **took** **alternate** **sips** **of** **the** **original**
每个 和 一个 烧杯 在 任何一个 手 和 采取 备用 啜饮 的 这 原来的
[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [mɪkst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪrəp] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
and **the** **drink** **mixed** **from** **the** **syrup** **they** **had** **made** **.**
和 这 喝 混合 从 这 糖浆 他们 有 制成 .

他们每只手各拿一个烧杯，轮流啜饮原汁原味的饮料和用他们自己制作的糖浆混合而成的饮料。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [fred] , " ['maɪərz] [sed] .
" **Not** **a** **bit** **of** **difference** **,** **Fred** **,** **"** **Myers** **said** **.**
" 不是 一个 少量 的 不同之处 , 弗雷德 , " 迈尔斯 说 .

“一点区别都没有，弗雷德，”迈尔斯说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" **We** **have** **it** **!**
" 我们 有 它 !

我们成功了！

" ['bensn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [plʌŋkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Benson** **picked** **up** **the** **guitar** **and** **began** **plunking** **on** **it** **.**
" 本森 挑选 向上 这 吉他 和 开始 投掷 在 它 .

“本森拿起吉他，开始胡乱弹奏起来。”

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿！

" ['maɪərz] [ɪk'skleɪmd] .
" **Myers** **exclaimed** **.**
" 迈尔斯 惊呼 .

“迈尔斯惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **Have** **you** **been** **finding** **time** **to** **take** **lessons** **on** **that** **thing** **?**
" 有 你 到过 寻找 时间 到 拿 课程 在 那 事物 ?

你有没有抽出时间来学习那东西？

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] !
I **never** **heard** **you** **play** **as** **well** **as** **that** **!**
我 绝不 听到 你 玩 作为 出色地 作为 那 !

我从没听过你弹得这么好！

" [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
" **They** **decided** **to** **go** **into** **business** **in** **St** **.** **Louis** **.**
" 他们 决定 到 去 进入 商业 在 英石 . 路易斯 .

他们决定在圣路易斯创业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [mɔːr] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['reɪdɑːr]
It **was** **centrally** **located** **,** **and** **,** **being** **behind** **more** **concentric** **circles** **of** **radar**
它 曾是 中心 位于 , 和 , 存在 在后面 更多的 同心 界 的 雷达
[ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['rɑːkɪt] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,
and **counter** **-** **rocket** **defenses** **,**
和 柜台 - 火箭 防御 ,

它位于中心位置，并且位于多层同心圆雷达和反火箭防御系统的后方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][moʊst]['laɪkli]
it **was** **in** **better** **shape** **than** **any** **other** **city** **in** **the** **country** **and** **most** **likely**
它 曾是 在 更好的 形状 比 任何 其他 城市 在 这 国家 和 最多 可能
[tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] .
to **stay** **that** **way** **.**
到 停留 那 方式 .

它比全国任何其他城市的情况都要好，而且很可能会一直保持这种状态。

['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['wɔznt] [hɑːrd] ; [ðə; ði][fɜːrst]['bæŋkər] [huː] ['teɪstɪd][ðə; ði] [nuː] [drɪŋk] - [neɪmd] [ɛvriː] -
Getting **started** **wasn't** **hard** **;** **the** **first** **banker** **who** **tasted** **the** **new** **drink** **-** **named** **Evri** **-**
获得 开始 不是 难的 ; 这 第一的 银行家 WHO 尝过 这 新的 喝 - 命名 埃夫里 -
[fleɪv] ,
Flave **,**
火焰 ,

起步并不难；第一个品尝到这种名为 Evri-Flave 的新饮料的银行家，

[æt; ət]['maɪərz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — ['kudnt] [dɪg][ʌp][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] [fæst] [ɪ'nʌf] .
at **Myers** **'** **suggestion** **—** **couldn't** **dig** **up** **the** **necessary** **money** **fast** **enough** **.**
在 迈尔斯 - 建议 — 不能 挖 向上 这 必要的 钱 快速地 足够的 .

按照迈尔斯的建议——但没能及时筹集到所需的资金。

[ɛvriː] - [fleɪv] [hɪt][ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɪnstənt] [sək'ses] ;
Evri **-** **Flave** **hit** **the** **market** **with** **a** **bang** **and** **became** **an** **instant** **success** **;**
埃夫里 - 火焰 打 这 市场 和 一个 砰 和 成为 一个 立即的 成功 ;

Evri-Flave一经推出便迅速风靡市场，并取得了巨大的成功；

[suːn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] ['vɛndɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [dis'pensiŋ] [ðə; ði] ['slendər]
soon **the** **rainbow** **-** **tinted** **vending** **machines** **were** **everywhere** **,** **dispensing** **the** **slender**
很快 这 彩虹 - 有色 自动售货机 机器 是 到处 , 分发 这 苗条
, ['slaɪtli] ['flætnd] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kwɔːrtərz] [və'reɪʃəsli] .
, **slightly** **flattened** **bottles** **and** **devouring** **quarters** **voraciously** **.**
, 轻微地 扁平的 瓶子 和 吞噬 四分之一 贪婪地 .

很快，五彩缤纷的自动售货机就遍布各地，售卖着细长、略扁平的瓶子，贪婪地吞噬着硬币。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][kən'suːmərz] -
In **spite** **of** **high** **taxes** **and** **the** **difficulties** **of** **doing** **business** **in** **a** **consumers** **'**
在 尽管如此 的 高的 税收 和 这 困难 的 正在做 商业 在 一个 消费者 -
[ɪ'kɑːnəmi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm] [ɪ'kɑːnəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] ,
economy **upon** **which** **a** **war** **-** **time** **economy** **had** **been** **superimposed** **,**
经济 之上 哪个 一个 战争 - 时间 经济 有 到过 叠加 ,

尽管税收很高，而且在战时经济叠加的消费经济体制下经商困难重重，

[bəuθ]['maɪərz][ænd; ənd] ['bensn] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['welθi] .
both **Myers** **and** **Benson** **were** **rapidly** **becoming** **wealthy** **.**
两个都 迈尔斯 和 本森 是 快速 成为 富裕 .

迈尔斯和本森都迅速变得富有。

[ðə; ði] [grɪ'geriəs] ['maɪərz] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;
The **gregarious** **Myers** **installed** **himself** **in** **a** **luxurious** **apartment** **in** **the** **city** **;**
这 群居 迈尔斯 已安装 他自己 在 一个 豪华 公寓 在 这 城市 ;

性格外向的迈尔斯在城里购置了一套豪华公寓；

['bensn] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv][lænd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrd] [ˌkɑːrən'dɛlɛt][ænd; ənd]
Benson **bought** **a** **large** **tract** **of** **land** **down** **the** **river** **toward** **Carondelet** **and**
本森 买 一个 大的 通道 的 土地 向下 这 河 朝向 卡隆德莱特 和
['stɑːrtɪd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] ['lændskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .
started **building** **a** **home** **and** **landscaping** **the** **grounds** **.**
开始 建筑 一个 家 和 景观设计 这 理由 .

本森在河下游靠近卡隆德莱特的地方买了一大片土地，开始建造房屋并进行景观美化。

[ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɛvriː] -

The	dreams	began	bothering	him	again	,	now	that	the	urgency	of	getting	Evri	-
这	梦境	开始	烦人	他	再次	,	现在	那	这	紧迫性	的	获得	埃夫里	-

[fleɪv] , [ɪŋk] . , ['stɑːrtɪd][hæd; həd] [iːzd] .

Flave	,	Inc	.	,	started	had	eased	.
火焰	,	公司	.	,	开始	有	缓解	.

随着创办 Evri-Flave, Inc. 的紧迫性有所缓解，那些梦境又开始困扰他了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ɔːr] ,

They	were	not	dreams	of	the	men	he	had	killed	in	battle	,	or	,
他们	是	不是	梦境	的	这	男人	他	有	被杀	在	战斗	,	或者	,

那不是他梦见的那些在战场上杀死的敌人，也不是，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][ə'baʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [hɑːt] - [smelɪŋ] [tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði]

except	for	one	about	a	huge	,	hot	-	smelling	tank	with	a	red	star	on	the
除了	为了	一	关于	一个	巨大的	,	热的	-	闻起来	坦克	和	一个	红色的	星星	在	这

['tɜːrət] ,

turret	,
炮塔	,

除了一个关于一辆巨大的、散发着刺鼻气味的坦克，炮塔上有一个红星的漫画之外，

[ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] .

about	the	war	.
关于	这	战争	.

关于战争。

['dʒen(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɑːfɪs] - [ruːm] ,

Generally	,	they	were	about	a	strange	,	beautiful	,	office	-	room	,
一般来说	,	他们	是	关于	一个	奇怪的	,	美丽的	,	办公室	-	房间	,

一般来说，它们都与一间奇特而美丽的办公室有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [kɪld] [æn; ən]['oʊldər][mæn][ɪn][ə; eɪ] [plʌm] - [braʊn] [koʊt]

in	which	a	young	man	in	uniform	killed	an	older	man	in	a	plum	-	brown	coat
在	哪个	一个	年轻的	男人	在	制服	被杀	一个	老	男人	在	一个	李子	-	棕色的	外套

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [bluː] [nek] - [skɑːrf] .

and	a	vivid	blue	neck	-	scarf	.
和	一个	生动	蓝色的	脖子	-	围巾	.

一名身穿制服的年轻男子杀害了一名身穿紫褐色外套、系着鲜艳蓝色领巾的老年男子。

['sʌmtaɪmz] ['bensn] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪlər] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn]

Sometimes	Benson	identified	himself	with	the	killer	;	sometimes	with	the	old	man
有时	本森	已识别	他自己	和	这	杀手	;	有时	和	这	老的	男人

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] .

who	was	killed	.
WHO	曾是	被杀	.

有时本森会把自己认同为凶手；有时他会把自己认同为被杀害的老人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]['maɪərz][ə'baʊt] [ðiːz] [driːmz] ,

He	talked	to	Myers	about	these	dreams	,
他	谈话	到	迈尔斯	关于	这些	梦境	,

他把这些梦境告诉了迈尔斯。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][ə'baʊt] [dɪ'leɪd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [veɪg] [əd'vaɪs]

but	beyond	generalities	about	delayed	effects	of	combat	fatigue	and	vague	advice
但	超过	一般性	关于	延迟	效果	的	战斗	疲劳	和	模糊的	建议

[tuː; tə][rɪ'læks] ,

to	relax	,
到	放松	,

但除了关于战斗疲劳的延迟影响的笼统说法和关于放松的模糊建议之外，

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] , [naʊ] [hed] [ʌv; əv] ['seɪlz] & [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛvri:] - [fleɪv] , [ɪŋk] . , [kʊd; kəd]

the	psychologist	,	now	head	of	Sales	&	Promotion	of	Evri	-	Flave	,	Inc	.	,	could
这	心理学家	,	现在	头	的	销售量	&	晋升	的	埃夫里	-	火焰	,	公司	.	,	可以

[gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [help] .

give	him	no	help	.
给	他	不	帮助	.

这位心理学家，现在是 Evri-Flave 公司的销售和推广主管，却帮不了他什么忙。

[ðə; ði] [wɔ:r] ['endɪd] [θri:] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] .

The	war	ended	three	years	after	the	new	company	was	launched	.
这	战争	结束	三	年	后	这	新的	公司	曾是	发射	.

新公司成立三年后，战争结束了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fɔ:ltərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

There	was	a	momentary	faltering	of	the	economy	,
那里	曾是	一个	瞬间	摇摇欲坠	的	这	经济	,

经济曾出现短暂的衰退，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgrəli] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪbər]

and	then	the	work	of	reconstruction	was	crying	hungrily	for	all	the	labor
和	然后	这	工作	的	重建	曾是	哭泣	饥饿地	为了	全部	这	劳动

[ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aidld] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	capital	that	had	been	idled	by	the	end	of	destruction	,
和	首都	那	有	到过	闲置	经过	这	结尾	的	破坏	,

随后，重建工作迫切需要所有在破坏结束后闲置的劳动力和资本。

[ænd; ənd] [mɔ:r] .

and	more	.
和	更多的	.

还有更多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] , [ænd; ənd] [ɛvri:] - [fleɪv] [roʊd] [ðə; ði] [krest] .

There	was	a	new	flood	-	tide	of	prosperity	,	and	Evri	-	Flave	rode	the	crest	.
那里	曾是	一个	新的	洪水	-	潮	的	繁荣	,	和	埃夫里	-	火焰	骑	这	波峰	.

新一轮繁荣浪潮席卷而来，埃夫里-弗拉韦也乘上了这股浪潮的顶峰。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [ˌkɑ:rən'dɛlɛt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

The	estate	at	Carondelet	was	finished	—	a	beautiful	place	,	surrounded	with
这	财产	在	卡隆德莱特	曾是	完成的	—	一个	美丽的	地方	,	包围	和

['ga:dnz] , ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

gardens	,	fragrant	with	flowers	,
花园	,	香	和	花朵	,

卡隆德莱特庄园竣工了——那是一个美丽的地方，四周环绕着花园，鲜花芬芳。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['mju:zɪk] [frʌm; frəm] [kən'si:ld] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] -

full	of	the	songs	of	birds	and	soft	music	from	concealed	record	-
满的	的	这	歌曲	的	鸟类	和	柔软的	音乐	从	暗	记录	-

['pleɪɝz] .

players	.
玩家	.

里面充满了鸟鸣声和隐藏式唱机播放的柔和音乐。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [dri:mz]

It	made	him	forget	the	ugliness	of	the	war	,	and	kept	the	dreams
它	制成	他	忘记	这	丑陋	的	这	战争	,	和	保留	这	梦境

[frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [soʊ] ['fri:kwəntli] .

from	returning	so	frequently	.
从	返回	所以	频繁地	.

它让他忘记了战争的丑陋，也让那些噩梦不再频繁地出现。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]

All	the	world	ought	to	be	like	that	,	he	thought	;	beautiful	and	quiet	and
全部	这	世界	应该	到	是	喜欢	那	,	他	想法	;	美丽的	和	安静的	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

他心想，整个世界都应该像那样：美丽、宁静、祥和。

['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] ['kudnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][wɔːr] .

People	surrounded	with	such	beauty	couldn't	think	about	war	.
人们	包围	和	这样的	美丽	不能	思考	关于	战争	.

身处如此美景之中，人们怎会想到战争呢?

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli] . . . .

All	the	world	could	be	like	that	,	if	only	.	.	.	.
全部	这	世界	可以	是	喜欢	那	,	如果	仅有的	.	.	.	.

如果世界真能如此就好了.....

[ðə; ði] [ən] [tʃoʊz] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] ['hedkwɔːrtərz] — ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

The	UN	chose	St	.	Louis	for	its	new	headquarters	—	many	of	its	offices
这	联合国	选择	英石	.	路易斯	为了	它是	新的	总部	—	许多	的	它是	办公室

[hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv]

had	been	moved	there	after	the	second	and	most	destructive	bombing	of
有	到过	已搬	那里	后	这	第二	和	最多	破坏性的	轰炸	的

[nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'gæn] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl]

New	York	—	and	when	the	city	by	the	Mississippi	began	growing	into	a	real
新的	约克	—	和	什么时候	这	城市	经过	这	密西西比州	开始	生长	进入	一个	真实的

[wɜːrld]['kæpɪt(ə)l] ,

World	Capital	,
世界	首都	,

联合国选择圣路易斯作为其新总部所在地——在纽约遭受第二次也是最具破坏性的轰炸之后，联合国的许多办事处都迁到了那里——而且当这座密西西比河畔的城市开始发展成为真正的世界之都时，

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [skwerd] [ˌoʊvər'naɪt] .

the	flow	of	money	into	it	almost	squared	overnight	.
这	流动	的	钱	进入	它	几乎	平方	过夜	.

一夜之间，流入该领域的资金几乎呈平方级增长。

['bensn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['sɑːvrənti] ['pɑːrti]

Benson	began	to	take	an	active	part	in	politics	in	the	new	World	Sovereignty	party
本森	开始	到	拿	一个	积极的	部分	在	政治	在	这	新的	世界	主权	派对

.

:
.

本森开始积极参与新成立的世界主权党的政治活动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	,	however	,
他	做过	不是	,	然而	,

但他并没有。

[ə'laʊ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ]

allow	his	political	activities	to	distract	him	from	the	work	of	expanding
允许	他的	政治的	活动	到	转移	他	从	这	工作	的	扩展

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

the	company	to	which	he	owed	his	wealth	and	position	.
这	公司	到	哪个	他	欠款	他的	财富	和	位置	.

让他的政治活动分散他的精力，使他无法专注于拓展他赖以致富和地位的公司。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

There	were	always	things	to	worry	about	.
那里	是	总是	事物	到	担心	关于	.

总是有让人担忧的事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['maɪərz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	don't	know	,	"	Myers	said	to	him	,	one	evening	,
"	我	不	知道	,	"	迈尔斯	说	到	他	,	一	晚上	,

“我不知道,”一天晚上，迈尔斯对他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [raɪ] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [ə'pɑːrtmənt] .

as	they	sat	over	a	bottle	of	rye	in	the	psychologist's	apartment	.
作为	他们	卫星	超过	一个	瓶子	的	黑麦	在	这	心理学家的	公寓	.

他们坐在心理学家的公寓里，一边喝着一瓶黑麦威士忌，一边聊天。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [ðiːz] [deɪz]

"	I	could	make	almost	as	much	money	practicing	as	a	psychiatrist	,	these	days
"	我	可以	制作	几乎	作为	很多	钱	练习	作为	一个	精神科医生	,	这些	天

.

:

.

“如今，我如果当一名精神科医生，收入几乎和以前一样多。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [nʌts] !

The	whole	world	seems	to	be	going	pure	,	unadulterated	nuts	!
这	所有的	世界	似乎	到	是	去	纯的	,	纯正的	坚果	!

全世界似乎都彻底疯了!

[ðæt] [ə'fer] [ɪn]['mjuːnɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

That	affair	in	Munich	,	for	instance	.	"
那	事务	在	慕尼黑	,	为了	实例	.	"

例如慕尼黑那件事。

" [jes] . " ['bensn] ['grɪmɪst] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn]['mjuːnɪk] — [ə; eɪ] [vɑːg'nɪriən]

"	Yes	.	"	Benson	grimaced	as	he	thought	of	the	affair	in	Munich	—	a	Wagnerian
"	是的	.	"	本森	做了个鬼脸	作为	他	想法	的	这	事务	在	慕尼黑	—	一个	瓦格纳式

['kɑːnsərt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [mæs] ['suːɪsaɪd] .

concert	which	had	terminated	in	an	insane	orgy	of	mass	suicide	.
音乐会	哪个	有	终止	在	一个	疯狂的	狂欢	的	大量的	自杀	.

“是的。”本森想到慕尼黑的那件事，不禁皱起了眉头——那场瓦格纳音乐会最终以一场疯狂的集体自杀狂欢告终。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][wiː; wi]['stɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr] [friː] - ['sæmp(ə)l] [kæm'peɪn] [ɪn] [saʊθ] ['dʒɜːrməni] ,

"	Just	a	week	after	we	started	our	free	-	sample	campaign	in	South	Germany	,
"	只是	一个	星期	后	我们	开始	我们的	自由的	-	样本	活动	在	南	德国	,

[tuː] . . . .

too	.	.	.	.
也	.	.	.	.

“就在我们在德国南部启动免费样品发放活动一周后……”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['daʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	stopped	short	,	downing	his	drink	and	coughing	over	it	.
"	他	停止	短的	,	击倒	他的	喝	和	咳嗽	超过	它	.

他突然停住，一口喝干了饮料，然后咳嗽起来。

" [bɪl] !

"	Bill	!
"	账单	!

“账单!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ʃiːts] [ʌv; əv]['ʌnjən] - [skɪn][ɪn] [ðæt] ['envəloʊp] ? "

You	remember	those	sheets	of	onion	-	skin	in	that	envelope	?	"
你	记住	那些	纸张	的	洋葱	-	皮肤	在	那	信封	?	"

你还记得信封里的那些薄薄的洋葱皮吗?

" [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ; [aɪ]['wʌndər] [wer] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][get] [ðæt] . . . .

"	The	foundation	of	our	fortunes	;	I	wonder	where	you	really	did	get	that	.	.	.	.
"	这	基础	的	我们的	财富	;	我	想知道	在哪里	你	真的	做过	得到	那	.	.	.	.

“我们财富的根基；我很好奇你究竟是从哪里得出这个结论的……”

[fred] !

Fred	!
弗雷德	!

弗雷德！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn]['hɔːrər] .

"	His	eyes	widened	in	horror	.
"	他的	眼睛	扩大	在	恐怖	.

他惊恐地睁大了眼睛。

" [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ['haɪt(ə)nd] ['saɪkoʊ] - [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] , - [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər]

"	That	caution	about	'	heightened	psycho	-	physiological	effects	,	'	that	we	were	never
"	那	警告	关于	-	增强	心理	-	生理	效果	,	-	那	我们	是	绝不

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] !

able	to	understand	!
有能力的	到	理解	!

“那种关于‘增强的心理生理效应’的警告，我们始终无法理解！”

" ['bensn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	Benson	nodded	grimly	.
"	本森	点头	阴沉地	.

本森神情凝重地点了点头。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi]['keɪsɪz][ʌv; əv] [mæs] - [hɪ'stɪriə] — [ðæt] ['beɪsbɔːl] - [geɪm] ['raɪət]

"	And	think	of	all	the	crazy	cases	of	mass	-	hysteria	—	that	baseball	-	game	riot
"	和	思考	的	全部	这	疯狂的	案例	的	大量的	-	歇斯底里	—	那	棒球	-	游戏	暴动

[ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] ;

in	Baltimore	;
在	巴尔的摩	;

“想想那些疯狂的群体歇斯底里事件——巴尔的摩的那场棒球比赛骚乱；

[ðə; ði][taɪm]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['stɑːrtɪd] ['terɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðər] - [kloʊðz] [ɪn] [mɪl'wɔːki] ; [ðə; ði][seks]

the	time	everybody	started	tearing	off	each	others	'	clothes	in	Milwaukee	;	the	sex
这	时间	大家	开始	撕裂	离开	每个	其他的	-	衣服	在	密尔沃基	;	这	性别

- ['ɔːrdʒi][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .

-	orgy	in	New	Orleans	.
-	狂欢	在	新的	奥尔良	.

密尔沃基那次大家开始互相撕扯衣服；新奥尔良的性狂欢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʌptrend] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['saɪkoʊ] - [nʊ'rɑːtɪk] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːtɪk] [bɪ'heɪvjər] .

And	the	sharp	uptrend	in	individual	psycho	-	neurotic	and	psychotic	behavior	.
和	这	锋利的	上升趋势	在	个人	心理	-	神经质	和	精神病	行为	.

以及个体精神神经症和精神病行为的急剧上升趋势。

[ɔːl] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl]['æftər][ɛvriː] - [fleɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

All	in	connection	with	music	,	too	,	and	all	after	Evri	-	Flave	got	on	the	market	.
全部	在	联系	和	音乐	,	也	,	和	全部	后	埃夫里	-	火焰	得到	在	这	市场	.

"

"

"

这一切都与音乐有关，而且都是在 Evri-Flave 上市之后发生的。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [pʊl] [ɛvriː] - [fleɪv] [ɔːf][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , " ['maɪərz] [sed] .

"	We'll	have	to	stop	it	;	pull	Evri	-	Flave	off	the	market	,	"	Myers	said	.
"	出色地	有	到	停止	它	;	拉	埃夫里	-	火焰	离开	这	市场	,	"	迈尔斯	说	.

“我们必须阻止它；将 Evri-Flave 从市场上撤下来，”迈尔斯说。

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðɪs][goʊ][ɑːn] . "

"	**We**	**can't**	**be**	**responsible**	**for**	**letting**	**this**	**go**	**on**	**.**	**"**
"	我们	不能	是	负责任的	为了	出租	这	去	在	.	"

“我们不能对这种事情继续下去负责。”

" [wiː; wi][kɑːnt][stɑːp] , ['iːðər] .

"	**We**	**can't**	**stop**	**,**	**either**	**.**
"	我们	不能	停止	,	任何一个	.

“我们也不能停下来。”

[ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - [sə'plaɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒɑːbɝz][ænd; ənd]

There's	**at**	**least**	**a**	**two**	**months**	**'**	**supply**	**out**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**jobbers**	**and**
有	在	至少	一个	二	几个月	-	供应	出去	在	这	双手	的	批发商	和

[dɪst'rɪbjuːtəz] ['oʊvər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .

distributors	**over**	**whom**	**we**	**have**	**no**	**control**	**.**
分销商	超过	谁	我们	有	不	控制	.

至少还有两个月的库存掌握在批发商和分销商手中，而我们对他们没有任何控制权。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [kən'træktʃuəl][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

And	**we**	**have**	**all**	**these**	**contractual**	**obligations**	**,**
和	我们	有	全部	这些	合同	义务	,

我们还有所有这些合同义务，

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪrəp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

to	**buy**	**the**	**entire**	**output**	**of**	**the**	**companies**	**that**	**make**	**the**	**syrup**	**for**	**us**	**;**
到	买	这	全部的	输出	的	这	公司	那	制作	这	糖浆	为了	我们	;

收购为我们生产糖浆的公司的全部产量；

[ɪf] [wiː; wi][stɑːp] ['baɪɪŋ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

if	**we**	**stop**	**buying**	**,**	**they**	**can**	**sell**	**it**	**in**	**competition**	**with**	**us**	**,**
如果	我们	停止	购买	,	他们	能	卖	它	在	竞赛	和	我们	,

如果我们停止购买，他们就可以和我们竞争销售。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt][ɪn'frɪndʒ]['aʊər; ɑːr] [treɪd] - [neɪm] .

as	**long**	**as**	**they**	**don't**	**infringe**	**our**	**trade**	**-**	**name**	**.**
作为	长的	作为	他们	不	侵权	我们的	贸易	-	姓名	.

只要他们不侵犯我们的商标权。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [prɪ'vent] ['paɪrət] .

And	**we**	**can't**	**prevent**	**pirating**	**.**
和	我们	不能	防止	盗版	.

我们无法阻止盗版。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['duːplɪkeɪt] [ðæt] ['sæmp(ə)l][aɪ] [brɔːt] [bæk]

You	**know**	**how**	**easily**	**we**	**were**	**able**	**to**	**duplicate**	**that**	**sample**	**I**	**brought**	**back**
你	知道	如何	容易地	我们	是	有能力的	到	复制	那	样本	我	带来	后退

[frʌm; frəm] ['tɜːrki] .

from	**Turkey**	**.**
从	火鸡	.

你知道我们多么轻易地就复制出了我从土耳其带回来的那个样本。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənts] [kept] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ʌn'laɪsnst]

Why	**,**	**our**	**legal**	**department's**	**kept**	**busy**	**all**	**the**	**time**	**prosecuting**	**unlicensed**
为什么	,	我们的	合法的	部门的	保留	忙碌的	全部	这	时间	起诉	无证

[ˌmænju'fæktʃərəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

manufacturers	**as**	**it**	**is**	**.**	**"**
制造商	作为	它	是	.	"

“为什么呢？我们法务部门一直忙着起诉那些无证生产厂家呢。”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [fred] !

"	**We've**	**got**	**to**	**do**	**something**	**,**	**Fred**	**!**
"	我们已经	得到	到	做	某物	,	弗雷德	!

“我们必须做点什么，弗雷德！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn]['maɪərz] - [vɔɪs] .

"	There	was	almost	a	whiff	of	hysteria	in	Myers	'	voice	.
"	那里	曾是	几乎	一个	闻	的	歇斯底里	在	迈尔斯	-	嗓音	.

“迈尔斯的声音里几乎带着一丝歇斯底里的味道。”

" [wiː; wi] [wɪl] .

"	We	will	.
"	我们	将要	.

“我们将。

[wiːl] [stɑːrt] , [fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tests] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We'll	start	,	first	thing	tomorrow	,	on	a	series	of	tests	—	just	you	and	I	,
出色地	开始	,	第一的	事物	明天	,	在	一个	系列	的	测试	—	只是	你	和	我	,

明天一早，我们就开始一系列测试——只有你和我。

[laɪk][ðə; ði][oʊld][taɪmz][æt; ət]['aɪzənˌhaʊər] [haɪ] .

like	the	old	times	at	Eisenhower	High	.
喜欢	这	老的	时代	在	艾森豪威尔	高的	.

就像以前在艾森豪威尔高中时的时光一样。

[fɜːrst] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɛvriː] - [fleɪv] ['riːəli] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

First	,	we	want	to	be	sure	that	Evri	-	Flave	really	is	responsible	.
第一的	,	我们	想	到	是	当然	那	埃夫里	-	火焰	真的	是	负责任的	.

首先，我们要确定 Evri-Flave 确实是责任人。

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk]['pænɪk] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

It'd	be	a	hell	of	a	thing	if	we	started	a	public	panic	against	our	own
它会	是	一个	地狱	的	一个	事物	如果	我们	开始	一个	民众	恐慌	反对	我们的	自己的

['prɑːdʌkt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

product	for	nothing	.
产品	为了	没有什么	.

如果我们无缘无故地引发公众对我们产品的恐慌，那可就太糟糕了。

[ænd; ənd] [ðen] . . . .

And	then	.	.	.	.
和	然后	.	.	.	.

进而....

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] , [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndˌpruːft] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['læbrətɔːri] [ɑːn] ['bɛnsənz]

"	It	took	just	two	weeks	,	in	a	soundproofed	and	guarded	laboratory	on	Benson's
"	它	采取	只是	二	周	,	在	一个	隔音	和	守卫	实验室	在	本森

[ˌkɑːrən'dɛlɛt] [ɪ'steɪt] ,

Carondelet	estate	,
卡隆德莱特	财产	,

“仅仅用了两周时间，就在班森位于卡隆德莱特庄园内一间隔音且有保安的实验室里。”

[tuː; tə][kən'vɪkt][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː][fɔːr; fər][ðæt] ['mjuːnɪk] [steɪt] ['ɑːprə]

to	convict	their	delicious	drink	of	responsibility	for	that	Munich	State	Opera
到	定罪	他们的	可口的	喝	的	责任	为了	那	慕尼黑	状态	歌剧

[haʊs] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

House	Horror	and	everything	else	.
房子	恐怖	和	一切	别的	.

认定他们美味的饮料应对慕尼黑国家歌剧院惨案及其他一切事件负责。

[rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ɪn]['mjuːnɪk] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] .

Reports	from	confidential	investigators	in	Munich	confirmed	this	.
报告	从	机密的	调查人员	在	慕尼黑	确认的	这	.

慕尼黑一些秘密调查人员的报告证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	had	,	of	course	,
它	有	,	的	课程	,

当然，它曾经有过。

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]

been	impossible	to	interview	the	two	thousand	men	and	women	who	had
到过	不可能的	到	面试	这	二	千	男人	和	女性	WHO	有

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['paɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪmə'leɪʃn] ,

turned	the	Opera	House	into	a	pyre	for	their	own	immolation	,
转向	这	歌剧	房子	进入	一个	火葬堆	为了	他们的	自己的	献祭	,

要采访那两千名将歌剧院变成自焚火堆的男男女女是不可能的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][maɪ'nɔːrəti] [huː] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər]['sænəti][ænd; ənd] [seɪvd]

but	none	of	the	tiny	minority	who	had	kept	their	sanity	and	saved
但	没有任何	的	这	微小的	少数民族	WHO	有	保留	他们的	理智	和	已保存

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]['teɪstɪd][ɛvriː] - [fleɪv] .

their	lives	had	tasted	Evri	-	Flave	.
他们的	生活	有	尝过	埃夫里	-	火焰	.

但那些保持理智并保全性命的极少数人，没有一个人尝过 Evri-Flave 的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['hjuːmən]

It	took	another	month	to	find	out	exactly	how	the	stuff	affected	the	human
它	采取	其他	月	到	寻找	出去	确切地	如何	这	东西	做作的	这	人类

['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	system	,
紧张的	系统	,

又过了一个月，才弄清楚这些物质究竟是如何影响人类神经系统的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [rekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

and	they	almost	wrecked	their	own	nervous	systems	in	the	process	.
和	他们	几乎	损毁	他们的	自己的	紧张的	系统	在	这	过程	.

在这个过程中，他们几乎摧毁了自己的神经系统。

[ðə; ði]['riːəl] ['vɪlən] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

The	real	villain	,	they	discovered	,
这	真实的	恶棍	,	他们	发现	,

他们发现，真正的罪魁祸首是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] - [tʃeɪn] ['kɑːmpaʊnd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

was	the	incredible	-	looking	long	-	chain	compound	alluded	to	in	the	original
曾是	这	极好的	-	寻找	长的	-	链	化合物	暗示	到	在	这	原来的

[noʊts] [æz; əz] [ɪn'griːdiənt] ['beɪtə] ;

notes	as	Ingredient	Beta	;
笔记	作为	成分	Beta	;

就是原配方中提到的成分 Beta 所指的外形奇特的长链化合物；

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌsensə'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]

its	principal	physiological	effect	was	to	greatly	increase	the	sensitivity	of	the
它是	主要的	生理	影响	曾是	到	非常	增加	这	敏感性	的	这

['ɔːrəl] [nəːvs] .

aural	nerves	.
听觉	神经	.

它的主要生理作用是大大提高听觉神经的敏感性。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [reɪndʒ] ['waidnd] — ['æftər] [kən'suːmɪŋ] ['θɜːrti] [ˌsiː 'siː][ʌv; əv]['beɪtə] ,

Not	only	was	the	hearing	range	widened	—	after	consuming	thirty	CC	of	Beta	,
不是	仅有的	曾是	这	听力	范围	扩大	—	后	消费	三十	CC	的	Beta	,

不仅听力范围扩大了——在摄入30毫升β-葡萄糖后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌltrə'sɑːnɪk][dɔːg] - ['wɪs(ə)l] [kwaɪt] ['pleɪnli] — [bʌt; bət]

they	could	hear	the	sound	of	an	ultrasonic	dog	-	whistle	quite	plainly	—	but
他们	可以	听到	这	声音	的	一个	超声波	狗	-	哨	相当	显然	—	但

[ðə; ði] ['veri] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ɔːl] ['ɔːdəbl] [saʊndz] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ɪn'hænst] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

the	very	quality	of	all	audible	sounds	was	curiously	enhanced	and	altered	.
这	非常	质量	的	全部	可听见的	声音	曾是	奇怪的是	增强型	和	已修改	.

他们可以非常清楚地听到超声波狗哨的声音——但是所有可听见的声音的质量都得到了奇特的增强和改变。

['maɪərz] , [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] [nʊ'rɑ:lədʒi] , [ɪk'spleɪnd] [haʊ]

Myers	,	the	psychologist	,	who	was	also	well	grounded	in	neurology	,	explained	how
迈尔斯	,	这	心理学家	,	WHO	曾是	还	出色地	接地	在	神经病学	,	解释	如何

[ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [prə'du:st] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;

the	chemical	produced	this	effect	;
这	化学	生产	这	影响	;

心理学家迈尔斯对神经学也有着深入的了解，他解释了这种化学物质是如何产生这种效果的；

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['bensn] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [dɪd][tu:; tə]

it	meant	about	as	much	to	Benson	as	some	of	his	chemistry	did	to
它	意思是	关于	作为	很多	到	本森	作为	一些	的	他的	化学	做过	到

[bɪl] ['maɪərz] .

Bill	Myers	.
账单	迈尔斯	.

对本森来说，这意义就跟他的一些化学作品对比尔·迈尔斯的意义差不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sekənderi] , ['pjʊrli] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ɪ'fekt] .

There	was	also	a	secondary	,	purely	psychological	,	effect	.
那里	曾是	还	一个	次要	,	纯粹	心理	,	影响	.

此外，还有一种次要的、纯粹的心理影响。

['sɜ:rt(ə)n]['mju:zɪk(ə)l] ['kɔrdz] [hæd; həd] ['defɪnət] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] ,

Certain	musical	chords	had	definite	effects	on	the	emotions	of	the	hearer	,
肯定	音乐	和弦	有	定	效果	在	这	情绪	的	这	听者	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	the	subject	,
和	这	主题	,

某些音乐和弦对听者和演唱者的情绪有明显的影响。

[bɪ'saɪd] ['bi:ɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

beside	being	directly	influenced	by	the	music	,
旁	存在	直接地	影响	经过	这	音乐	,

除了直接受到音乐的影响之外，

[wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪk'stri:mli] ['oʊpən][tu:; tə]['vɜ:rb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]

was	rendered	extremely	open	to	verbal	suggestions	accompanied	by	a	suitable
曾是	渲染	极其	打开	到	口头	建议	伴随	经过	一个	合适的

['mju:zɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

musical	background	.
音乐	背景	.

在合适的音乐背景下，他变得非常乐于接受口头建议。

['bensn] [træns'fə:d] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk]

Benson	transferred	the	final	results	of	this	stage	of	the	research	to	the	black
本森	转移	这	最终的	结果	的	这	阶段	的	这	研究	到	这	黑色的

['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [bə:nd] [ðə; ði] [skrætʃ] - [ʃi:ts] .

notebook	and	burned	the	scratch	-	sheets	.
笔记本	和	烧伤	这	划痕	-	纸张	.

本森将这一阶段的研究最终结果誊写到黑色笔记本上，然后烧掉了草稿纸。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	how	it	happened	,	then	,	"	he	said	.
"	那就是	如何	它	发生	,	然后	,	"	他	说	.

“事情就是这样发生的，”他说。

" [ðə; ði]['mju:nɪk] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˌgɑtə'dæmə.ʊŋ] ['mju:zɪk] .

"	The	Munich	thing	was	the	result	of	all	that	Götterdämmerung	music	.
"	这	慕尼黑	事物	曾是	这	结果	的	全部	那	诸神的黄昏	音乐	.

“慕尼黑事件是所有那些《诸神的黄昏》音乐的产物。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [pɑːrk][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

There	was	a	band	at	the	baseball	park	in	Baltimore	.
那里	曾是	一个	乐队	在	这	棒球	公园	在	巴尔的摩	.

巴尔的摩的棒球场上有一支乐队。

[ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] ['ɔːrdʒi]['stɑːrtɪd] [waɪl] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['reɪdioʊ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['brɔːdkæstɪŋ]

The	New	Orleans	Orgy	started	while	a	local	radio	station	was	broadcasting
这	新的	奥尔良	狂欢	开始	尽管	一个	当地的	收音机	车站	曾是	广播

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dæns] - ['mjuːzɪk] .

some	of	this	new	dance	-	music	.
一些	的	这	新的	舞蹈	-	音乐	.

新奥尔良狂欢节的开端，正是当地一家电台播放了一些这种新的舞曲。

[lʊk] , [ðiːz] [toʊn] - ['klʌstərz] , [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [seks] - [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ɪ'fekt] .

Look	,	these	tone	-	clusters	,	here	,	have	a	definite	sex	-	excitation	effect	.
看	,	这些	语气	-	集群	,	这里	,	有	一个	定	性别	-	励磁	影响	.

你看，这些音簇确实具有明显的性兴奋作用。

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪks] ['kɔrdz] , [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɑːg'nɪriən] [stʌf] ;

This	series	of	six	chords	,	which	occur	in	some	of	the	Wagnerian	stuff	;
这	系列	的	六	和弦	,	哪个	发生	在	一些	的	这	瓦格纳式	东西	;

这组六个和弦，出现在瓦格纳的一些作品中；

[ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdlaɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

effect	,	a	combined	feeling	of	godlike	isolation	and	despair	.
影响	,	一个	合并	感觉	的	神一般的	隔离	和	绝望	.

效果是，一种如同神明般的孤寂和绝望交织在一起的感觉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['æŋgər] , [kəm'bætivnis] .

And	these	consecutive	fifths	—	a	sense	of	danger	,	anger	,	combativeness	.
和	这些	连续的	五分之一	—	一个	感觉	的	危险	,	愤怒	,	好斗性	.

而这连续的五度音程——给人一种危险、愤怒、好斗的感觉。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l]['stɪmjəlaɪ][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

we	could	work	out	a	whole	range	of	emotional	stimuli	to	fit	the	effects
我们	可以	工作	出去	一个	所有的	范围	的	情绪	刺激	到	合身	这	效果

[ʌv; əv] [ɪn'griːdiənt] ['beɪtə] . . . . "

of	Ingredient	Beta	.	.	.	"
的	成分	Beta	.	.	.	"

我们可以研究出一系列情绪刺激因素，以适应成分β的效果.....

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " ['maɪərz] [sed] .

"	We	don't	want	to	,	"	Myers	said	.
"	我们	不	想	到	,	"	迈尔斯	说	.

"我们不想那样，"迈尔斯说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['beɪtə] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]

"	We	want	to	work	out	a	substitute	for	Beta	that	will	keep	the	flavor	of
"	我们	想	到	工作	出去	一个	代替	为了	Beta	那	将要	保持	这	味道	的

[ðə; ði] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] . "

the	drink	without	the	psycho	-	physiological	effects	.	"
这	喝	没有	这	心理	-	生理	效果	.	"

"我们希望找到一种替代 Beta 的产品，既能保持饮料的口味，又不会产生心理生理方面的影响。"

" [jes] , [ʃʊr] .

"	Yes	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

"好的，当然可以。"

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][plænt] [læb] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] .

I	have	some	of	the	boys	at	the	plant	lab	working	on	that	.
我	有	一些	的	这	男孩们	在	这	植物	实验室	在职的	在	那	.

我安排植物实验室的一些小伙子们研究这个问题。

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪrəp] [wɪ'ðaʊt] ['beɪtə] ,

Gave	them	a	lot	of	syrup	without	Beta	,
给予	他们	一个	很多	的	糖浆	没有	Beta	,

给他们喂了很多不含β-胡萝卜素的糖浆，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][aʊt] [tʃiːp] ['ædɪtɪvz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['regjələr][ɛvriː] -

and	told	them	to	work	out	cheap	additives	to	restore	the	regular	Evri	-
和	讲述	他们	到	工作	出去	便宜的	添加剂	到	恢复	这	常规的	埃夫里	-

[fleɪv] [teɪst] ;

Flave	taste	;
火焰	品尝	;

并让他们想办法找到廉价的添加剂来恢复 Evri-Flave 的原味；

[toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][æn; ən]

told	them	it	was	an	effort	to	find	a	cheap	substitute	for	an
讲述	他们	它	曾是	一个	努力	到	寻找	一个	便宜的	代替	为了	一个

[ɪk'spensɪv] [ɪn'griːdiənt] .

expensive	ingredient	.
昂贵的	成分	.

告诉他们，这是为了寻找一种昂贵原料的廉价替代品。

[bʌt; bət] [lʊk] , [bɪl] .

But	look	,	Bill	.
但	看	,	账单	.

但是，比尔，你看。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

You	and	I	both	see	,	for	instance	,
你	和	我	两个都	看	,	为了	实例	,

例如，你我都明白：

[ðæt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wɜːrld] - [waɪd]['suːprə] - ['næʃ(ə)nəl] ['sɑːvrənti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]

that	a	powerful	world	-	wide	supra	-	national	sovereignty	is	the	only	guarantee	of
那	一个	强大的	世界	-	宽的	上文	-	国家的	主权	是	这	仅有的	保证	的

[wɜːrld] [piːs] .

world	peace	.
世界	和平	.

强大的全球性超国家主权是世界和平的唯一保障。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][help] [ˌoʊvər'kʌm]['æntɪkweɪtɪd]['vɜːrb(ə)l]['predʒudisiz]

If	we	could	use	something	like	this	to	help	overcome	antiquated	verbal	prejudices
如果	我们	可以	使用	某物	喜欢	这	到	帮助	克服	过时的	口头	偏见

[ænd; ənd] [ˌnæʃnə'lɪstɪk] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'tætʃmənts] . . . . "

and	nationalistic	emotional	attachments	.	.	.	.	"
和	民族主义	情绪	附件	.	.	.	.	"

如果我们能利用类似的方法来帮助克服过时的语言偏见和民族主义情感依恋.....

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['maɪərz] [sed] .

"	Myers	said	.
"	迈尔斯	说	.

迈尔斯说道。

" [aɪ][wəʊnt]['evər] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fred] !
" I won't ever consent to anything like that , Fred !
" 我 惯于 曾经 同意 到 任何事物 喜欢 那 , 弗雷德 !

“我绝不会同意那样的事，弗雷德！”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [laɪk][wɜːrld] [piːs] ; [juːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ,
Not even in a cause like world peace ; use a thing like this for a good ,
不是 甚至 在 一个 原因 喜欢 世界 和平 ; 使用 一个 事物 喜欢 这 为了 一个 好的 ,

即使是在世界和平这样的事业中；也要把这种事用在正途上。

['ɔːlmoʊst]['hoʊli] , [kɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] ['æftər][juː 'es]
almost holy , cause now , and tomorrow we , or those who would come after us
几乎 圣 , 原因 现在 , 和 明天 我们 , 或者 那些 WHO 会 来 后 我们

,
,
,

几乎是神圣的，因为现在和明天，我们，或者我们的后代，

[wʊd] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['tɪrəni] .
would be using it to create a tyranny .
会 是 使用 它 到 创造 一个 暴政 .

会利用它建立暴政。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jɪr] [ðɪs] [ɪz] , [bɪl] ? "
You know what year this is , Bill ? "
你 知道 什么 年 这 是 , 账单 ? "

比尔，你知道今年是什么年份吗?

" [waɪ] , - , " ['bensn] [sed] .
" Why , 1984 , " Benson said .
" 为什么 , - , " 本森 说 .

“为什么是1984年？”本森说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['ɔrˌwɛlz] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
You remember that old political novel of Orwell's , written about forty years ago ?
你 记住 那 老的 政治的 小说 的 奥威尔的 , 书面 关于 四十 年 前 ?

你还记得奥威尔大约四十年前写的那部政治小说吗?

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrld] [juːd] [hæv; həv] , [ɪ'ventʃuəli] ,
Well , that's a picture of the kind of world you'd have , eventually ,
出色地 , 那就是 一个 图片 的 这 种类 的 世界 你会 有 , 最终 ,

嗯，这就是你最终会拥有的世界的大致样貌。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] .
no matter what kind of a world you started out to make .
不 事情 什么 种类 的 一个 世界 你 开始 出去 到 制作 .

无论你最初想要创造怎样的世界。

[fred] , [dəunt]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [laɪk] [ðæt] .
Fred , don't ever think of using this stuff for a purpose like that .
弗雷德 , 不 曾经 思考 的 使用 这 东西 为了 一个 目的 喜欢 那 .

弗雷德，千万别想着把这些东西用于那种用途。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːsɔːrs] [aɪ][hæv; həv] .
If you try it , I'll fight you with every resource I have .
如果 你 尝试 它 , 患病的 斗争 你 和 每一个 资源 我 有 .

你胆敢这么做，我将动用一切资源与你对抗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] , ['ɔ:lmoʊst] ['mɜ:rdərəs] , [lʊk] [ɪn] [bɪl] ['maɪərz] - [aɪz] .

"	There	was	a	fanatical	,	almost	murderous	,	look	in	Bill	Myers	'	eyes	.
"	那里	曾是	一个	狂热的	,	几乎	杀人犯	,	看	在	账单	迈尔斯	-	眼睛	.

"比尔·迈尔斯的眼神中充满了狂热，近乎杀气腾腾的神情。"

['bensn] [pʊt][ðə; ðɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ðen] [læft] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

Benson	put	the	notebook	in	his	pocket	,	then	laughed	and	threw	up	his	hands	.
本森	放	这	笔记本	在	他的	口袋	,	然后	笑了	和	扔	向上	他的	双手	.

本森把笔记本放进口袋，然后大笑着举起双手。

" [heɪ] , [dʒoʊ] ! [heɪ] , [dʒoʊ] !

"	Hey	,	Joe	!	Hey	,	Joe	!
"	嘿	,	乔	!	嘿	,	乔	!

"嘿，乔！嘿，乔！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪl] .

"	You're	right	,	of	course	,	Bill	.
"	你是	正确的	,	的	课程	,	账单	.

"你说的当然是对的，比尔。"

[wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [trʌst] [ðə; ðɪ] [ən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

We	can't	even	trust	the	UN	with	a	thing	like	this	.
我们	不能	甚至	相信	这	联合国	和	一个	事物	喜欢	这	.

我们甚至连联合国在这种事情上都不能信任。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ðɪ][eɪtʃ] - [bɑ:m] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ['hætʃɪt] . . . .

It	makes	the	H	-	bomb	look	like	a	stone	hatchet	.	.	.	.
它	制作	这	H	-	炸弹	看	喜欢	一个	石头	斧头	.	.	.	.

相比之下，氢弹就像一把石斧.....

[wel] , [aɪl] [kɔ:l][grænt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][plænt] [læb] ,

Well	,	I'll	call	Grant	,	at	the	plant	lab	,
出色地	,	患病的	称呼	授予	,	在	这	植物	实验室	,

好的，我会给植物实验室的格兰特打电话。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌbstɪtu:t] ; [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

and	see	how	his	boys	are	coming	along	with	the	substitute	;	as	soon	as
和	看	如何	他的	男孩们	是	未来	沿着	和	这	代替	;	作为	很快	作为

[wi:; wi][get][ˌaɪ 'ti:] ,

we	get	it	,
我们	得到	它	,

看看他的队员们适应替补的情况如何；我们一拿到替补，

[wi:; wi][kæn; kən][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['letər] [tu:; tə][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dɪst'rɪbju:təz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] -

we	can	put	out	a	confidential	letter	to	all	our	distributors	and	syrup	-
我们	能	放	出去	一个	机密的	信	到	全部	我们的	分销商	和	糖浆	-

[ˌmænju'fæktʃərəz] . . . .

manufacturers	.	.	.	.
制造商	.	.	.	.

我们可以向所有分销商和糖浆生产商发出保密信函.....

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [ˌkɑ:rən'dɛlɛt] ,

"	He	walked	alone	in	the	garden	at	Carondelet	,
"	他	步行	独自的	在	这	花园	在	卡隆德莱特	,

他独自一人在卡隆德莱特花园里散步，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kʌlər] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [si:p] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
watching **the** **color** **fade** **out** **of** **the** **sky** **and** **the** **twilight** **seep** **in** **among** **the**
观看 这 颜色 褪色 出去 的 这 天空 和 这 暮 渗透 在 之中 这
[klɪpt] [ju:z] .
clipped **yews** **.**
剪辑 紫杉 .

看着天空的颜色渐渐褪去，暮色渗入修剪过的紫杉树丛中。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][bi:; bi][laɪk] [ðɪs] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti]
All **the** **world** **could** **be** **like** **this** **garden** **,** **a** **place** **of** **peace** **and** **beauty**
全部 这 世界 可以 是 喜欢 这 花园 , 一个 地方 的 和平 和 美丽
[ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and **quiet** **,**
和 安静的 ,

整个世界都可以像这个花园一样，一个和平、美丽、宁静的地方。

[ɪf] ['oʊnli] . . . .
if **only** **.** **.** **.** **.**
如果 仅有的 . . . .

如果.....

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪftaɪm] !
All **the** **world** **would** **be** **a** **beautiful** **and** **peaceful** **garden** **,** **in** **his** **own** **lifetime** **!**
全部 这 世界 会 是 一个 美丽的 和 和平 花园 , 在 他的 自己的 寿命 !

在他有生之年，整个世界都会变成一个美丽而宁静的花园！

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] !
He **had** **the** **means** **of** **making** **it** **so** **!**
他 有 这 方法 的 制作 它 所以 !

他有能力做到这一点！

[θri:] [wi:ks] ['leɪtər] , [hi:; hi] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pɑ:rtnər] , [bɪl] ['maɪərz] .
Three **weeks** **later** **,** **he** **murdered** **his** **friend** **and** **partner** **,** **Bill** **Myers** **.**
三 周 之后 , 他 被谋杀 他的 朋友 和 伙伴 , 账单 迈尔斯 .

三周后，他谋杀了他的朋友兼合伙人比尔·迈尔斯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] ;
It **was** **a** **suicide** **;**
它 曾是 一个 自杀 ;

这是一起自杀事件；

['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [fred] ['bensn] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['fɪfti] [ˌsi: 'si:][ʌv; əv] [pjʊr] [ɪn'gri:diənt]
nobody **but** **Fred** **Benson** **knew** **that** **he** **had** **taken** **fifty** **CC** **of** **pure** **Ingredient**
无人 但 弗雷德 本森 知道 那 他 有 已采取 五十 CC 的 纯的 成分
['beɪtə][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:kˌteɪlz] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['foʊnəgræf] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
Beta **in** **a** **couple** **of** **cocktails** **while** **listening** **to** **the** **queer** **phonograph** **record**
Beta 在 一个 夫妻 的 鸡尾酒 尽管 聆听 到 这 酷儿 留声机 记录
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] .
that **he** **had** **played** **half** **an** **hour** **before** **blowing** **his** **brains** **out** **.**
那 他 有 玩 一半 一个 小时 前 吹 他的 大脑 出去 .

除了弗雷德·本森之外，没有人知道他在自杀前半小时播放的那张古怪的留声机唱片里，喝了两杯鸡尾酒，同时摄入了 50 毫升纯 Ingredient Beta。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd][kɔ:st] ['bensn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
The **decision** **had** **cost** **Benson** **a** **battle** **with** **his** **conscience** **from** **which**
这 决定 有 成本 本森 一个 战斗 和 他的 良心 从 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər] .
he **had** **emerged** **the** **sole** **survivor** **.**
他 有 出现 这 唯一 幸存者 .

这个决定让本森经历了一场与良心的斗争，最终他成了唯一的幸存者。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['berid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['maɪərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz]

The	conscience	was	buried	along	with	Bill	Myers	,	and	all	that	remained	was
这	良心	曾是	埋葬	沿着	和	账单	迈尔斯	,	和	全部	那	剩余	曾是

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

良心随着比尔·迈尔斯的去世而埋葬，剩下的只有使命感。

[ɛvriː] - [fleɪv] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ʌn'ɔːltərd] .

Evri	-	Flave	stayed	on	the	market	unaltered	.
埃夫里	-	火焰	入住	在	这	市场	未改变的	.

Evri-Flave 保持原样继续在市场上销售。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrld] ['sɑːvrənti] ['pɑːrti][dɪ'strɪbjuːtɪd]

The	night	before	the	national	election	,	the	World	Sovereignty	party	distributed
这	夜晚	前	这	国家的	选举	,	这	世界	主权	派对	分布式

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['gæləns][ʌv; əv][ɛvriː] - [fleɪv] ;

thousands	of	gallons	of	Evri	-	Flave	;
数千	的	加仑	的	埃夫里	-	火焰	;

在全国大选前夜，世界主权党分发了数千加仑的Evri-Flave；

[ðer; ðər] ['spiːkɚz] , [ɑːn] ['evri] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['netwɜːrk] , [wɜːr; wər] ['bækgraʊnd] [baɪ]

their	speakers	,	on	every	radio	and	television	network	,	were	backgrounded	by
他们的	演讲者	,	在	每一个	收音机	和	电视	网络	,	是	背景	经过

[sɔːft]['mjuːzɪk] .

soft	music	.
柔软的	音乐	.

在所有广播和电视网络上，他们的发言都伴随着轻柔的背景音乐。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][voʊt][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] ,

The	next	day	,	when	the	vote	was	counted	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	投票	曾是	计数	,

第二天，计票结果出来后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['næʃnəlɪsts] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] ['bækwʊdz]

it	was	found	that	the	American	Nationalists	had	carried	a	few	backwoods
它	曾是	成立	那	这	美国人	民族主义者	有	携带	一个	很少	偏远地区

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌæpə'leɪtʃənz] [ænd; ənd][wʌn] ['kaʊnti]

precincts	in	the	Rockies	and	the	Southern	Appalachians	and	one	county
辖区	在	这	落基山脉	和	这	南方	阿巴拉契亚山脉	和	一	县

[ɪn] [ə'læskə] ,

in	Alaska	,
在	阿拉斯加州	,

调查发现，美国民族主义者在落基山脉和南部阿巴拉契亚山脉的一些偏远地区以及阿拉斯加的一个县赢得了选举。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɛvriː] - [fleɪv] .

where	there	had	been	no	distribution	of	Evri	-	Flave	.
在哪里	那里	有	到过	不	分配	的	埃夫里	-	火焰	.

那里没有分发过 Evri-Flave。

[ðə; ði] [driːmz] [keɪm] [bæk] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [bɪl] ['maɪərz][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	dreams	came	back	more	often	,	now	that	Bill	Myers	was	gone	.
这	梦境	来了	后退	更多的	经常	,	现在	那	账单	迈尔斯	曾是	已消失	.

自从比尔·迈尔斯去世后，这些梦境出现的频率更高了。

['bensn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]

Benson	was	only	beginning	to	realize	what	a	large	fact	in	his	life	the
本森	曾是	仅有的	开始	到	意识到	什么	一个	大的	事实	在	他的	生活	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [hæd; həd] [bɪn] .

companionship	of	the	young	psychologist	had	been	.
友谊	的	这	年轻的	心理学家	有	到过	.

本森这才开始意识到，这位年轻心理学家的陪伴对他的人生有多么重要。

[wel] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmlət] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

Well	,	a	world	of	peace	and	beauty	was	an	omelet	worth	the	breaking
出色地	,	一个	世界	的	和平	和	美丽	曾是	一个	煎蛋卷	值得	这	打破

[ʌv; əv] ['meni] [egz] . . . .

of	many	eggs	.	.	.	.
的	许多	鸡蛋	.	.	.	.

嗯，一个和平美好的世界，就像一份值得打破许多鸡蛋才能得到的煎蛋卷.....

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə'nʌðər] [greɪt] [trækt][ʌv; əv][lænd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] ,

He	purchased	another	great	tract	of	land	near	the	city	,
他	购买	其他	伟大的	通道	的	土地	靠近	这	城市	,

他在城外又买下了一大片土地。

[ænd; ənd]['doʊneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋz] ;

and	donated	it	to	the	UN	for	their	new	headquarters	buildings	;
和	捐赠	它	到	这	联合国	为了	他们的	新的	总部	建筑物	;

并将其捐赠给联合国，用于建造新的总部大楼；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd][lændskeɪpɪsts] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət]

the	same	architects	and	landscapists	who	had	created	the	estate	at
这	相同的	建筑师	和	景观设计师	WHO	有	创建	这	财产	在

[ˌkɑːrən'dɛlɛt][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Carondelet	were	put	to	work	on	it	.
卡隆德莱特	是	放	到	工作	在	它	.

设计卡隆德莱特庄园的同一批建筑师和景观设计师也被派往这里进行设计。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɜːrld] ['sɪti] ,

In	the	middle	of	what	was	to	become	World	City	,
在	这	中间	的	什么	曾是	到	变得	世界	城市	,

在后来成为世界之都的中心地带，

[ðeɪ] [i'rektid] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊm][fɔːr; fər] [fred] ['bensn] .

they	erected	a	small	home	for	Fred	Benson	.
他们	竖立	一个	小的	家	为了	弗雷德	本森	.

他们为弗雷德·本森盖了一间小房子。

['bensn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['deligits] [tuː; tə][ðə; ði] [ən] ; ['ɔːlweɪz] ,

Benson	was	often	invited	to	address	the	delegates	to	the	UN	;	always	,
本森	曾是	经常	受邀	到	地址	这	代表们	到	这	联合国	;	总是	,

本森经常受邀在联合国代表面前发表演讲；总是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔːft] [paɪpt] - [ɪn]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

there	was	soft	piped	-	in	music	behind	his	words	.
那里	曾是	柔软的	管道	-	在	音乐	在后面	他的	字	.

他的话语背后伴随着柔和的背景音乐。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɛvriː] - [fleɪv] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [ən] [ˌpɜːrsə'nel] .

He	saw	to	it	that	Evri	-	Flave	was	available	free	to	all	UN	personnel	.
他	锯	到	它	那	埃夫里	-	火焰	曾是	可用的	自由的	到	全部	联合国	人员	.

他确保所有联合国人员都能免费使用 Evri-Flave。

[ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][pər'petʃuəl][juː] . [es] . ['delɪgət] - [ɪn]

The	Senate	of	the	United	States	elected	him	as	perpetual	U	.	S	.	delegate	-	in
这	参议院	的	这	团结的	各州	当选	他	作为	永久	U	.	S	.	代表	-	在

- [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ən] ;

-	chief	to	the	UN	;
-	首席	到	这	联合国	;

美国参议院选举他为美国常驻联合国首席代表；

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][pər'petʃuəl] ['tʃermən] .

not	long	after	,	the	Security	Council	elected	him	their	perpetual	chairman	.
不是	长的	后	,	这	安全	理事会	当选	他	他们的	永久	主席	.

不久之后，安全理事会选举他为永久主席。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnɪtiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪrəns]

In	keeping	with	his	new	dignities	,	and	to	ameliorate	his	youthful	appearance
在	保持	和	他的	新的	尊严	,	和	到	改善	他的	青春	外貌

, [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ,

,	he	grew	a	mustache	and	,
,	他	生长	一个	胡子	和	,

为了与他新获得的尊贵身份相符，也为了改善他年轻的外表，他蓄起了胡须，并且

[ɪ'ventʃuəli] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪrd] .

eventually	,	a	small	beard	.
最终	,	一个	小的	胡须	.

最终，留起了小胡子。

[ðə; ði] [blæk] ['noʊtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	black	notebook	in	which	he	kept	the	records	of	his
这	黑色的	笔记本	在	哪个	他	保留	这	记录	的	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

experiments	was	always	with	him	;
实验	曾是	总是	和	他	;

他一直随身带着那本记录实验数据的黑色笔记本；

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊts] .

page	after	page	was	filled	with	notes	.
页	后	页	曾是	已填	和	笔记	.

一页又一页都写满了笔记。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]['sɑːnɪks] ,

Experiments	in	sonics	,
实验	在	声波	,

声学实验，

[laɪk][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði][ˌʌltrə'sɑːnɪk] [stʌn] - [gʌn] [wɪtʃ] ['rendərd] ['liːθ(ə)l]

like	the	one	which	had	produced	the	ultrasonic	stun	-	gun	which	rendered	lethal
喜欢	这	一	哪个	有	生产	这	超声波	眩晕	-	枪	哪个	渲染	致命

['wɛpənz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

weapons	unnecessary	for	police	and	defense	purposes	,
武器	不必要	为了	警察	和	防御	目的	,

就像当年研制出超声波电击枪的那家公司一样，这种电击枪使得警察和国防人员不再需要致命武器。

[ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn]

or	the	new	musical	combinations	with	which	he	was	able	to	play	upon
或者	这	新的	音乐	组合	和	哪个	他	曾是	有能力的	到	玩	之上

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] .

every	emotion	and	instinct	.
每一个	情感	和	本能	.

或者说，他运用新的音乐组合，能够唤起人们的每一种情感和本能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [driːmd] ,

But	he	still	dreamed	,
但	他	仍然	梦见	,

但他仍然怀揣梦想，

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

the	same	recurring	dream	of	the	young	soldier	and	the	old	man	in	the	office
这	相同的	再次发生的	梦	的	这	年轻的	士兵	和	这	老的	男人	在	这	办公室

.

:
.

年轻士兵和办公室里的老人反复做着同一个梦。

[baɪ] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lætər] .

By	now	,	he	was	consistently	identifying	himself	with	the	latter	.
经过	现在	,	他	曾是	始终	识别	他自己	和	这	后者	.

到现在为止，他一直都认同后者。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪk] - ['bærəld] [stʌn] - ['pistlz] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] .

He	took	to	carrying	one	of	the	thick	-	barrelled	stun	-	pistols	always	,	now	.
他	采取	到	携带	一	的	这	厚的	-	桶装	眩晕	-	手枪	总是	,	现在	.

他现在总是随身携带一把粗管电击枪。

[əˈloʊn] , [hiː; hi] ['præktɪst] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['drɔːɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [soʊp] - ['bʌblz] [wɪð; wɪθ]

Alone	,	he	practiced	constantly	with	it	,	drawing	,	breaking	soap	-	bubbles	with
独自的	,	他	练习	不断地	和	它	,	绘画	,	打破	肥皂	-	气泡	和

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [saʊnd] - [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektid] .

the	concentrated	sound	-	waves	it	projected	.
这	集中	声音	-	波浪	它	预计	.

他独自一人时，不断地用它练习，用它投射出的集中声波画画、戳破肥皂泡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

It	was	silly	,	perhaps	,	but	it	helped	him	in	his	dreams	.
它	曾是	愚蠢的	,	也许	,	但	它	帮助	他	在	他的	梦境	.

这或许很傻，但它对他的梦境有所帮助。

[naʊ] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] ,

Now	,	the	old	man	with	whom	he	identified	himself	would	draw	a	stun	-	pistol	,
现在	,	这	老的	男人	和	谁	他	已识别	他自己	会	画	一个	眩晕	-	手枪	,

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

occasionally	,	to	defend	himself	.
偶尔	,	到	保卫	他自己	.

现在，他所认同的那个老人偶尔会拔出电击枪自卫。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [dreɪnd] [wʌn][baɪ][wʌn] [θruː] [ðə; ðɪ]['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	years	drained	one	by	one	through	the	hour	-	glass	of	Time	.
这	年	排水	一	经过	一	通过	这	小时	-	玻璃	的	时间	.

岁月如沙漏般缓缓流逝。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] [gruː] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Year	after	year	,	the	world	grew	more	peaceful	,	more	beautiful	.
年	后	年	,	这	世界	生长	更多的	和平	,	更多的	美丽的	.

年复一年，世界变得更加和平，更加美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ɪnsɪdənts] [laɪk][ðə; ðɪ] [mæs] - ['suːɪsaɪd][ʌv; əv]['mjuːnɪk][ɔːr][ðə; ðɪ] [mæs] -

There	were	no	more	incidents	like	the	mass	-	suicide	of	Munich	or	the	mass	-
那里	是	不	更多的	事件	喜欢	这	大量的	-	自杀	的	慕尼黑	或者	这	大量的	-

[pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ;

perversions	of	New	Orleans	;
变态	的	新的	奥尔良	;

慕尼黑集体自杀事件或新奥尔良集体性侵事件等事件再也没有发生过；

[ðə; ðɪ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['strɪktli] [kən'troʊld] — [noʊ]

the	playing	and	even	the	composing	of	music	was	strictly	controlled	—	no
这	玩耍	和	甚至	这	构成	的	音乐	曾是	严格	受控	—	不

['deɪndʒərəs] [noʊts] [ɔːr] ['kɔrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'griːdiənt]

dangerous	notes	or	chords	could	be	played	in	a	world	drenched	with	Ingredient
危险的	笔记	或者	和弦	可以	是	玩	在	一个	世界	湿透了	和	成分

['beɪtə] .

Beta	.
Beta	.

音乐的演奏甚至创作都受到严格控制——在一个充斥着β成分的世界里，任何危险的音符或和弦都不能演奏。

['stedəli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [gruː] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] [gʊd] ,

Steadily	**the**	**idea**	**grew**	**that**	**peace**	**and**	**beauty**	**were**	**supremely**	**good**	**,**
稳步	这	主意	生长	那	和平	和	美丽	是	至高无上	好的	,

人们逐渐形成了一种观念，即和平与美丽至高无上。

[ðæt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['iːv(ə)l] .

that	**violence**	**and**	**ugliness**	**were**	**supremely**	**evil**	**.**
那	暴力	和	丑陋	是	至高无上	邪恶的	.

暴力和丑陋是至高无上的邪恶。

['iːv(ə)n] [kəm'petətɪv] [spɔːrts] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['vaɪələns]

Even	**competitive**	**sports**	**which**	**simulated**	**violence**
甚至	竞争的	运动的	哪个	模拟	暴力

甚至包括模拟暴力的竞技体育运动

; ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɔːrn] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] . . . .

;	**even**	**children**	**born**	**ugly**	**and**	**misshapen**	**. . . .**
;	甚至	孩子们	出生	丑陋的	和	畸形	. . . .

即使是天生丑陋畸形的孩子.....

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm'self] — [hiː; hi] ['trʌstɪd]

He	**finished**	**the**	**breakfast**	**which**	**he**	**had**	**prepared**	**for**	**himself**	**—**	**he**	**trusted**
他	完成的	这	早餐	哪个	他	有	准备	为了	他自己	—	他	可信

[noʊ] [fuːd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [tʌtʃt] — [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [skɑːrf][ə'baʊt]

no	**food**	**that**	**another**	**had**	**touched**	**—**	**and**	**knotted**	**the**	**vivid**	**blue**	**scarf**	**about**
不	食物	那	其他	有	感动	—	和	打结的	这	生动	蓝色的	围巾	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'fɔːr] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [koʊt][ʌv; əv] ['glɑːsi] [plʌm] - [braʊn] ,

his	**neck**	**before**	**slipping**	**into**	**the**	**loose**	**coat**	**of**	**glossy**	**plum**	**-**	**brown**	**,**
他的	脖子	前	滑倒	进入	这	松动的	外套	的	光滑	李子	-	棕色的	,

他吃完了自己准备的早餐——他不相信别人碰过的食物——然后把鲜艳的蓝色围巾系在脖子上，穿上那件宽松的亮紫色外套。

[ðen] [tʃekt] [ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [blæk] ['noʊtbʊk] , [ɪts] -

then	**checked**	**the**	**stun**	**-**	**pistol**	**and**	**pocketed**	**the**	**black**	**notebook**	**,**	**its**	**plastileather**
然后	已检查	这	眩晕	-	手枪	和	口袋	这	黑色的	笔记本	,	它是	-

['kʌvər] ['glɑːsi] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [juːz] .

cover	**glossy**	**from**	**long**	**use**	**.**
覆盖	光滑	从	长的	使用	.

然后检查了电击枪，并将黑色笔记本放进口袋，笔记本的塑胶封面因长期使用而变得光滑。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [naʊ] [snoʊ] - [waɪt] .

He	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mirror**	**,**	**brushing**	**his**	**beard**	**,**	**now**	**snow**	**-**	**white**	**.**
他	站立	在	正面	的	这	镜子	,	刷牙	他的	胡须	,	现在	雪	-	白色的	.

他站在镜子前，捋着他那雪白的胡须。

[tuː] ['jɪrz] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪti] — [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

Two	**years**	**,**	**now**	**,**	**and**	**he**	**would**	**be**	**eighty**	**—**	**had**	**he**	**been**	**anyone**	**but**
二	年	,	现在	,	和	他	会	是	八十	—	有	他	到过	任何人	但

[ðə; ði] [gaɪd] ,

The	**Guide**	**,**
这	指导	,

两年过去了，他本该八十岁了——如果他不是《向导》中的主角的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][wʌn]

he	**would**	**have**	**long**	**ago**	**retired**	**to**	**the**	**absolute**	**peace**	**and**	**repose**	**of**	**one**
他	会	有	长的	前	退休	到	这	绝对	和平	和	休息	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] - ['heivnz] .

of	**the**	**Elders**	**'**	**Havens**	**.**
的	这	长者	-	避风港	.

他本该早就退休到长老避难所之一，享受绝对的宁静与安宁。

[piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] ;

Peace	and	repose	,	however	,	were	not	for	The	Guide	;
和平	和	休息	,	然而	,	是	不是	为了	这	指导	;

然而，和平与安宁并不适合这位向导；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [riː'meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

it	would	take	another	twenty	years	to	finish	his	task	of	remaking	the	world	,
它	会	拿	其他	二十	年	到	结束	他的	任务	的	重制版	这	世界	,

他还需要二十年才能完成改造世界的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [niːd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ɔːr]

and	he	would	need	every	day	of	it	that	his	medical	staff	could	borrow	or
和	他	会	需要	每一个	天	的	它	那	他的	医疗的	职员	可以	借	或者

[stiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

steal	for	him	.
偷	为了	他	.

他需要每天服用所有医疗人员能借到或偷到的药。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [aɪ] - ['bæflɪŋ] ['præktɪs] [drɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] ,

He	made	an	eye	-	baffling	practice	draw	with	the	stun	-	pistol	,
他	制成	一个	眼睛	-	莫名其妙	实践	画	和	这	眩晕	-	手枪	,

他用电击枪做了一个令人匪夷所思的拔枪练习。

[ðen] ['həʊlstə; 'hɒl-][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'loʊ] .

then	holstered	it	and	started	down	the	spiral	stairway	to	the	office	below	.
然后	枪套	它	和	开始	向下	这	螺旋	楼梯	到	这	办公室	以下	.

然后他把枪放回枪套，开始沿着螺旋楼梯下到下面的办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [mæs] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

There	was	the	usual	mass	of	papers	on	his	desk	.
那里	曾是	这	通常	大量的	的	文件	在	他的	桌子	.

他的桌子上像往常一样堆满了文件。

[ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] [hæd; həd] [skriːnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]

A	corps	of	secretaries	had	screened	out	everything	but	what	required	his
一个	兵团	的	秘书	有	筛选	出去	一切	但	什么	必需的	他的

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

own	personal	and	immediate	attention	,
自己的	个人的	和	即时	注意力	,

一众秘书筛选掉了除需要他亲自立即处理的事情之外的所有事项。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	the	business	of	guiding	a	world	could	only	be	reduced	to	a	certain
但	这	商业	的	指导	一个	世界	可以	仅有的	是	减少	到	一个	肯定

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但是，引导世界的这项事业只能简化到一定程度。

[ɑːn][tɑːp][wʌz; wəz][ðə; ði][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

On	top	was	the	digest	of	the	world's	news	for	the	past	twenty	-	four	hours
在	顶部	曾是	这	消化	的	这	世界的	消息	为了	这	过去的	二十	-	四	小时

,

,

,

顶部是过去24小时全球新闻摘要。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'dʒendə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	below	that	was	the	agenda	for	the	afternoon's	meeting	of	the
和	以下	那	曾是	这	议程	为了	这	下午	会议	的	这

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

下面列出的是当天下午理事会会议的议程。

[hiː; hi] [leɪd] [bəuθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

He	laid	both	in	front	of	him	,
他	铺设	两个都	在	正面	的	他	,

他把他们俩都放在面前，

['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] .

reading	over	the	former	and	occasionally	making	a	note	on	the	latter	.
阅读	超过	这	以前的	和	偶尔	制作	一个	笔记	在	这	后者	.

仔细阅读前文，偶尔对后文做些笔记。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Once	his	glance	strayed	to	the	cardboard	box	in	front	of	him	,
一次	他的	瞥一眼	迷路了	到	这	纸板	盒子	在	正面	的	他	,

他的目光不经意间落在了面前的纸箱上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [teɪpt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɛvriː] - [fleɪv]

with	the	envelope	taped	to	it	—	the	latest	improvement	on	the	Evri	-	Flave
和	这	信封	录像	到	它	—	这	最新的	改进	在	这	埃夫里	-	火焰

['sɪrəp] ,

syrup	,
糖浆	,

信封用胶带粘在上面——这是Evri-Flave糖浆的最新改进版，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kemɪsts] , [ɔːl] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , ['lɔɪəlti]

with	the	report	from	his	own	chemists	,	all	conditioned	to	obedience	,	loyalty
和	这	报告	从	他的	自己的	化学家	,	全部	条件反射	到	服从	,	忠诚

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

and	secrecy	.
和	保密	.

报告来自他自己的化学家，所有人都被训练成服从、忠诚和保密。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] [dæmd] [stʌf] [ɑːn] [hɪm'self] . . . .

If	they	thought	he	was	going	to	try	that	damned	stuff	on	himself	.	.	.	.
如果	他们	想法	他	曾是	去	到	尝试	那	该死的	东西	在	他自己	.	.	.	.

如果他们以为他会拿自己去试那些该死的东西.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	sudden	gleam	of	light	in	the	middle	of	the	room	,
那里	曾是	一个	突然	闪耀	的	光	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央突然闪过一道光。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] .

in	front	of	his	desk	.
在	正面	的	他的	桌子	.

在他的办公桌前。

[noʊ] , [ə; eɪ] [mɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

No	,	a	mist	,	through	which	a	blue	light	seemed	to	shine	.
不	,	一个	薄雾	,	通过	哪个	一个	蓝色的	光	似乎	到	闪耀	.

不，那是一层薄雾，透过薄雾似乎透出一道蓝光。

[ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ]

The	stun	-	pistol	was	in	his	hand	—	his	instinctive	reaction	to	anything
这	眩晕	-	手枪	曾是	在	他的	手	—	他的	本能	反应	到	任何事物

[ʌn'ju:ʒuəl] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

unusual	—	and	pointed	into	the	shining	mist	when	it	vanished	and	a	man
异常	—	和	尖	进入	这	灼灼	薄雾	什么时候	它	消失了	和	一个	男人

[ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

appeared	in	front	of	him	;
出现	在	正面	的	他	;

他手里拿着电击枪——这是他对任何异常情况的本能反应——当闪光的雾气消失，一个人出现在他面前时，电击枪指向了雾气；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægi] [gri:n] ['kɑ:mbæt] - ['ju:nɪfɔ:rm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][wɔ:rn] ['fɪfti]

a	man	in	the	baggy	green	combat	-	uniform	that	he	himself	had	worn	fifty
一个	男人	在	这	宽松的	绿色的	战斗	-	制服	那	他	他自己	有	磨损	五十

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

years	before	;
年	前	;

一个穿着宽松绿色作战服的男人，这身制服是他自己五十年前穿过的；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	man	with	a	heavy	automatic	pistol	in	his	hand	.
一个	男人	和	一个	重的	自动的	手枪	在	他的	手	.

一名男子手中拿着一把重型自动手枪。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	gun	was	pointed	directly	at	him	.
这	枪	曾是	尖	直接地	在	他	.

枪口直指着他。

[ðə; ði] [gaɪd] [eɪmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌltrə'sɑ:nɪk] ['stʌnər] .

The	Guide	aimed	quickly	and	pressed	the	trigger	of	the	ultrasonic	stunner	.
这	指导	旨在	迅速地	和	按下	这	扳机	的	这	超声波	惊艳	.

向导迅速瞄准并扣动了超声波电击器的扳机。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [drɑ:pt] ['saʊndləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] - [paɪld] [rʌg] ; [ðə; ði][mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] [slʌmpt]

The	pistol	dropped	soundlessly	on	the	thick	-	piled	rug	;	the	man	in	uniform	slumped
这	手枪	掉落	无声地	在	这	厚的	-	堆积	小地毯	;	这	男人	在	制服	瘫倒

[ɪn][æn; ən][ɪ'nɜ:rt] [hi:p] .

in	an	inert	heap	.
在	一个	惰性	堆	.

手枪无声地掉落在厚厚的地毯上；身穿制服的男人瘫倒在地，一动不动。

[ðə; ði] [gaɪd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði][desk] , ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

The	Guide	sprang	to	his	feet	and	rounded	the	desk	,	crossing	to	and
这	指导	弹簧	到	他的	脚	和	圆润	这	桌子	,	过境	到	和

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .

bending	over	the	intruder	.
弯曲	超过	这	入侵者	.

导游猛地站起身，绕过桌子，走到入侵者面前，弯下腰。

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .

Why	,	this	was	the	dream	that	had	plagued	him	through	the	years	.
为什么	,	这	曾是	这	梦	那	有	饱受困扰	他	通过	这	年	.

原来，这就是多年来一直困扰他的梦境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪŋ] ['dɪfrəntli] .

But	it	was	ending	differently	.
但	它	曾是	结束	不同	.

但结局却截然不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋli] [fə'mɪliər] , ['sʌmhaʊ] — [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɪlɪŋ]

The	young	man	—	his	face	was	startlingly	familiar	,	somehow	—	was	not	killing
这	年轻的	男人	—	他的	脸	曾是	令人震惊地	熟悉的	,	不知何故	—	曾是	不是	杀

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

这个年轻人——不知为何，他的脸似曾相识——并没有杀害老人。

[ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] . . . .

Those	years	of	practice	with	the	stun	-	pistol	.	.	.	.
那些	年	的	实践	和	这	眩晕	-	手枪	.	.	.	.

那些年练习使用电击枪的经历.....

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ʌp] .

He	stooped	and	picked	the	automatic	up	.
他	弯腰	和	挑选	这	自动的	向上	.

他弯下腰，捡起了那把自动步枪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [naʊ] .

The	young	man	was	unconscious	,	and	The	Guide	had	his	pistol	,	now	.
这	年轻的	男人	曾是	无意识	,	和	这	指导	有	他的	手枪	,	现在	.

年轻人已经失去知觉，而向导现在手里拿着他的手枪。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɜ:rt]

He	slipped	the	automatic	into	his	pocket	and	straightened	beside	his	inert
他	滑倒了	这	自动的	进入	他的	口袋	和	拉直	旁	他的	惰性

[wʊd] - [bi:; bi] ['sleiə] .

would	-	be	slayer	.
会	-	是	杀手	.

他将自动手枪塞进口袋，然后直起身子站在一动不动的、想要杀死他的人旁边。

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][gloʊb][ʌv; əv] [blu:] [mɪst] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , ['braɪtnd] [tu:; tə]

A	shimmering	globe	of	blue	mist	appeared	around	them	,	brightened	to
一个	闪闪发光	地球	的	蓝色的	薄雾	出现	大约	他们	,	明亮	到

[ə; eɪ]['dæz(ə)l] ,

a	dazzle	,
一个	炫	,

他们周围出现了一个闪闪发光的蓝色雾球，明亮得令人目眩。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	dimmed	again	to	a	colored	mist	before	it	vanished	,	and	when	it
和	调暗	再次	到	一个	有色	薄雾	前	它	消失了	,	和	什么时候	它

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

然后又渐渐变暗，变成一片彩色的薄雾，最后消失不见；当它完全散去时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

he	was	standing	beside	the	man	in	uniform	,
他	曾是	常设	旁	这	男人	在	制服	,

他当时就站在那个穿制服的男人旁边。

[ɪn][ðə; ði]['sændi][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [stri:m] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] ,

in	the	sandy	bed	of	a	dry	stream	at	the	mouth	of	a	little	ravine	,
在	这	沙	床	的	一个	干燥	溪流	在	这	嘴	的	一个	小的	峡谷	,

在一条干涸溪流的沙质河床上，位于一个小峡谷的入口处

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['lu:mɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	directly	in	front	of	him	,	looming	above	him	,
和	直接地	在	正面	的	他	,	迫在眉睫	多于	他	,

就在他正前方，高高耸立在他上方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][kloʊz][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]

was	a	thing	that	had	not	been	seen	in	the	world	for	close	to	half	a
曾是	一个	事物	那	有	不是	到过	已见	在	这	世界	为了	关闭	到	一半	一个

['sentʃəri] — [ə; eɪ][bɪg] ,

century	—	a	big	,
世纪	—	一个	大的	,

这是近半个世纪以来世界上从未出现过的景象——一个巨大的.....

[hɑːt] - [smelɪŋ] [tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [stɑːr][ɑːn][ɪts] ['tɜːrət] .

hot	-	smelling	tank	with	a	red	star	on	its	turret	.
热的	-	闻起来	坦克	和	一个	红色的	星星	在	它是	炮塔	.

散发着刺鼻气味的坦克，炮塔上有一个红星。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [skriːmd] — [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɪts] [tredz] [ænd; ənd]['endʒɪnz] ['defnd] [hɪm; ɪm]

He	might	have	screamed	—	the	din	of	its	treads	and	engines	deafened	him
他	可能	有	尖叫	—	这	din	的	它是	踏板	和	发动机	耳聋	他

— [ænd; ənd] , [ɪn]['pænɪk] ,

—	and	,	in	panic	,
—	和	,	在	恐慌	,

他本可能发出尖叫——履带和引擎的轰鸣声震聋了他的耳朵——然后，在惊慌失措中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , [hɪz; ɪz][oʊld][legz] ['reɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] ['mædli] .

he	turned	and	ran	,	his	old	legs	racing	,	his	old	heart	pumping	madly	.
他	转向	和	跑	,	他的	老的	腿	赛车	,	他的	老的	心	抽水	疯狂地	.

他转身就跑，老迈的双腿飞快地跑着，老迈的心脏疯狂地跳动着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

The	noise	of	the	tank	increased	as	machine	guns	joined	the	uproar	.
这	噪音	的	这	坦克	增加	作为	机器	枪支	加入	这	骚动	.

坦克的轰鸣声越来越大，机枪也加入了这股喧嚣。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [straɪk][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɪps] — [noʊ][peɪn] ; [dʒʌst][ə; eɪ]

He	felt	the	first	bullet	strike	him	,	just	above	the	hips	—	no	pain	;	just	a
他	毛毡	这	第一的	子弹	罢工	他	,	只是	多于	这	臀部	—	不	疼痛	;	只是	一个

[trə'mendəs] ['ɪmpækt] .

tremendous	impact	.
巨大的	影响	.

他感觉到第一颗子弹击中了他，就在臀部上方——没有疼痛；只有巨大的冲击力。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][felt][ðə; ði]['sekənd] ['bʊlɪt] , [tuː] ,

He	might	have	felt	the	second	bullet	,	too	,
他	可能	有	毛毡	这	第二	子弹	,	也	,

他可能也感觉到了第二颗子弹。

[æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	the	ground	tilted	and	rushed	up	at	his	face	.
作为	这	地面	斜	和	匆忙	向上	在	他的	脸	.

地面倾斜，向他的脸猛扑过来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][end] . . . .

Then	he	was	diving	into	a	tunnel	of	blackness	that	had	no	end	.	.	.	.
然后	他	曾是	潜水	进入	一个	隧道	的	黑	那	有	不	结尾	.	.	.	.

然后，他一头扎进了一条没有尽头的黑暗隧道.....

['kæptɪn] [fred] ['bensn] , [ʌv; əv] ['bɛnsənz] ['butʃəz] ,

Captain	Fred	Benson	,	of	Benson's	Butchers	,
队长	弗雷德	本森	,	的	本森	屠夫	,

本森肉铺的弗雷德·本森船长

[hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [bæk] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə'raʊnd]

had	been	jerked	back	into	consciousness	when	the	field	began	to	build	around
有	到过	猛地一抖	后退	进入	意识	什么时候	这	场地	开始	到	建造	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当力场开始在他周围形成时，他猛然恢复了意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [grə'neɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wen]

He	was	struggling	to	rise	,	fumbling	the	grenade	out	of	his	pocket	,	when
他	曾是	挣扎	到	上升	,	笨拙	这	手榴弹	出去	的	他的	口袋	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] .

it	collapsed	.
它	倒塌	.

他挣扎着想要站起来，笨拙地从口袋里掏出手榴弹，这时他倒下了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Sure	enough	,	right	in	front	of	him	,
当然	足够的	,	正确的	在	正面	的	他	,

果不其然，就在他眼前，

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	close	that	he	could	smell	the	very	heat	of	it	,
所以	关闭	那	他	可以	闻	这	非常	热	的	它	,

距离如此之近，他甚至能闻到那股热浪。

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][tæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [stɑːr][ɑːn][ɪts] ['tɜːrət] .

was	the	big	tank	with	the	red	star	on	its	turret	.
曾是	这	大的	坦克	和	这	红色的	星星	在	它是	炮塔	.

那是一辆炮塔上有红星的大型坦克。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][seks'tet][ʌv; əv] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsərz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

He	cursed	the	sextet	of	sanctimonious	double	-	crossers	eight	thousand	miles
他	被诅咒的	这	六重奏	的	伪善的	双倍的	-	穿越者	八	千	英里

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .

and	fifty	years	away	in	space	-	time	.
和	五十	年	离开	在	空间	-	时间	.

他咒骂着远在八千英里之外、五十年之外的那六个道貌岸然的背信弃义之徒。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][hæd; həd] [stɑːpt] — ['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'prest]

The	machine	guns	had	stopped	—	probably	because	they	couldn't	be	depressed
这	机器	枪支	有	停止	—	大概	因为	他们	不能	是	郁闷

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

far	enough	to	aim	at	him	,
远的	足够的	到	目的	在	他	,

机枪停止了射击——可能是因为枪口俯角不够大，无法瞄准他。

[naʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [pæn] - ['soʊviet][tæŋks] .

now	;	that	was	a	notorious	fault	of	some	of	the	newer	Pan	-	Soviet	tanks	.
现在	;	那	曾是	一个	臭名昭著	过错	的	一些	的	这	较新的	平底锅	-	苏联	坦克	.

现在，这曾是某些新型泛苏维埃坦克的臭名昭著的缺陷。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɑːm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][brɪ'gæn]['faɪərɪŋ]

He	had	the	bomb	out	of	his	pocket	,	when	the	machine	guns	began	firing
他	有	这	炸弹	出去	的	他的	口袋	,	什么时候	这	机器	枪支	开始	射击

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他把炸弹从口袋里掏出来时，机枪再次扫射起来。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

this	time	at	something	on	his	left	.
这	时间	在	某物	在	他的	左边	.

这次他盯上了左边的东西。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Wondering	what	had	created	the	diversion	,	he	rocked	back	on	his	heels	,
好奇	什么	有	创建	这	导流	,	他	摇滚	后退	在	他的	高跟鞋	,

[prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

pressed	the	button	,
按下	这	按钮	,

他纳闷是什么分散了注意力，便向后踮了踮脚，按下了按钮。

[ænd; ənd] [hiːvd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	heaved	,	closing	his	eyes	.
和	喘息	,	结束	他的	眼睛	.

他喘了口气，闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [tuː] [hɑːrd] .

As	the	thing	left	his	fingers	,	he	knew	that	he	had	thrown	too	hard	.
作为	这	事物	左边	他的	手指	,	他	知道	那	他	有	抛掷	也	难的	.

当那东西离开他的指尖时，他知道自己扔得太用力了。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] [kæst] - ['aɪərn] [grə'neɪdz] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

His	muscles	,	accustomed	to	the	heavier	cast	-	iron	grenades	,	had	betrayed	him	.
他的	肌肉	,	习惯	到	这	较重	投掷	-	铁	手榴弹	,	有	背叛	他	.

他原本习惯于搬运较重的铸铁手榴弹，如今他的肌肉却背叛了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎人巡逻队(Hunter Patrol)
第3/3页

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə] [dɪ'sper] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
he **was** **closer** **to** **despair** **than** **at** **any** **other** **time** **in** **the** **whole**
他 曾是 更近 到 绝望 比 在 任何 其他 时间 在 这 所有的
[fæntæzmə'gɔːrɪk] [əd'ventʃər] .
phantasmagoric **adventure** **.**
奇幻的 冒险 .

在整个奇幻冒险过程中，他从未像现在这样接近绝望。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] , [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd] [hiːt] .
Then **he** **was** **hit** **,** **with** **physical** **force** **,** **by** **a** **wave** **of** **almost** **solid** **heat** **.**
然后 他 曾是 打 , 和 身体的 力量 , 经过 一个 海浪 的 几乎 坚硬的 热 .

然后，他被一股近乎固态的热浪以巨大的物理力量击中。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [smel] [laɪk][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋks] ['endʒɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk]['moʊltən]['met(ə)l]
It **didn't** **smell** **like** **the** **heat** **of** **the** **tank's** **engines** **;** **it** **smelled** **like** **molten** **metal**
它 没有 闻 喜欢 这 热 的 这 坦克的 发动机 ; 它 闻起来 喜欢 熔融的 金属
,
,
,

那气味不像坦克引擎散发的热气，而像熔化的金属。

[wɪð; wɪθ] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv] [bəːnd] [fleʃ] .
with **undertones** **of** **burned** **flesh** **.**
和 弦外之音 的 烧伤 肉 .

带有焦肉的余味。

[ɪ'miːdiətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l][ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm][flæt] , [æz; əz][ðə; ði]
Immediately **,** **there** **was** **a** **multiple** **explosion** **that** **threw** **him** **flat** **,** **as** **the**
立即地 , 那里 曾是 一个 多种的 爆炸 那 扔 他 平坦的 , 作为 这
['tæŋks] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] .
tank's **ammunition** **went** **up** **.**
坦克的 弹药 去 向上 .

紧接着发生了多次爆炸，坦克的弹药瞬间爆炸，把他掀翻在地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [skriːmz] .
There **were** **no** **screams** **.**
那里 是 不 尖叫 .

没有尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] [ðæt] .
It **was** **too** **fast** **for** **that** **.**
它 曾是 也 快速地 为了 那 .

速度太快了，来不及反应。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **opened** **his** **eyes** **.**
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['tɜːrət] [ænd; ənd][tɑːp]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	turret	and	top	armor	of	the	tank	had	vanished	.
这	炮塔	和	顶部	盔甲	的	这	坦克	有	消失了	.

坦克的炮塔和顶部装甲都消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['mæsɪv] [tredz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔpld] ['oʊvər] , [wʌn][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

The	two	massive	treads	had	been	toppled	over	,	one	to	either	side	.
这	二	大量的	踏板	有	到过	倾覆	超过	,	一	到	任何一个	边	.

两块巨大的履带板都翻倒了，一块向一边倾倒。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [kə'læpst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['stɪki]

The	body	had	collapsed	between	them	,	and	it	was	running	sticky
这	身体	有	倒塌	之间	他们	,	和	它	曾是	跑步	黏

['triklz] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] .

trickles	of	molten	metal	.
涓涓细流	的	熔融的	金属	.

尸体倒在了他们中间，黏稠的熔化金属缓缓流淌。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	blinked	,	rubbed	his	eyes	on	the	back	of	his	hand	,	and	looked	again	.
他	眨眼	,	摩擦	他的	眼睛	在	这	后退	的	他的	手	,	和	看起来	再次	.

他眨了眨眼，用手背揉了揉眼睛，又看了看。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['blæstɪd][ænd; ənd] [bəːnd] - [aʊt][tæŋks] , ['soʊviet][ænd; ənd] [ən] , [ðæt] [hiː; hi]

Of	all	the	many	blasted	and	burned	-	out	tanks	,	Soviet	and	UN	,	that	he
的	全部	这	许多	炸毁	和	烧伤	-	出去	坦克	,	苏联	和	联合国	,	那	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

在他所见过的所有被炸毁和烧毁的坦克中，无论是苏联的还是联合国的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

this	was	the	most	completely	wrecked	thing	in	his	experience	.
这	曾是	这	最多	完全地	损毁	事物	在	他的	经验	.

这是他见过的最彻底的损毁。

[ænd; ənd]['hiːd] [dʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [grə'neɪd] . . . .

And	he'd	done	that	with	one	grenade	.	.	.	.
和	他会	完毕	那	和	一	手榴弹	.	.	.	.

他只用了一枚手榴弹就做到了.....

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

Remembering	the	curious	manner	in	which	,	at	the	last	,
记住	这	好奇的	方式	在	哪个	,	在	这	最后的	,

回想起最后那奇特的方式，

[ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['faɪərɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

the	tank	had	begun	firing	at	something	to	the	side	,	he	looked	around	,
这	坦克	有	开始	射击	在	某物	到	这	边	,	他	看起来	大约	,

坦克开始向旁边某个地方开火，他环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['vaɪələt] - [greɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] -

to	see	the	crumpled	body	in	the	pale	violet	-	gray	trousers	and	the	plum	-
到	看	这	皱巴巴的	身体	在	这	苍白	紫色	-	灰色的	裤子	和	这	李子	-

[braʊn] [koʊt] .

brown	coat	.
棕色的	外套	.

看到那具蜷缩的尸体，穿着浅紫灰色的裤子和李子棕色的外套。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

Finding	**his**	**carbine**	**and**	**reloading**	**it**	**,**	**he**	**went**	**over**	**to**	**the**	**dead**	**man**	**,**
寻找	他的	马枪	和	重新装弹	它	,	他	去	超过	到	这	死的	男人	,

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər] .

turning	**the**	**body**	**over**	**.**
转弯	这	身体	超过	.

他找到自己的卡宾枪并重新装弹后，走到死者身边，翻过尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt]

He	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**white**	**mustache**	**and**	**a**	**small**	**white**
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	白色的	胡子	和	一个	小的	白色的

[bɪrd] — [waɪ] ,

beard	**—**	**why**	**,**
胡须	—	为什么	,

他是一位老人，留着白色的胡须和一小撮白胡子——为什么?

[ɪf] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər]['smɔːlər][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bɪrd] , [hiː; hi] [wʊd]

if	**the**	**mustache**	**were**	**smaller**	**and**	**there**	**were**	**no**	**beard**	**,**	**he**	**would**
如果	这	胡子	是	较小的	和	那里	是	不	胡须	,	他	会

[pæs] [fɔːr; fər] ['bɛnsənz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

pass	**for**	**Benson's**	**own**	**father**	**,**
经过	为了	本森	自己的	父亲	,

如果胡子短一些，而且没有络腮胡，他看起来就像本森的亲生父亲。

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] - .

who	**had**	**died**	**in**	**1962**	**.**
WHO	有	死亡	在	-	.

1962年去世的人。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wəːnt, weənt] ['tɜːrkɪʃ] [ɔːr][ɑːr'miːniən][ɔːr] ['pɜːrʒn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ɪn]

The	**clothes**	**weren't**	**Turkish**	**or**	**Armenian**	**or**	**Persian**	**,**	**or**	**anything**	**one**	**would**	**expect**	**in**
这	衣服	不是	土耳其	或者	亚美尼亚	或者	波斯语	,	或者	任何事物	一	会	预计	在

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	**country**	**.**
这	国家	.

这些衣服既不是土耳其的，也不是亚美尼亚的，也不是波斯的，总之，不是这个国家常见的任何风格。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,

The	**old**	**man**	**had**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**
这	老的	男人	有	一个	手枪	在	他的	外套	口袋	,

老人外套口袋里装着一把手枪。

[ænd; ənd] ['bensn] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**Benson**	**pulled**	**it**	**out**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**,**
和	本森	拉	它	出去	和	看起来	在	它	,

于是本森把它拿出来仔细看了看。

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊlstər] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

then	**did**	**a**	**double**	**-**	**take**	**and**	**grabbed**	**for**	**his**	**own**	**holster**	**,**	**to**	**find**	**it**
然后	做过	一个	双倍的	-	拿	和	抓住	为了	他的	自己的	枪套	,	到	寻找	它

['empti] .

empty	**.**
空的	.

然后他愣了一下，伸手去摸自己的枪套，却发现里面空空如也。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪn] . [faɪv][koʊlt] [ˌɔːtə'mætɪk] .

The	**pistol**	**was**	**his**	**own**	**9**	**.**	**5**	**Colt**	**automatic**	**.**
这	手枪	曾是	他的	自己的	9	.	5	小马	自动的	.

那把手枪是他自己的柯尔特9.5型自动手枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [nek]

He	looked	at	the	dead	man	,	with	the	white	beard	and	the	vivid	blue	neck
他	看起来	在	这	死的	男人	,	和	这	白色的	胡须	和	这	生动	蓝色的	脖子

- [skɑːrf] ,

-	scarf	,
-	围巾	,

他看着死者，死者留着白胡子，脖子上系着鲜艳的蓝色围巾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	he	was	sure	that	he	had	never	seen	him	before	.
和	他	曾是	当然	那	他	有	绝不	已见	他	前	.

他确信自己以前从未见过他。

['hiːd] [hæd; həd] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [wen] ['hiːd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] . . . .

He'd	had	that	pistol	when	he'd	come	down	the	ravine	.	.	.
他会	有	那	手枪	什么时候	他会	来	向下	这	峡谷	.	.	.

他下山沟的时候就带着那把手枪.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [ded] ['mænz][koʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - ['hoʊlstər] ;

There	was	another	pistol	under	the	dead	man's	coat	,	in	a	shoulder	-	holster	;
那里	曾是	其他	手枪	在下面	这	死的	男人的	外套	,	在	一个	肩膀	-	枪套	;

死者外套下还有一把手枪，放在肩套里；

[ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [raʊnd] ['bærəl] , [laɪk][æn; ən][oʊld] [pər'kʌʃ(ə)n] ['pepər] - [bɑːks] ,

a	queer	thing	with	a	thick	round	barrel	,	like	an	old	percussion	pepper	-	box	,
一个	酷儿	事物	和	一个	厚的	圆形的	桶	,	喜欢	一个	老的	打击乐器	胡椒	-	盒子	,

一个造型奇特的玩意儿，有着粗壮的圆形枪管，就像老式的打火式胡椒盒手枪一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪəfræm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzl] .

and	a	diaphragm	instead	of	a	muzzle	.
和	一个	隔膜	反而	的	一个	枪口	.

并用隔膜代替枪口。

['prɑːbəbli][prə'dʒektid][ˌʌltrə'sɑːnɪk] [weɪvz] .

Probably	projected	ultrasonic	waves	.
大概	预计	超声波	波浪	.

可能是投射的超声波。

[hiː; hi]['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊlt][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wepən] .

He	holstered	his	own	Colt	and	pocketed	the	unknown	weapon	.
他	枪套	他的	自己的	小马	和	口袋	这	未知	武器	.

他把自己的柯尔特手枪放回枪套，然后把那把来历不明的武器揣进口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - - [baʊnd] ['noʊtbʊk] .

There	was	a	black	plastileather	-	bound	notebook	.
那里	曾是	一个	黑色的	-	-	边界	笔记本	.

那里有一本黑色塑胶封面的笔记本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊts] .

It	was	full	of	notes	.
它	曾是	满的	的	笔记	.

里面全是笔记。

['kemɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] , [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [stʌf] [ɑːn]['sɑːnɪks] ; [ðæt] [taɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr]

Chemical	formulae	,	yes	,	and	some	stuff	on	sonics	;	that	tied	in	with	the	queer
化学	公式	,	是的	,	和	一些	东西	在	声波	;	那	系	在	和	这	酷儿

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

化学式，没错，还有一些关于声波的东西；这和那把古怪的手枪有关。

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ðæt] .

He	pocketed	that	.
他	口袋	那	.

他把钱揣进口袋了。

['hiːd] [lʊk] [bəuθ]['oʊvər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd]['praɪvəsi] , [tuː] [skers] [kə'mɑːdətiz]

He'd	look	both	over	,	when	he	had	time	and	privacy	,	two	scarce	commodities
他会	看	两个都	超过	,	什么时候	他	有	时间	和	隐私	,	二	稀少	商品

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . . . .

in	the	Army	.	.	.
在	这	军队	.	.	.

他会在有时间和独处的时候仔细查看这两样东西，这可是军队里稀缺的两样东西.....

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt]

At	that	moment	,	there	was	a	sudden	rushing	overhead	,	and	an	instant
在	那	片刻	,	那里	曾是	一个	突然	匆忙	开销	,	和	一个	立即的

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

就在这时，头顶突然传来一阵急速掠过的声音，紧接着，

[ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	barrage	began	falling	beyond	the	crest	of	the	ridge	.
这	弹幕	开始	坠落	超过	这	波峰	的	这	岭	.

炮火开始落到山脊顶峰之外。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bliŋkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	looked	at	his	watch	,	blinked	,	and	looked	again	.
他	看起来	在	他的	手表	,	眨眼	,	和	看起来	再次	.

他看了看手表，眨了眨眼，又看了看。

[ðæt] [bə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] - ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

That	barrage	was	due	at	0550	;	according	to	his	watch	,	it	was	0726	.
那	弹幕	曾是	到期的	在	-	;	根据	到	他的	手表	,	它	曾是	-	.

那次炮击原定于 05:50 进行；根据他的手表显示，当时是 07:26。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] [ded] [mæn]

That	was	another	mystery	,	to	go	with	the	question	of	who	the	dead	man
那	曾是	其他	神秘	,	到	去	和	这	问题	的	WHO	这	死的	男人

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这与死者身份的问题一起，构成了另一个谜团。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv] ['bɛnsənz] ['pɪst(ə)l] .

where	he	had	come	from	,	and	how	he'd	gotten	hold	of	Benson's	pistol	.
在哪里	他	有	来	从	,	和	如何	他会	获得	抓住	的	本森	手枪	.

他来自哪里，以及他是如何得到本森的手枪的。

[jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [tæŋk][hæd; həd] ['gɑːtn] [bloʊn] [ʌp] .

Yes	,	and	how	that	tank	had	gotten	blown	up	.
是的	,	和	如何	那	坦克	有	获得	吹	向上	.

是的，还有那辆坦克是怎么被炸毁的。

['bensn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][læst] [grə'neɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [dʌmp] .

Benson	was	sure	he	had	used	his	last	grenade	back	at	the	supply	-	dump	.
本森	曾是	当然	他	有	用过的	他的	最后的	手榴弹	后退	在	这	供应	-	倾倒	.

本森确信他已经在物资仓库用完了最后一枚手榴弹。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ['leɪtər] .

The	hell	with	it	;	he'd	worry	about	all	that	later	.
这	地狱	和	它	;	他会	担心	关于	全部	那	之后	.

管它呢，以后再说吧。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [du:] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] ,
The **attack** **was** **due** **any** **minute** **,** **now** **,**
这 攻击 曾是 到期的 任何 分钟 , 现在 ,

袭击随时可能发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['fli:ɪŋ] ['kɔmiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ə'hed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ən]
and **there** **would** **be** **fleeing** **Commies** **coming** **up** **the** **valley** **ahead** **,** **of** **the** **UN**
和 那里 会 是 逃离 共产主义者 未来 向上 这 谷 前方 , 的 这 联合国
[æd'væns] .
advance **.**
进步 .

联合国军推进时，会有逃亡的共产党人沿着山谷朝前方涌来。

['hi:d] ['betər] [get] [hɪm'self] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He'd **better** **get** **himself** **placed** **before** **they** **started** **coming** **in** **on** **him** **.**
他会 更好的 得到 他自己 放置 前 他们 开始 未来 在 在 他 .

他最好在他们开始找他麻烦之前找个地方安顿下来。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] ['mɪstəri] ,
He **stopped** **thinking** **about** **the** **multiple** **mystery** **,**
他 停止 思维 关于 这 多种的 神秘 ,

他不再思考那些重重谜团了。

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dæns] ['mædnɪŋli] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
a **solution** **to** **which** **seemed** **to** **dance** **maddeningly** **just** **out** **of** **his** **mental**
一个 解决方案 到 哪个 似乎 到 舞蹈 令人恼火地 只是 出去 的 他的 精神的
[ri:tʃ] ,
reach **,**
抵达 ,

这个问题的解决方法似乎总是在他脑海之外令人抓狂地徘徊不前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks][tu:; tə][weɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd]
and **found** **himself** **a** **place** **among** **the** **rocks** **to** **wait** **,** **and** **while** **he** **waited**
和 成立 他自己 一个 地方 之中 这 岩石 到 等待 , 和 尽管 他 等待
,
,
,

于是他找了块岩石当做避难所，等待着，

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] - - [baʊnd] ['noʊtbʊk] .
he **looked** **over** **the** **plastileather** **-** **-** **bound** **notebook** **.**
他 看起来 超过 这 - - 边界 笔记本 .

他翻阅着那本塑料皮封面的笔记本。

[ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['kemɪstri] ['ti:tʃər] ,
In **civil** **life** **,** **he** **had** **been** **a** **high** **school** **chemistry** **teacher** **,**
在 民用 生活 , 他 有 到过 一个 高的 学校 化学 老师 ,

在平民生活中，他曾是一名高中化学老师。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but **the** **stuff** **in** **this** **book** **was** **utterly** **new** **to** **him** **.**
但 这 东西 在 这 书 曾是 完全地 新的 到 他 .

但这本书里的内容对他来说完全是全新的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ;
Some **of** **it** **he** **could** **understand** **readily** **enough** **;**
一些 的 它 他 可以 理解 容易 足够的 ;

有些内容他很容易就能理解；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪg] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
the **rest** **of** **it** **he** **could** **dig** **out** **for** **himself** **.**
这 休息 的 它 他 可以 挖 出去 为了 他自己 .

剩下的部分他可以自己去挖掘出来。

[stʌf] [ə'baʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rbəneɪtɪd][sɔ:ft] - [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

Stuff	about	some	kind	of	a	carbonated	soft	-	drink	,	and	about	a	couple
东西	关于	一些	种类	的	一个	碳酸饮料	柔软的	-	喝	,	和	关于	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [lɔ:ŋ] - [tʃeɪn] ['mɑ:lə,kju:lz] . . . .

of	unbelievable	-	looking	long	-	chain	molecules	.	.	.	.
的	难以置信	-	寻找	长的	-	链	分子	.	.	.	.

一些关于某种碳酸软饮料，以及几种外形奇特的长链分子的内容.....

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['fju:dʒətɪv] ['kɔmjunists] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

After	a	while	,	fugitive	Communists	began	coming	up	the	valley	to	make	their
后	一个	尽管	,	逃犯	共产党	开始	未来	向上	这	谷	到	制作	他们的

[stænd] .

stand	.
站立	.

过了一段时间，逃亡的共产党人开始沿着山谷向上走，准备进行抵抗。

['bensn] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] , [ænd; ənd] ['kʌdld] [ðə; ði] [stɑ:k]

Benson	put	away	the	notebook	,	picked	up	his	carbine	,	and	cuddled	the	stock
本森	放	离开	这	笔记本	,	挑选	向上	他的	马枪	,	和	依偎	这	库存

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] . . . .

to	his	cheek	.	.	.
到	他的	脸颊	.	.	.

本森收起笔记本，拿起卡宾枪，把枪托贴在脸颊上.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[wʌn] " ['ʌnjən,skɪn] " [wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] " ['ʌnjən] - [skɪn] " [tu:; tə][kən'fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	"	onionskin	"	was	converted	to	"	onion	-	skin	"	to	conform	with	the
一	"	洋葱皮	"	曾是	转换	到	"	洋葱	-	皮肤	"	到	符合	和	这

[mə'dʒɔ:rəti]['ju:sɪdʒ][ɪn][ðə; ði][tekst] .

majority	usage	in	the	text	.
多数	用法	在	这	文本	.

为了与文本中的大多数用法保持一致，将"onionskin"改为"onion-skin"。

" [ri:'bɪldz] " [ænd; ənd] " [ˌɑ:r 'i:] - [bɪldz] " [wɜ:r; wər][left][ə'loʊn][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	rebuilds	"	and	"	re	-	builds	"	were	left	alone	as	there	was	no
"	重建	"	和	"	关于	-	建造	"	是	左边	独自的	作为	那里	曾是	不

[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['ju:sɪdʒ]

predominant	usage
主要的	用法

"rebuilds"和"rebuilds"保持不变，因为它们没有被广泛使用。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['taipəus][wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] :

The	following	typos	were	corrected	:
这	下列的	拼写错误	是	已更正	:

以下拼写错误已更正：

[bənɪfəsəns] [tu:; tə] [bɪ'nefɪs(ə)ns]

benificence	to	beneficence
仁慈	到	行善

从辉煌到仁慈

[lɛθəl] [tuː; tə]['liːθ(ə)l]

lethel	**to**	**lethal**
莱瑟尔	到	致命

致命的

" [siː] [tuː; tə] [siː]

"	**See**	**to**	**See**
"	看	到	看

眼见为实

[tɜ˞ænɪkəl] [tuː; tə][tə'rænɪk(ə)l]

tyranical	**to**	**tyrannical**
暴君	到	强横

暴君的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神